

الأدب والفن



إبريق شاي مطلي ومعدقول، من عهد كانغ هسي (١٦٦٢-١٧٧٢)
(المتحف البريطاني)



الصناعات الكيماوية الامبراطورية

ذلك هو رمز شركة الصناعات الكيماوية الامبراطورية، تلك الشركة الكيماوية البريطانية العظيمة التي تعرف في العالم كله بالحروف الاولى من اسمها وهي I.C.I. تكونت في سنة ١٩٢٦ باتحاد شركات شهيرة مثل بروزر موند، وشركة نوبل للفرقات، وشركة الكالسيوم المتحدة وشركة الصباغة البريطانية. ويبلغ مجموع رأس مال شركة I.C.I. اليوم ٧٤,٠٠٠,٠٠٠ جنيه. ولها في الجزر البريطانية ما لا يقل عن ٧٣ مصنعا تستخدم ما يقرب من ١٣٠,٠٠٠ عامل. وربما هي اكرم مناجم الكيماويات الثقيلة في العالم. كما انها احدى الثلاث من اكبر الشركات التي تصنع الصباغة

والمواد الكيماوية القوية، وواحدة من اكبر الشركات التي تصنع المعادن فير الحديدية. وللشركة فوق ذلك هيئة تول بيع منتجاتها عمدة في كافة اطراف المعمورة. اما منتجاتها فمديدة. ومن سياسة الشركة الا تدخر جهدا او تبخل بمال في توسيع مدى البحوث العلمية التي تمكنها من الاستمرار في سبق منافستها، ومن ان تكون الساقة في انجاز المخترعات العظيمة، وفي ذلك ضمان لاقتران خير نتائج ابحاث المامل بما اعزاز به الصناع البريطانيون في المصانع من ائتمان لاعمالهم. ولذلك فحيثما ترى رمز I.C.I. كن على يقين انك ترى خير ما في امكان الصناعات الكيماوية لانتاج.



IMPERIAL CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED, LONDON

الصناعات الكيماوية الامبراطورية ليمتد

Agents:—Imperial Chemical Industries (Egypt) S.A., Egypt, Sudan.

Imperial Chemical Industries (Levant) Ltd., Palestine, Syria, Transjordan, Iraq.



بودة تالك ياردلى ناعمة مرطبة
 تعطيك شعورا طيبا بالرفاهية
 وتجعلك تحس بالراحة طوال النهار.
 وشذى عطر اللافندر المحبوب
 دائما مستطاب ومنعش مقبول اينما تذهب.

33 OLD BOND ST. LONDON

Yardley

خير ما في الموسيقى المسجلة

بجده جميعاً في



اسطوانات كولومبيا



حصون شهيرة

هذه التحصينات القديمة لها نظائرُها الحديثة
في الجدران السميكة والتجاويف المتينة التي
في مطاطات حصن دنلوپ التي تصنع
لتحتل الطريق ، ولتحتفظ على النفس
والأعضاء ، ولتضمن الراحة ، ولتعطي
أطول مدة يمكن الاعتماد عليها من الخدمة .
اضمن لنفسك ولذويك السلامة باستعمال

قلعة دوفر

كما بنيت الحصون الساحلية في
هستينغ ، وبيلفاست ، وسكاربره ،
وأورفورد - كذلك كان بناء قلعة
دوفر - لحماية إنكلترة من الهجوم
من جانب البحر ، في تلك المواضع
التي كان من أقوى الاحتمالات
أن يكون التزو منها .

دنلوپ



حصن

DUNLOP RUBBER COMPANY LIMITED, BIRMINGHAM, ENGLAND

كيف سدت مطالب بريطانيا



في موقعة بريطانيا كانت طائرات هوكر هاريكان هي التي واجهت سلاح
الطيران الألماني و حملته، لقد كان هوكر سيديلي قد تآ بال حاجة إلى
الطائرة المثانة ذات السرعة العالية والقوة الكافية من النار التي تطلقها على
خصمها، لتقف في سبيل الأسراب المتجمعة من قاذفات القنابل. ولقد كان
من وراء هذا النجاح تنظيم أكبر مجموعة من شركات الطائرات في العالم.

بمجموعة هوكر سيديلي

شركة طائرات هوكر سيديلي لمتد

HAWKER SIDDELEY AIRCRAFT CO. LTD., THE GABLES, KENILWORTH, ENGLAND
A. V. ROE & CO. LTD.; HAWKER AIRCRAFT LTD.; GLOSTER AIRCRAFT CO. LTD.;
ARMSTRONG SIDDELEY MOTORS LTD.; AIR SERVICE TRAINING LTD.; SIR W. G.
ARMSTRONG WHITWORTH AIRCRAFT LTD.

البنك العثماني

تأسس سنة ١٨٦٣

رأس ماله ١٠,٠٠٠,٠٠٠ جنيه انجليزي * المدفوع ٥,٠٠٠,٠٠٠
جنيه انجليزي * الاحتياطي ١,٢٥٠,٠٠٠ جنيه انجليزي

٢٦ ثرو جمهورتون ستريت لندن

٥٦-٦٠ كروس ستريت ، مانشستر

• • •

استانبول

فروع وعلماء في جميع بلاد الشرق الادنى
زكيا مصر فلسطين شرق الاردن قبرص العراق
ايران سوريا لبنان

جميع عمليات البنوك



دعائم النجاح القوة

منذ أكثر من أربعين سنة وشركة ب. ت. ه. مبرزة في وضع التصاميم وصنع المعدات لمحطات القوة الكهربائية. وليس عمل الشركة مقصوراً على تزويد عدد كبير جداً من الميكنات التي تولد الكهرباء في جميع أنحاء الإمبراطورية البريطانية بمولدات كهربائية، وأجهزة تغير، ومحولات كهربائية، ومضخات كهربائية، بل تأول عملها في كثير من الأحوال وضع التصميم والقيام بإنشاء محطات كهربائية كاملة. وأول عجلة تجارية نجح استخدامها للارتفاع بالبخار المرتفع الحرارة ارتفاعاً زائداً، كانت من صنع شركة ب. ت. ه. صنعها لشركة لتوليد القوة الكهربائية في الولايات المتحدة الأمريكية؛ وهذه الخبرة هي التي مكنت شركة ب. ت. ه. آخر الأمر من صنع الجزء الدقاع لطائرة الكومودور ونزل ذات الفؤارة الدقاعة.

ب. ت. ه. شركة تومسون-هوستون البريطانية المحددة

BTH

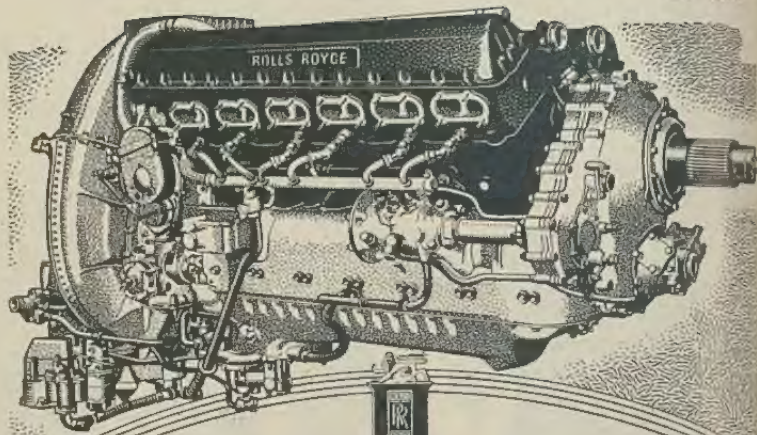
RUGBY

THE BRITISH THOMSON-HOUSTON COMPANY LIMITED, RUGBY, ENGLAND

I.A. 100



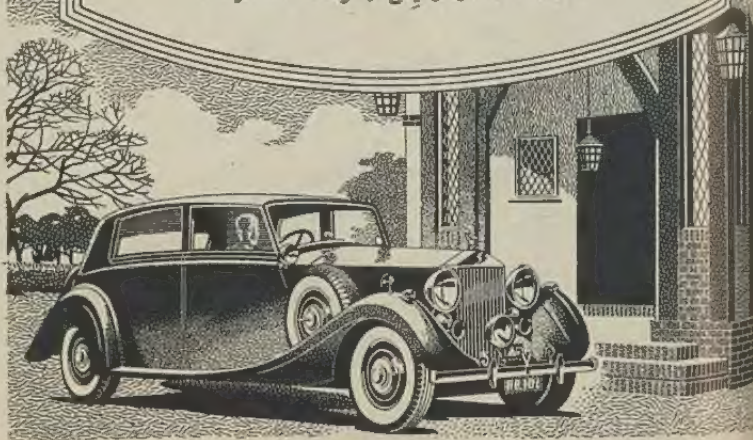
كروون هاوس، ألدوثن، لندن



في السلم والحرب
فائقة على الطرق الأرضية
وفي المسالك الجوية

ROLLS-ROYCE

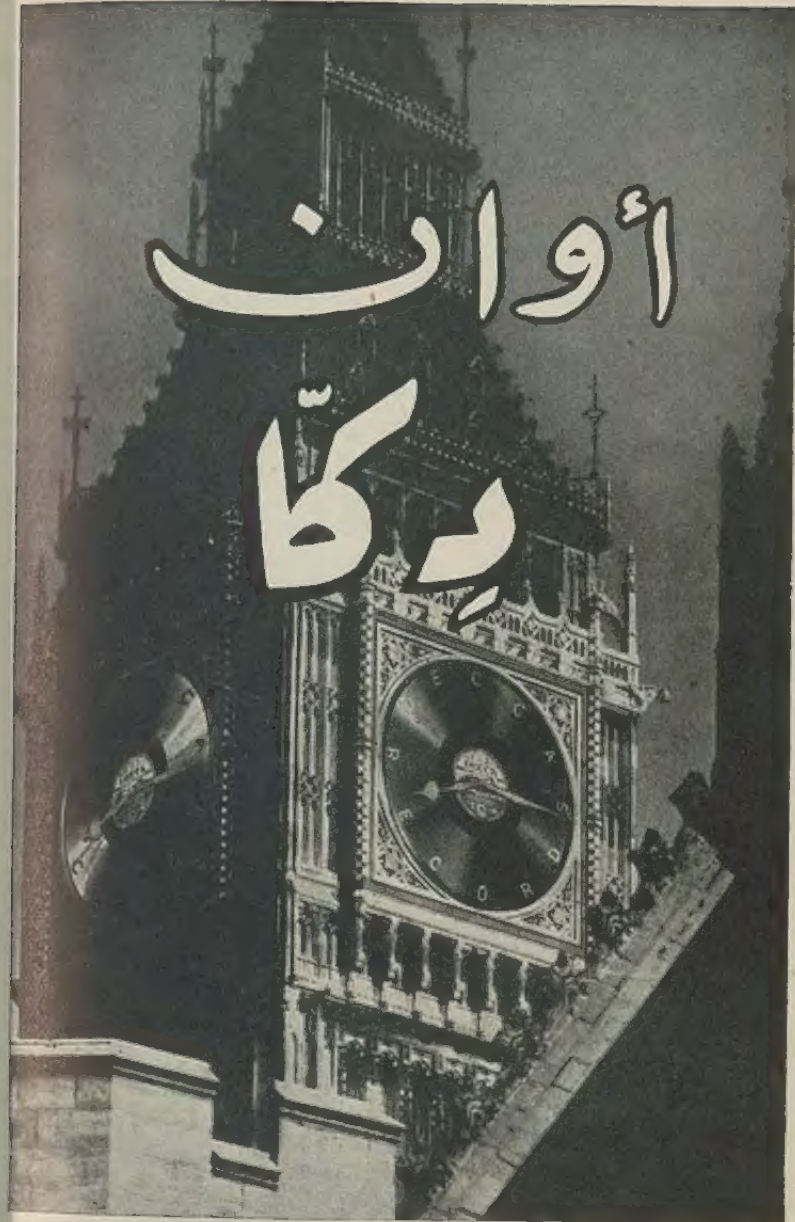
سيارات رولز رويس ومحركات الطائرات



سيارة طراز ريث قوة ٢٥-٣٠ حصانا.

اُوان

دِڪا



اسطوانات ... مذاہات ... ہاکیات

نشرہ سے شریک اسطوانات دِکا لیمٹڈ
۱-۳ شارع بریکسٹون، لندن (S.W.9) انگلند

الأدب والفن

المحتويات

عنصر التقاليد في الشعر الانكليزي بقلم الأستاذ ب. أيفور	٢
إيفانس - - - - -	
حل رموز الكتابة الفارسية القديمة (١) - بقلم الأستاذ ج. ر. ديرفر	١١
إحصان العربى - ملك الخيل - بقلم اللىدى ونورث	٢٥
لهود الانكليزية القديمة - بقلم سيكال كوناوى	٣٢
لانكليزية : اللغة الشائعة فى العالم الحديث - بقلم روم لاندو	٣٩
علم اللغات - بقلم الأستاذ ن. ب. چويسون	٤٨
خصاد قصة من الربف الايرلندى - للروائى ليام أوفلاهرقى	٧٣
لغة الملايو وآدابها - بقلم السير ريتشارد وينستد	٨٣
يرمارك أورل ستاين وستكشفتاته - بقلم الأستاذ ف. و. توماس	٩٢
لعلم الانكليزية للكبار - للدكتور محمد الدسوقى النوبهى - تمهد	
بقلم الأستاذ ا. ج. آربرى	١٠٨
لاداعة التصويرية فى المستقبل - بقلم ا. س. غرو	١١٥

سر. دارة التحرير أن يوافيها القراء بمقالات لنشرها وقرار هيئة التحرير
 "معلق بقبول هذه المقالات قرار نهائى. وستعاد المقالات لأصحابها فى حالة
 "إذا قاموا مقدما بدفع تكاليف البريد. وعنوان رئيس التحرير :-

عنصر النقاد في الشعر الانكليزي

بقلم الأستاذ ب. أيفور إيفانس

من الشعر - إذا أدخلنا في الشعر الروايات التمثيلية المنضومة - يتألف أعظم ما ساهمت به إنكثرة في ميدان الفنون . فما أنحه إنكثرة في فن النحت والتصوير، على أنه أكثر تنوعا وأعظم شأن مما اصطلاح عليه الرأي عادة، لا يشتمل على شيء بضاهي ما أحرخته أقلام تشوسر، وشكسبير، وملتون، وبوب، ووردسورث . وهذا الشعر هو الذي يحتفظ بشيء من أبقى عناصر العبقريّة الانكليزية .

ولست أعني أن الشعر الانكليزي كله من طراز واحد؛ إذن - لأن سادة بملة مسنمة . وفي الحق أن محدث الشعراء قد أدخلوا على سجع الشعر، في عشرات الأعوام القليلة الماضية، طرزا جديدة ذات بهاء وحسنة . ومع ذلك نرى في الشعر الانكليزي تقاليد متواصلة لا تخطئها عين الباحث، تقاليد قد لزمته منذ القرن الثامن إلى اليوم الحاضر . ولقد بلغ من أثر بعض النقاد بهذا الرأي ما جعلهم يتحدثون عن الشعر الانكليزي كما كان يتحدث أوليفر إلتون حين كتب يقول : إن المرء قد يحلم أن جميع ذلك الشعر قد قرضته قريحة شاعر واحد ذي مواهب لا يتصورها عقل . « فما أصدق الروح المتواصلة التي تتخلل شعرنا، وما أنسبه ما قدم من أساليب التعبير بعضها ببعض ! »

بل إن من الممكن توضيح هذه التقاليد في عروض الشعر نفسه . فمثلا كان الشعر ينظم منذ اثني عشر قرنا على وزن بحر طویل ذي ثمر و « تصدير » . (١) ولم تقو يد التغير والتجديد بكل ما استحدث في

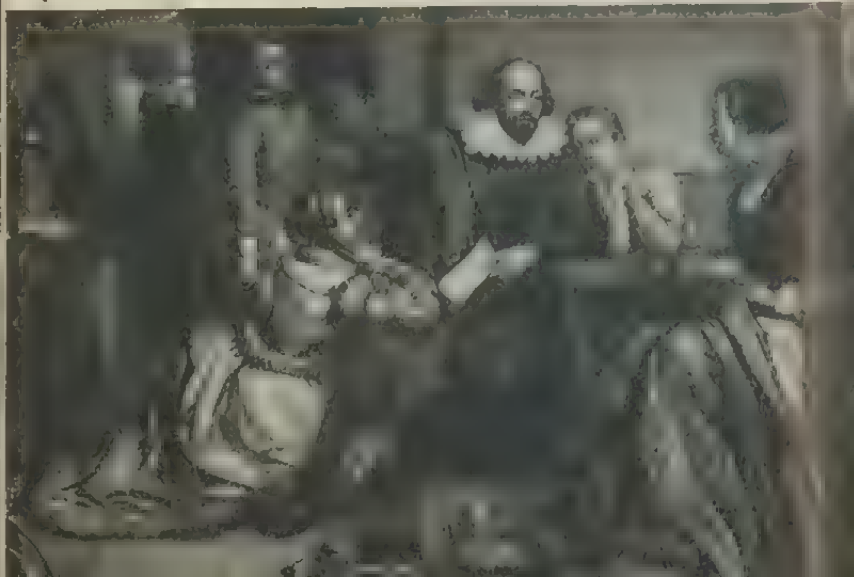
(١) وضعنا هذه اللفظة لما يسمى في الانكليزية "Alliteration" وهو تصدير أوائل الكلمات المتسابعة في جملة بحرف من حروف الهجاء . [المترجم .]

عنصر التقاليد في الشعر الانكليزي

شعر الانكليزي ، في خلال القرون الماضية، على نحو ذلك البحر الطويل في النبرات نحو كاملا . فقد استخدمه في القرن الرابع عشر وليم لانكلاند (William Langland) في قصيدته "Piers Plowman" ، وهي أشهر قصيدة باللغة الانجليزية تعالج الحياة الدينية. وفي القرن التاسع عشر استخدم جيرارد مانلي هوبكينز Gerald Manley Hopkins نفس البحر، معدلا عدلا كبيرا، ولكنه تعديل لم يقطع صلته بنشأته الأولى .

وكذلك الحركات العظمى التي خلفت آثارها في الحياة الفكرية وفنون في أوروبا الغربية، قد أعربت عن نفسها في أوروبا بصورة متواصلة بديه. ويمكن وصف الطريق التي سلكتها الفنون في معظم الأقطار الأوربية عربية، وصفا صحيحا، بأنها كانت تتراوح بين طرفين متطرفين هما الحركة عريقة (الكلاسيكية) والحركة الخيالية (الرومانتيكية) . ويمكننا تعريف هذين الحركتين بأبسط العبارات: بأن الحركة العريقة نشأت من الإعجاب بالأدب الاغريقي والرومانى، ومن الرغبة في محاكتهما، على حين أن حركة الخيالية كانت بنت القرون الوسطى، وهي حركة صوفية، رمزية.

كسر بقراً قصته المسرحية «هاملت» على أفراد أسرته .



الأدب والفن

مفعمة بالصور الغريبة والخرافات، في عالم تغلب فيه السحر على العنصر، في بيئة كان فيها للعقيدة والميل إلى التعجب اليد العليا .

وقد أدت هاتان الحركتان، في فرنسا وألمانيا، إلى الجدل، وإلى المصادم العنيف في الرأي، بل نشأ عنهما في بعض الأحوال انقسام لا يروأ صدعه . أما في إنكلترة فإن التقاليد الوطنية القوية تؤثر في كل من الحركتين تأثيرا لا يجعل لأحدهما سيطرة كاملة . فمثلا إدوارد سبنسر، شاعر الملكة أليزابث، قد تأثر بحركة النهضة الإيطالية، ولكن ما اكتسبه من العناصر العريقة من هذه المصادر يمتزج بالقصص الخرافية للقرون الوسطى مما كان جزءا من التقاليد الوطنية عدة قرون . ونرى من جهة أخرى أن جون كيتس، المبدع في مقدمة الشعراء الإنكليز المطبوعين بالحركة الخيالية والذي أثر في الحركة الخيالية الفرنسية، يختم حسنة التي فارقتها في ميعه شبابه بقصيدته "Hyperion"، وهي أعظم القصائد الإنكليزية انطباعا بالصيغة العريقة .

ويمكن، زيادة في الايضاح، تصوير ذلك الاتصال الظاهر في النواحي الأسلوبية والعروضية للشعر بأمثلة من معاني الشعر وأغراضه . فمن ذلك أن الإنكليز منذ نشأتهم يعجبون بالطبيعة كما تنجلي في الريف الإنكليزي . ولقد ظهر لى بصورة جلية، في أثناء رحلة حديثة في الشرق الأوسط، مبلغ تعمق هذا الإعجاب في النفس الإنكليزية ومبلغ صعوبة إدراك أصدقائنا في البلاد الأخرى لعلقتنا بالطبيعة في الريف الإنكليزي . فالرجل الإنكليزي يفهم من الريف تتابع الحقول الخضراء، والأسوار النباتية، والتلال، وجداول المياه، والبحيرات، والقرى . وهو لا يعرف شيئا عن الصحراء التي تكون ممضة بجمرة بقاعها الشاسعة المجدبة . فالرجل الإنكليزي لا يعرف شيئا عن قسوة الطبيعة : فعند ما صنع الشمس في إنكلترة نكون شمسا رحيمة، ويحب الإنكليز أن يجلسوا فيها مستدفئين . وإنى أذكر مرة في العراق أنني استعدت إلى ذاكرتي جملة كان قد نطق بها ت . إ . لورنس بصف بها شمس جزيرة العرب وحرارها

الرهيبة : « ثم جاءت حرارة جزيرة العرب كسيوف مسلولة قطعنا » .
والانكليزي خارج بلاده إذا ما فكر في إنكثرة لم يفكر في الجنود
اراحفة، ولا مواكب الدبابات، ولا الاحتفالات الرسمية الكبرى؛ وإنما
فكر في زقاق ريفي ذي سور أخضر على كل جانب من جانبيه، وفي عدد
من الأشجار، وفي حقل أو حقلين، حيث كان يتمتع بالركوب أو المشي .
وقد توالى القرون، والشعراء يرددون على أسماعه جمال إنكثرة في
عبرات زادت حبا لجمال وطنه . وقد شعر بهذا الحب للطبيعة أول
سعرائنا الحداثيين، تشوسر حينما وصف منذ ستائة سنة رحلة حجاجه الخياليين
من لندن إلى كانتربري . ولقد عرفه كذلك شكسبير حينما صور الريف
الانكليزي في صورة سحرية في روايته « رؤيا ليلة في وسط الصيف
Midsummer Night's Dream » . وجاء وردسورث فرسخه جزءا من
لتقاليد القومية حينما ألغى في الطبيعة فلسفة للاصلاح الروحي في البيئة
أوربية التي كانت قد مزقتها الحروب النابليونية .

وإلى جانب هذا التصوير للطبيعة الريفية في الشعر الانكليزي، هناك
ذلك تعلق الشعراء الانكليز بالاستقلال الفردي للانسان . فالانكليز
منذ نشأتهم أكثر اهتماما بالفرد منهم بالجماع، كما أنهم أكثر اهتماما
بتحارب العملية منهم بالآراء النظرية، وبسير الرجال منهم بالتاريخ .
وإنه لنسمع صوت الفرد في الشعر الانكليزي في شعر جفرى تشوسر
نفسه، وقد كان ذلك الصوت الفردي باكورة أصوات فردية تتابعت حتى
اليوم دون انقطاع .

والأمثلة على ذلك من الكثرة بحيث يصعب اختيار بعضها، ولكن
من الممكن توضيح مبلغ ما وصل إليه هذا الاهتمام بالفرد من التنوع
الناشئة إلى شاعرين من شعراء القرن التاسع عشر كانا يستمدان من
سبعين مختلفين تمام الاختلاف . فلورد بيرون يصور لنا هذا الاهتمام
الفرد في قصيدتيه « هارولد الطفل » و« دون جوان » بما كتب عن
هذين الشخصيتين وغيرهما من الشخصيات الكثيرة التي تصحبهما في

الأدب والفن

هادين الفصيدتين اللتين تفيضان بالشعور الانساني، ونصوراته في هـ. ن
الفصيدتين نقادة، وفكهة، وخياله (منطبعة بالحركة الخيالية). وفي أثناء
نبت السنوات بعينها كان وردسورت، تحت سلطان شعور اجتماعي حملي،
يصور في قصائده الفلاحين السذج، مناديا بمذهبه القائل بأن حياة
هؤلاء الناس من الدهماء إذا صورت تصويرا صادقا كانت موضوعا
لائقا لقرض الشعر.

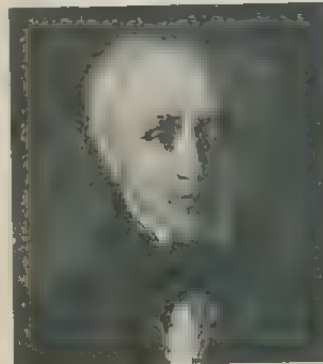
وثمة عنصران آخران قد بقيا في الشعر الانكليزي، ولقد يبدو
مناقضين، ولكنهما مرتبطان ارتباطا وثيقا بهذه العاطفة، عاطفة الاعمى
بالمرد: أحدهما الشعور الدائم بالواجب الأخلاقي، وهو شعور مائل في
أذهان الشعراء الانكليز؛ والآخر هو روح الفكاهة. وقد ظل عدد
الباعثان مسيطرين على الشعر الانكليزي ما يقرب من ألف سنة، فلا
من الاعتراف بأنهما جزء من الخلق القومي الانكليزي.

ولقد حاول بعض أصحاب الأقلام من الانكليز أن ينجسوا من الواجب
الأخلاقي، متابعين في ذلك الحيلات الفنية التي تنادى بالفن للفن في
ذاته، مما كان لها ممتنون بارزون في فرنسا، ولكنهم أخفقوا. وبكده
في ذلك مندل واحد. ففي فجر القرن التاسع عشر ولد الأميرال إنجلي
ابن كان يبدو عليه للنظرة الأولى أنه لم يكن خليقا بأن يكون ابنا لأمرال.
ولقد بدأ حياته بدءا طيبا فكان له تنعركت ذهبي اللون، غير أنه
ذلك أخذ وجهه في التغير وأصبح جسمه ضبلا فزسا. ولقد نقلت نومه
في أرقى المعاهد العلمية، في كلية إيبون، ثم في كلية بالبول بمجده
أكسفورد، ثم انتقل إلى لندن مصمما على أن يصبح شاعرا بعنى بالشعر
لذاته ويفصله عن الصبغة الأخلاقية؛ ذلك هو ألجرتون نشارلز سوينبرن.
وهو نشر في سنة ١٨٦٦ مجموعة «قصائد وأناشيد». غير أنه كان
العبقريّة الانكليزية قوة غلبت سوينبرن على أمره آخر الرأي، فإن قصائد
مجموعته الثانية «أغان قبل شروق الشمس» تنفيض بالمثل العسا
الأخلاقية والسياسية: وهكذا أثبتت التقاليد القومية وجودها فيه كما



مرز لطائفه سن
سهر شعراء
درا .

في الأعلى إلى
من: نشوسه أبو
بعه الانكليزية. في
أعلى إلى اليسار:
من .

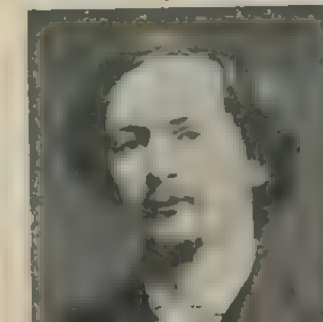


إلى اليمين:
بريسورب . إلى
يسار: إدموند .



إلى اليمين:
رب. إلى اليسار:
جون كيتس .

في الأسفل إلى
من سوينبرن.
الأسفل إلى
يسار: اللورد
سول .



أثبتت وجودها في كثير غيره من شعراء الانكليز.

أما روح الفكاهة فانها تبدو أعظم رسوخا ودأبا في القصص والمسرحيات الانكليزية منها في الشعر الانكليزي. بيد أنه على الرغم من عنصر «الجدية العالية» في الشعر الانكليزي تعود إليه الفكاهة في الفينة بعد الفينة. وما هو طبيعي في التقاليد الانكليزية، كما أنه صمم في الخلق الانكليزي نفسه، أنك تستطيع أن ترى عنصر الفكاهة في الأدب الانكليزي حتى



اللورد بيرون، من صورة في
پيزا من صنع وست.

في المآسى. وهذا المزيج من المآسى والفكاهة هو الذي حير فولته في دراسته لشكسبير. وليس في الأدب الانكليزي برمته مأساة شعرية كبرى تخلو من عنصر الفكاهة؛ حتى في رواية «الملك لير» بلوح شعاع الفضة حيناً بعد حين، ويصدق هذا على المسرحيات الشعرية الحديثة كـ «قتيل في الكتدرائية» التي كتبها ت. س. إليوت.

وأهم مظهر تتجلى فيه التقاليد المتواصلة في الشعر الانكليزي هو ألفاظه. فالكلمات هي المواد التي يتألف منها الشعر، ومن الممكن أن ترى بعض الخصائص التي تتكرر في استعمال الشاعر الانكليزي للألفاظ. ولقد تحققت هذه العنعنات اللفظية من غير سلطان قومي يشرف على اللغة الانكليزية قد تركت في يد الأفراد يتصرفون في ألفاظها، حرة غير مقيدة بقبود السلطات اللغوية، كيفما شاءوا، خيراً كان تصرفهم أم شراً؛ فليس للغة الانكليزية مجمع وطني يحافظ عليها كما هو الشأن في اللغة القومية بأسبانيا وتركيا.

وأبرز النواحي التي استخدم فيها الشاعر الانكليزي الألفاظ هي ولوعه بالصور الخيالية، والمجاز، والتشبيه، وكل ما يتأتى له من المقارنات الخيالية. ففي أول عهد الشعر الانكليزي، منذ اثني عشر قرناً، كان هذا

سل إلى الخيال هو المنبع الذي نشأ منه قرض الشعر. وفي الحق أن شعراء ذلك العصر القديم قلما سموا شيئاً باسمه الحقيقي، فكان «البحر» يسمى «حمام الخوت»، و«البحر المائج» يسمى «الرسول العاري للعنف».

ولقد ترقى هذا التخيل في العصور التالية فأصبح أخنى، ولكنه مهما يكن التقلبات التي اعتورته فقد ظل إحدى الخصائص البارزة في الشعر الانكليزي. ولقد كان لشكسبير من القدرة على استعماله ما يفوق أي شاعر إنكليزي آخر. وهذا التخيل في أسنى صوره يكاد يكون قوة مميزة، إذ أنه يمكن الشاعر من الجمع في التعبير عن أمرين بعبارة واحدة، فيوحد بينهما بما يجعل التجارب البشرية تبدو متحدة وسط اختلافاتها. فلقد شاء شكسبير مثلاً في رواية من رواياته أن يصف مرآة حسناء قد رثيت في ظلام الليل بنور مشعل، بنور صادر من شعلة واحدة. فكيف السبيل إلى ذلك الوصف: امرأة شابة، ليست مرئية ثم لرؤية، بدت للعين في خلال لحظة خاطفة، وكانت رؤيتها في ضوء سعى مومض؟ فما أكثر المقارنات التي تذكر لايضاح هذه الصورة! أما شكسبير فقد قال في ذلك:

She hangs upon the cheek of night
Like a rich jewel in an Ethiop's ear.

سارت فكانت فوق خد الليل مثـ سل الدر في أذن ابنة الأحباش .
هكذا جمع شكسبير بتصويره التخيلي في تلك العبارة الواحدة جميع تلك صور المتنوعة التي تسفر عنها اللحظة التي رأى فيها روميو جوليت لأول مرة.

ولأختم ملاحظاتي بهذه الملاحظة الأخيرة: وهي أن إنكثرة، في عاصمة على هذه التقاليد القومية الطويلة المدى، كانت وما زالت جزءاً من التقاليد الأوروبية؛ بل إنها قد تناولت في استعارتها من الخارج موضوعات عربية وفارسية على يد شعراء مثل كولينز وتينسون. فقد مددنا

الأدب والفن

أبدينا دائما إلى أوربا، في ميدان الشعر، وتقبلنا منها ما قدمته لنا .
وإنه لمن العجيب أن مثل هذا اللام والجمع يؤدي في ميدان السسنة
إلى التهوش والاختلال، على أنه في الحياة الفكرية كلما استعارت
واقبست من أخرى زادت الثروة الفكرية للجميع . إن التبادل المعنى
ينبغي ألا يعرف حدودا قومية ولا حواجز «جركية» . والعصور التي
استازت في تاريخنا الأدبي باقتباس كتابنا أوفر قسط من الآداب الأجنبية
هى نفس العصور التي كان فيها أدبنا على أعظم قسط من السكون
والانساق . فقد أعطانا تشوسر أعظم صورة مبتكرة عن إنسانته في القرن
الرابع عشر، في كتابه ذات عقربة لم تشب بمزاج، ومع ذلك كان تشوسر
مدينا لمعاصريه من الأوربيين دينا جعله يسمى «شيخ المترجمين» .
كذلك تنكسبير شخصية قومية عظيمة، ومع ذلك ففي عتقه دين كرس
للأدب الرومانى العربى ولما أخرجته أقلام معاصريه من الأوربيين . و
عرف شكسبير اللغة اليونانية لكان قد استعار كذلك من الأدب اليونانى .
وهذه القوة التي بكتسبها العقل القومى من اتصاله بالشعوب الأخرى
جدير بها أن تبعث في النفوس الطمأنينة . وقد عشنا في زمن علاه
النداء الأخرق والادعاء المفرق بثقافات قومية خاصة . ولا يجوز أن نرى
ذلك عنا أن لثقافات القومية وجودا لا شك فيه، وأنه كما كانت
الثقافات أكثر استقلالا وأعظم تنوعا كانت أفضل للحياة الروحية
للإنس . ومع ذلك فاية ثقافة قومية حقنة تستفيد، كما استفادت الثقافة
الانكليزية، من اتصالها بثقافات الأمم الأخرى، لا اتصالا دوليا غامضا
بل اتصالا مباشرا مستقلا بين أمة وأخرى يمحو الجهل ونقوى في
النزعة القومية ما كان أصيلا وحقا . ولقد أدرك الشعراء الانكليز صدق
ذلك منذ البداية . فمن أقدم القصائد الانكليزية قصيده عنواسا
«الرحالة المتغول»، ولقد يمكن وصف الشاعر الانكليزى بأنه رحالة
متغول على ممر القرون منذ ذلك العهد حتى اليوم .

حل رموز الكتابة الفارسية القديمة - ١

بقلم الأستاذ ج. ر. ديفر

منذ أواخر القرون الوسطى كان الرحالة ينقلون إلى أوروبا أخبار وجود خرائب شاسعة على إفريز منحوت من الجبل الذي كان يعرف من قبل باسم شاه كوه، والذي يسمى الآن كوه (جبل) رحمت، وبنع على مسافة نحو ٤٠ ميلا إلى شمال الشمال الشرق من شيراز. وتقوم على هذا الإفريز تماثيل أبنية عظيمة يسميها الفرس الحديثون تحت جمشيد؛ وكان قد شيد تحت الأبنية أربعة من ملوك الفرس. هم دارا الأول، وإكسركسيس الأول، وأرتكسركسيس الأول، وأرتكسركسيس الثالث (٥٢٢-٣٣٨ ق. م.). كما يدل على ذلك الكتابة التي عليها، ثم دمرها الاسكندر الأكبر (٣٥٦-٣٢٣ ق. م.). وكانت الأبنية تؤلف برسيبوليس القديمة، وهي نصبة الدولة الفارسية العظيمة التي قامت تحت حكم الأسرة الهخامنشية؛ كما أنها مدافن لعدد من الملوك يحتمل أن يكون من بينهم أرتكسركسيس الثاني وأرتكسركسيس الثالث، وربما كان بينهم كذلك أرسيس أو دارا الثالث. ثم هناك أيضا، على نحو ثمانية أميال إلى الشمال الشرق من هذه البقعة، وعلى الضفة الأخرى لنهر پلوار، يقوم حائط صخري عمودي لونه قد نحت فيه أربع مقابر؛ ويستدل من كتابة في تلك البقعة على أن إحدى هذه المقابر لدارا الأول، ويظن أن الأخرى مقابر إكسركسيس الأول، وأرتكسركسيس الأول، ودارا الثاني. وتوجد على نفس هذه الصخرة عدة تماثيل وكتابات ساسانية ترجع إلى القرن الثالث الميلادي وإلى القرون التي تلتها، مما أدى بالفرس إلى تسمية هذا الموضع نقش رستم، بأنين هذه التسمية على الفرض الخاطيء بأن التمثال الممتطي صهوة حصان، وهو تمثال منحوت في الصخرة لملك ساساني، يمثل بطلهم القومي رستم.

والكتابة التي في الموضوعين المذكورين ذات رموز غريبة في شكل وند
أو مسمار، وقد سماها أول الأمر العلامة هيد (Hyde) — الأستاذ الملكي للغد
العبرية بجامعة أكسفورد (١٦٣٦-١٧٠٣ م) — الخط المسماري أو
الأسفيني، في كتابه عن الديانة الفارسية. وقد ظلت اللغة التي تتضمنها
هذه الكتابة منسية غير معروفة الرموز عدة قرون بعد إعادة اسكتشافها
في القرون الوسطى.

وأول رحالة أوربي في القرون الوسطى يعرف عنه أنه زار هذه
البقاع هو الراهب الأفاق أودوريك حوالي سنة ١٣٢٠ م، ولكن
يظهر أنه لم يلاحظ الكتابة. أما أول رحالة ذكر تلك الرموز الخطية
فهو باربارو (Barbaro) البندقى في سنة ١٤٧٢ م، على أنه لم يتحدث محاولة
لنقل صورة هذه الكتابات حتى جاء الرجل الايطالى بيترو دلا فاله
(Pietro della Valle) فنسخ بعض الرموز وأرسلها إلى صديق له في نابلى
ونسخته كما هي معروضة هنا لم تكن جيدة النقل، ولكنها مكنته من



(اقرأ من اليسار إلى اليمين.)

أن يخمن تخميناً صادقاً، بناء على ملاحظة زوايا العلامات، أن الكتابة
تبدأ من اليسار إلى اليمين. ثم جاء بعده عدد من الرحالة لم يتقدموا
بالبحث، إذ أنهم اكتفوا بالتحير بين كون اللغة التي في طي تلك الرموز
عبرية، أو آرامية، أو عربية، أو يونانية، أو لاتينية، أو — على حد تعبير
أحدهم — «بل أية لغة أخرى». وقد نسخ كذلك رجل إنكليزي — هو
هربرت — بضعة أسطر من تلك الرموز، ووصل إلى نفس النتيجة التي كان
قد وصل إليها الرجل الايطالى من أن الكتابة تسير من اليسار إلى
اليمين، ولكنه لم يتجاوز هذه النقطة. وأول محاولة جذبة لحل العجلة

لفظية، بل رموز لكلمات؛ وقد أظهر البحث فيما بعد أن رأيه هذا كان مزيجاً من الصواب والخطأ. وفي نفس ذلك الوقت تقريباً تقدم العالم الهولندي دي برون (De Bruin)، الذى كان قد زار الخرائب الفارسية فى سنة ١٧٠٤، بنظرية كانت فتحاً جديداً فى الموضوع، هى أن خرائب برسيبوليس لا يمكن إلا أن تكون خرائب لأبنية بناها ملوك الهخامنشية ودمرها الاسكندر الأكبر؛ وكان مقدراً أن يتوقف على هذا الفرض حل الرموز برمته. على أنه لم يكن من الممكن حل تلك الرموز حتى يتم الحصول على نسخة لجميع الكتابات، وقد تم هذا على يد العالم الديمترق نيبور (Niebuhr) فى سنة ١٧٦٥، وكان عمله قد بلغ من الدقة بحيث إن التحسينات التى أدخل عليها منذ ذلك العهد ليست إلا تحسينات طفيفة. ولم تكن استنتاجاته مقتصره على أنه استنبط مستقلاً عن سواه الاتجاه الحقيقى الذى تسير فيه الكتابة (من اليسار إلى اليمين)، بل إنه لاحظ كذلك أن هناك ثلاث نظم كتابية متميزة، وإن لم تكن قد أبقيت دائماً مستقلة بعضها عن بعض فى تلك الرموز الخطية؛ على أنه عجز عن إدراك أن هذه الأضراب الكتابية تمثل ثلاث لغات، بل ظن أن بناء تلك الأبنية كانوا قد وصفوا عملهم بكتابة ثلاثية الأشكال. وألف إلى جانب ذلك جدولاً فيه ٤٢ رمزاً، وقد ثبت فيما بعد أن ذلك الجدول يكاد يكون صحيحاً برمته، ورأى أن هذه الرموز تمثل حروفاً، لا مقاطع ولا كلمات؛ ولكنه لم يكن ذا خبرة لغوية تمكنه من التقدم وراء ذلك. وما إن أصبحت نصوص نيبور فى متناول الجمهور حتى شرع العالم الألمانى تخسن (Tychsen)، الذى كان أستاذاً للغات الشرقية فى رستوك، فى توجيه اهتمامه إليها مما أوصله إلى ثلاث نتائج هامة: أنها مكتوبة بثلاث لغات مختلفة، وأن رمزاً على شكل وتد مائل كقشر المربع يتكرر بغير انتظام كان مستعملاً لفصل الكلمات بعضها عن بعض، وأن أربعة من العلامات كانت رموزاً للحروف A، D، L، و S؛ غير أنه لم يستطع أن يقرأ الكلمات، ولعل السبب فى ذلك أنه أغفل نظرية دي برون، وعزى الخرائب إلى العهد البارثى [الفارسى القديم]

(٢٤٦ ق م . - ٢٢٧ م .) . وقد ترتب على ذلك أن محاولته لترجمة فترة منعزلة كانت خطأ بأسرها . وكان العالم الدنمركى منتر (Münter) أكثر موفقا، إذ أنه أدرك أن الخرائب من العهد الهخامنشى، وأعاد استكشاف وصفه الوند المائل، ونجح فى إعادة التعرف على حرف المد «ا» (A)، وأضاف إلى الحروف القليلة التى استكشفت حرف الباء (B) . ولقد كانت هذه أول خطوة وطيدة فى سبيل حل تلك الرموز .

وحدث أن استكشافين لا علاقة لأحدهما بالآخر جلبا لأوربا معلومات حريصة كان مقدرا لها أن تقوم بدور هام فى تقدم البحث فى الكتابات الفارسية القديمة ؛ وكان هذان الاستكشافان من عمل عالين فرنسيين . هما أولهما فهو دوبيرو (Du Perron) الذى عاد إلى باريس سنة ١٧٦٢، عقب إقامة طويلة أقامها فى الشرق . محضرا معه مجموعة تحتوى على ١٨٠ مخطوطا شرقيا، ثم نشر فى سنة ١٧٧١ أول طبعة لكتاب زند أفرستا، وقد استطاع بما له من معرفة باللغة الفارسية الحديثة أن يترجمه ؛ وبذلك وضع فى يد المشتغلين بحل معضلة اللغة الفارسية القديمة العلم باللغة الفارسية الوسطى (اللغة الزندية أو الأفستائية) . وكان ثانيهما هو دى ساسى (De Sacy)، الذى كان مقدرا له أن يضع أسس فقه اللغة العربية، إذ نجح فى أن يستخلص على أقل تقدير المعنى العام للكتابات الساسانية التى أشرنا إليها من قبل . وفى أثناء دراسته هذه تبين له أن الصيغة الفساحية كانت نكاد تكون غير مختلفة فى كل واحدة من تلك الكتابات، وأنها كانت على النمط الآتى :

«إلى الملك العظيم، ملك الملوك، ملك إيران وأنيران، الملك العظيم»
وعلم جرا؛ ولقد كان هذا الكشف مفتاحا لمغاليق معضلة العمل على حل رموز الكتابات الفارسية القديمة، وخصوصا لأن اللغة الأفستائية وجد فيها لحاظ على كثير من صيغ تكوين الجمل فى اللغة الأولى التى تولدت عنها، بل تشتمل على كثير من ألفاظها .

وكان الوقت قد حان، لا إلى استخدام المعلومات الجديدة فحسب،

ما أدرك أنه لا يمكن أن يكون لهذه المجموعة معنى سوى «ابن» .
وبذلك حصل على القدر الآتي من معنى النص : «س الملك العظيم، ملك
الملوك، ابن ص الملك العظيم، ملك الملوك، ابن م» . بقي عليه أن يجد
سلسلة من ملوك الأسرة الهخامنشية لجِد، وأب، وابن، يحمل كل منهم
اسماً مخالفاً للآخر، فأخذ اعتباطاً أسماء الملوك الثلاثة الأوائل، وقد
ثبت في بعد صدق اختياره، وهؤلاء هم هستاسبس، دارا (داريوس)،
وإكسر كسيس . وعلى ذلك يبدأ النصان المذكوران كما يأتي : «داريوس
الملك العظيم ملك الملوك ابن هستاسبس» و«إكسر كسيس الملك
العظيم ملك الملوك ابن داريوس» .

وإذا كان هذا صحيحاً يمكن ثمة مفر من أن العلامات السبع الأولى
في النص الأول تدل على داريوس. فقرأها بناء على ذلك كما يلي :

𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎡𐎴 𐎠𐎡𐎴

D A R H E U Š

د ا ر ه ي و ش

(من اليسار إلى اليمين.)

محوراً الهجاء العبري لهذا الاسم بحيث جعل صيغته تنطبق على
الرموز؛ وقد كان ذلك صحيحاً من حيث إنه أصاب في تحقيق الحروف «د»
(D)، و«ا» (A)، و«ر» (R)، و«ش» (Š)؛ ولكنه اضطر إلى
الاعتراف بعجزه عن تحقيق باقي الحروف، أي : «ه» (H)، و«ي»
أو علامة الكسرة (E)، و«و» أو علامة الضمة (U) . وقد أثبت البحث
فيما بعد أن الهجاء الحقيقي لذلك الاسم هو «داريافوش» (DARYAVUŠ) .
وكذلك افترض أن الاسم «إكسر كسيس» (XERXES) كان يبدأ النص
الثاني، فقرأه كما يلي :

𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴.

H Š H A R Š A
خ ش ه ا ر ش ا

(من اليسار إلى اليمين.)

وهو فرض جرىء زعم فيه أن هذه هي الصورة الفارسية للاسم إكسر كسيس. ثم حول انتباهه إلى الاسم الثالث، وكان أصعب الأسماء حلا، فقرأه من صيغة متأخرة كما يأتي :

𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴. 𐎧𐎡𐎴.

G O Š T A S P
ك و ش ت ا س پ

وهي قراءة ليست صحيحة إلا في بعض أجزائها. وكان موضع الصعوبة أن جميع الرموز، إلا واحدا، لم تكن تمثل حروفا بل مقاطع، كما ثبت فيما بعد من النطق الصحيح لهذا الاسم، وهو : «وي - ي - سا - تا - سا - با» (UI I-SA-TA-SA-PA). على أن غروتيفسد، على الرغم من أغلاطه، كان يكشفه عن المدلولات اليقينية لنحو أربعة رموز أو خمسة - أضاف إليها عددا آخر عندما تعرف اسم الآلهة أهورامازدا - قد تقدم في بحثه تقدما مذكورا، كما أنه نقل دراسة اللغة الفارسية القديمة من مجال الحرس والتخمين إلى حيز البحث العلمي؛ ومع ذلك رفض المجتمع العلمي لدانة غوتنغن الاعتراف بمجهوده كما رفض أن ينشر له نتائج بحثه، خشية أن يصبح المجتمع سخريه بين الناس! ولم يستطع هذا الباحث أن يعرض بحبه على العالم إلا بمساعدة أحد أصدقائه، إذ خوله لهذا الغرض مكننا د ملحق بآخر كتاب له.

ولقد كان غروتيفند على صواب؛ فحوالى ذلك الوقت كان رجل فرنسى، اسمه سان مرتن (St. Martin)، يدرس زهرية عليها نقوش بالخط المسارى الفارسى وبالخط الهيروغليفى المصرى — وكان الخط الهيروغليفى يوسئذ فى دور الحل والقراءة — فلاحظ أن الكلمة التى بالخط المسارى هى

(من اليسار إلى اليمين.)
 ا ش ر ا ش خ
 H Š A R Š A

وأن الكلمة التى تقابلها فى النص المصرى الهيروغليفى هى إكسر كسرس (XERNES). على أن باقى جهود غروتيفند لم تكن سديدة؛ فهو لم يكن مستشرقاً، ولم يكن ذا خبرة حقة بما للشرقيين من أساليب التفكير والتعبير. ثم اضطلع بالعمل بعد ذلك رسك الدنمرقى (١٧٨٧—١٨٣٢)، وهو عالم من علماء فقه اللغة كان قد عاش ودرس فى الشرق، وكان له إلمام بخمس وعشرين لغة؛ فكان بذلك أهلاً لتحليل اللغة، وسرعان ما حقق علامة الجمع، كما تقدم بعدة آراء أخرى مفتحة لأبواب البحث. ثم خلد فى البحث برنوف (Burnouf) الفرنسى (١٨٠١—١٨٥٢)، وكان من العلماء المتضلعين فى اللغة الأفستائية، وقد عثر فى نص من نصوص نيبور على ثبت فيه أسماء جغرافية، وبتحقيق هذه الأسماء نجح فى إثبات مدلولات كل رمز تقريباً فى مجموعة حروف الهجاء أو مجموعة المقاطع اللفظية، كما نجح فى البرهنة على أن الفارسية القديمة والأفستائية ليستا لغة واحدة وإنما هما لغتان تمت إحداهما إلى الأخرى بأسباب وثيقة. على حين أن لاسن (Lassen) الألمانى (١٨٠٠—١٨٧٦)، أستاذ اللغة السنسكرىتية بجامعة بن، وصل عن طريق مستقل، وبوساطة البحث فى هذه الأعلام الجغرافية، إلى إثبات مدلولات ستة رموز أو ثمانية، هى نفس المدلولات التى وصل إليها برنوف؛ كذلك أثبت الحقيقة العظيمة الأهمية، وهى أن بعض الكلمات على ما قرئت عليه، خالية من الحركات وعلى ذلك لا يمكن النطق ببناء، وقد أداه ذلك إلى استنتاج أن العلامات يمثل بعضها حروفاً ويمثل بعضها أيضاً مقاطع؛ فمن ذلك أن علامة أو رمزاً قد يدل ليس على «ب» فقط،

على «با»، و«بي»، و«بو». وكذلك أوضح أن حرف المد «ا»
يؤد إلاً في أول الكلمة أو قبل حرف ساكن أو حرف مد، أما إذا جاء
ساكناً فإنه لا يكتب مستقلاً بل يدمج في رمز الحرف الساكن الذي
يأتي بعده. وبذلك استطاع أن يقرأ صواباً اسم داريوس كما
يأتي: (من اليسار إلى اليمين).

𐎧	𐎦	𐎥	𐎤	𐎣	𐎢	𐎡	𐎠
D	A	RA	YA	VA	H	V	Š
د	ا	را	يا	فا	هـ	و	ش

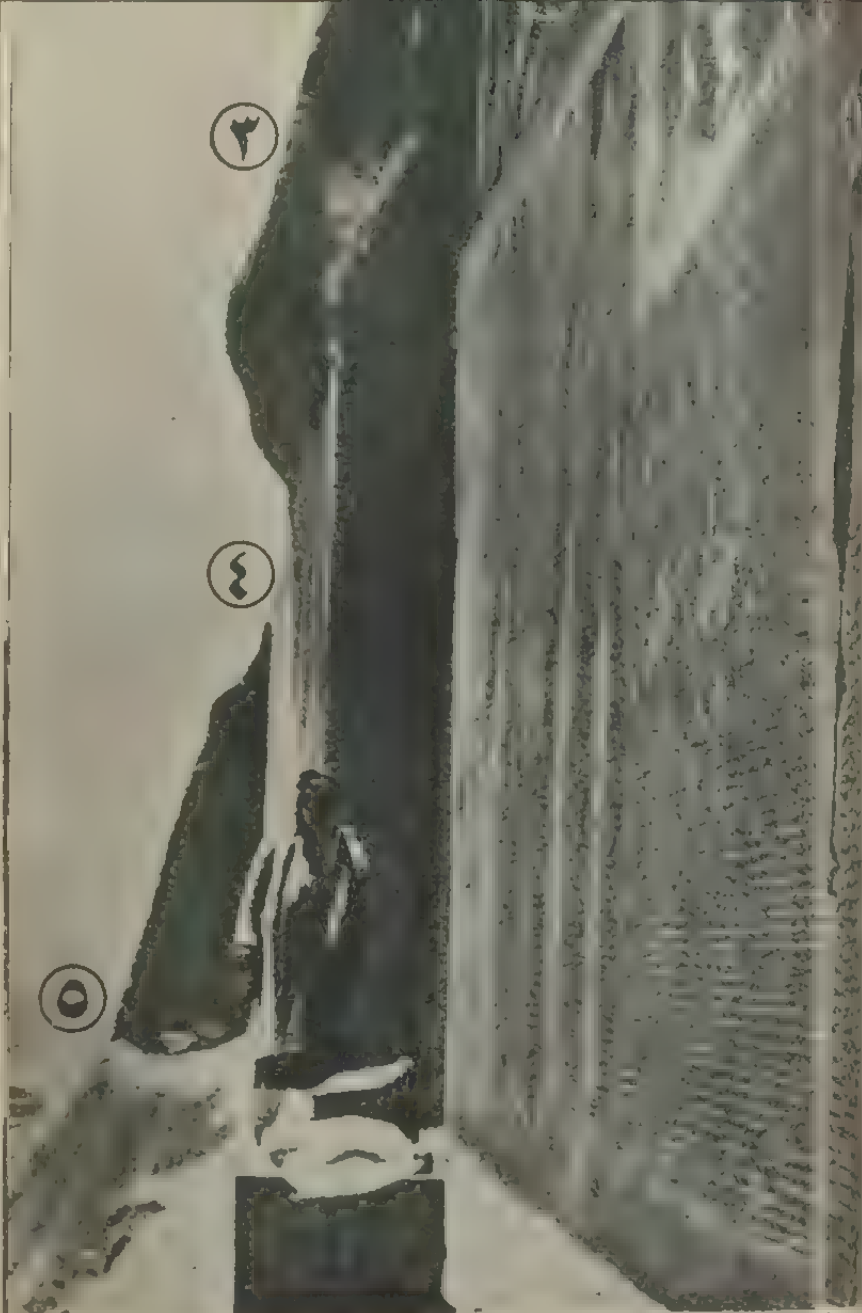
في قراءة أكثر انطباقاً على الصيغة العبرية داريارش من قراءة
روندند. بل هي في الحقيقة تكاد تكون صحيحة. وكان من أثر هذا
كشف الذي علل تعليلاً مقبولاً العدد الكبير للرموز كما تبدو في
نصوص الفارسية القديمة، أن حدثت في دراسة هذه الرموز نهضة
كبيرة. ثم انتقل بير (Beer) الألماني بحل الرموز خطوة أخرى بتوضيحه
العلامتين اللتين كان غروتيفند قرأهما على أنهما «خ» (H)، و«ا»
أدنا في الحقيقة «ي» (Y)، و«خ» (H) على هذا الترتيب.
ومهما يكن الأمر فإنه لم تتم قراءته كتابة بأسرها من هذه الكتابات،
كان ذلك ليتأتى إلا بعد عمل نسخ أخرى جديدة شاملة من النصوص
بوجوده. وقد قام بذلك العمل وسرغاراد (Westergaard) الذي زار
بسنوس وأعاد نسخ النصوص القديمة كما أحضر معه نسخاً من جميع
الكتابات التي في المدن التي كانت حتى ذلك الوقت مجهولة.

وفي تلك اللحظة نزل إلى ميدان البحث الرجل الانكليزي رولنسون؛
نابلي غير طراز سابقه تماماً، فلم يكن له خبرة علمية. وإنما كان
الرجل وهو غلام إلى الهند في خدمة شركة الهند الشرقية، وتعلم
من اللغة الفارسية وعدة لهجات هندية. وفي سنة ١٨٣٣ سافر إلى

بلاد فارس للمساعدة في إعادة تنظيم الجيش الفارسي، وبينما كان هناك وجه نظره إلى الكتابة الفارسية القديمة. وفي سنة ١٨٣٥ سارع بنفد نسخها منها، على غير علم منه بما هو جار في أوروبا بصدها، وسرمان ما تبين له أن اثنتين من الكتابات الثلاثية اللغات تخويان على ثلاث لغات مستقلة. وبانتهاجه منهج غروتيفند، من مضاهاه النصوص وملاحظة الفوارق بينها، استنبط هو أيضا أن بعض تلك النصوص نسير إلى جد، وأب، وابن، مع ألقابهم، وكذلك نحن — كم نحن غروتيفند من قبله — اعتباطا، أن هؤلاء الملوك هم هستاسبس، وداريوس، وإكسركسيس.

على أن هذه النتائج لم تكن إلا دراسات تمهيدية لعمله الأعظم الذي كان على الكتابة الضخمة الثلاثية اللغات التي كانت منحوتة على وجه صخرة خطرة الانحراف على ارتفاع ١٧٠٠ قدم، عند بسوتون، على جانب الطريق العام من بغداد إلى همدان. وكان الاسم القديم لذلك المكان هو باغستان، ومعناه «مكان الآلهة»، إذ أن فوق الكتابة منظرًا منحوتًا اتضح الآن أنه يمثل داريوس ممسك بيده قوسًا وواضعا إحدى قدميه على الثائر غوماتا، على حين أن سائر رؤساء الثائرين كانوا يقادون إليه أسرى قد ربطت أيديهم خلف ظهورهم، والآلهة أهورامازدا بنظر إليهم من عل.

والنص الكتابي محفور على ارتفاع ٥٠٠ قدم من مستوى الأرض، ويبلغ علو الكتابة نفسها ١٢ قدما، وهي تتبع نظام اللغات الثلاث كسائر الكتابات المتعلقة بذلك العهد. ويحتل النص الفارسي مركز الشرف بينها في أعمدة أربعة، يليه في المرتبة، في أعمدة ثلاثة، نص اللغة السوسية أو لغة عيلم التي لم تكن قد عرفت بعد، ثم يأتي بعد ذلك، في عمود آخر على صخرة مائلة فوق الأخريات، نص ثالث بلغة كانت كذلك حتى ذلك العهد مجهولة، ثم كشف عن أمرها في بعد فعلم أنها اللغة البابلية. وكان رولنسون في سنة ١٨٣٥ قد حاول أولا أن ينقل



١ - أعمدة النص الفارسي في بسوتون . ٢ - هيكل خشبي قابل للتركيب يستعمل
 لأبنية لفحصها . وهو هنا مهياً لفحص القسم الأوسط من النص الفارسي
 بجانب من اللوحة المنقوشة . ٣ - حجرة معلقة عليها نص بابلي . ٤ - صفحة الصخر
 عليها نص سومري . ٥ - فجوة في الصخر بين النصين السومري والفارسي .

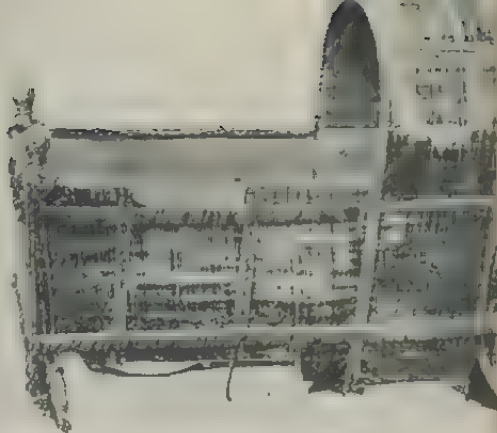
نسخة من النص الفارسي القديم من خلال منظار معظم، كما أنه بين
 تلك السنة وسنة ١٨٣٧ نسخ من النص مقادير يعتد بها وأرسل ترحاب
 تجريبية للفكرتين الأوليين إلى الجمعية الآسيوية الملكية؛ وكانت
 الترجمات تحتوي على أسماء داربوس، وألقابه، وسلسلة نسبه، وقد أحس
 فكه لرموزها رجة في الدوائر العلمية. وكان اسمه قد أصبح حينئذ معروفا
 من حيث هو حلال لرموز تلك الخطوط، فأرسل إليه كثير من المشغول
 بهذه الدراسات نتائجهم. وما انقضت سنة ١٨٣٩ حتى كان رولنسون،
 مستعينا بتلك النتائج التي وصلت إليه، قد حقق جميع الحروف الهجائية
 أو مجموعة المقاطع اللفظية. غير أنه أرسل فجأة في بعثة إلى أفغانستان.
 فلم يستطع استئناف بحثه في تلك النصوص حتى عودته إلى بغداد في
 سنة ١٨٤٤. وهناك تسلم نسخا جديدة من النصوص القديمة (نصوص
 برسيوليس) بعث بها إليه وسترغارد، كما أنه ارتحل بنفسه إلى بسوتون
 ليراجع وينقح نسخه المقلوبة عن النصوص التي فيها. وأخيرا تمكن في
 سنة ١٨٤٦ من نشر سلسلة مقالات في مجلة الجمعية الآسيوية للملكية،
 وفي هذه المقالات أبرز للمرة الأولى ترجمة تكاد تكون تامة لجميع الكتابة
 التي في بسوتون. وقد وضح في ذلك أن داربوس روى كيف أنه، بعد
 موت قمبيز، هزم وقتل الغاصب غوماتا، وأعاد الأسرة الهخامنشية
 إلى العرش. وفي سنة ١٨٤٧ ظهر في الميدان أعجوبة أخرى: ذلك
 أن قسيسا إرلنديا اسمه هنكس - وقد كان من طلائع من حلوا رموز
 اللغة المصرية القديمة - برهن بصفة قاطعة في استعراضه لبحوث رولنسون
 أنه (أي هنكس) كان نفسه قد وصل مستقلا إلى نفس نتائج رولنسون
 تقريبا.

وحسبنا هذا القدر في يتعلق بحل رموز اللغة الفارسية القديمة التي
 في العمود الأول، وقد بقي علينا أن نصف في مقالة تالية حل المعضلات
 التي تضمنها العمودان الآخريان، والاستكشافات الشائقة التي انبعثت
 عن ذلك.



في الأعلى : رسم محفور
قديم يسمى « منزل
الراعي الجبل »، وهو
نموذج لمهد الريفي
خشبي .
في اليسار : رسم ملون
يسمى « أغنية المهد
ري مهدا مصنوعا من
النصف صاف الجدول .

مهد ذو كبوت بغطى
 بالمخمل القرمزى مرصع
 بالمسامير المذهبة على
 حوافه وصفحاته . وهو
 نموذج للصنعة فى أوائل
 القرن السادس عشر .



جانبيها سياج يحول دون سقوط الفرش والطفل . وكثيرا ما كانت الفلاحات
 يتحيرن ولا يدرين أين يضعن أطفالهن بحيث يثقلن من سلامتهم ، فإن
 القانون كان يقرر أنه « إذا وضعت امرأة طفلها بجوار الموقد ووضع الرحي
 ماء فى القدر فغلقت وانصبت على الطفل فأمانته حرقا ، فإن المرأة تعاقب
 على إهمالها أما الرجل فلا لوم عليه . »

ثم أخذت سائر الطبقات تستعمل المهود تدريجيا . فأحد كتاب القرن
 الخامس عشر يتحدث عن الأم « تستيقظ فى جنح الليل لتلهز المهد . ولم
 تكن المهود الانكليزية فى ذلك العهد إلا صناديق من خشب البلوط نعلت
 بقوائم خشبية وتتدلى منها . ومن هذا النوع مهد هنرى الخامس ولا يزال
 موجودا ، صنع فى سنة ١٣٨٧ ، وهو قطعة من خشب البلوط جافية الصنع
 لا تأنق فيها ولا إبداع . وجوانبه محززة على شكل طيات الكتان ولكن
 بغير الأطراف . وهى معلقة على كل جانب بعمود واحد ، والدعائم تسند
 سنادات مزينة بزخرفة تقليدية من أوراق الورد . وحول كل عمود صورة
 محفورة لحمامة فتحت عينيها وطوت جناحيها . وقعر المهد متخذ من حبل
 متشابكة توضع عليها المرتبة ، وبأعلاه شقوق أربعة يمكن أن تمر فيها حبال
 أخرى لى تحفظ الطفل فى وضع مأمون .

من المحتمل أن مهد الملكة اليزابت كان مستعملا قبل أن تولد (فى
 سنة ١٥٣٣) بنصف قرن تقريبا . وهو متخذ من البلوط وله لوحات
 مرفوعة محفورة ، وبنهاية كل من موضع الرأس والقدم شق يدخل فيه عمود

المهد الانكليزية القديمة

نساره . وهناك مهد آخر شهير ذو قيمة عاطفية لا يزال موجودا، وهو مهد جيمس الأول (أول ملك انجلترا واسكتلندا) . وهو مصنوع من بلوط وله أراجيح مزخرفة الصنع مثبتة في أسفل الصندوق، وأعمدة للأراجيح على الأركان الأربعة، وهو مطعم بخشب شجرة البقس وشجرة سد الميلاد. أما اليد التي هزت هذا المهد فكانت يد ماري ملكة اسكتلنديين. ويرجع المهد إلى سنة ١٥٦٦، وهي السنة التي قتل فيها ريزو (Rizzio) التعس الحظ. وكانت مهود النبلاء في القرنين السادس عشر والسابع عشر يزينها النحات عادة بزخارف بديعة كما كانت تدهن وتذهب. وكان المهد الانكليزي، كصندوق الزواج، متين الصنع، وصار إرثا عائليا

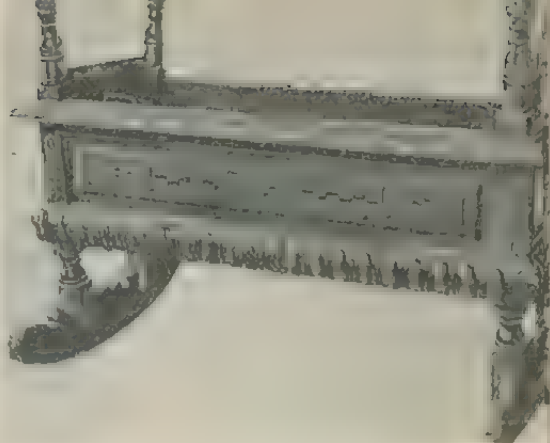


مهد انكليزي من خشب البلوط صنع في سنة ١٦٤١. لاحظ المتانة والصلابة اللتين يمتاز بهما المهد في هذا العهد.



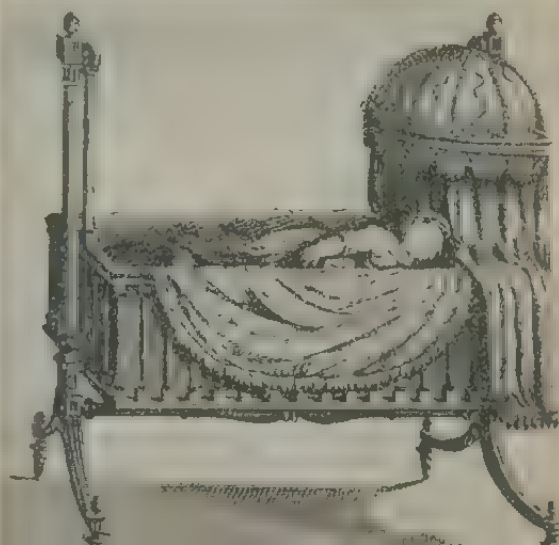
نموذج آخر للمهد المصنوع من البلوط صنع في سنة ١٦٩١. قارن بين كبرت هذا المهد وكبرت لهده في الصورة العليا.

« مهد من البلوط المنحوت
يقال إنه كان لجيمس
الأول ملك انكلترا حين
كان طفلاً . وتاريخ هذا
المهد حوالى سنة ١٥٧٥ .



ينوارثه أفراد الأسرة وتدرج منه أجيال بعد أجيال من الأطفال . وكنه أرجوحته تهز بتحريكها بالقدم حركة مستمرة بينما تواصل الأم أعمالها المنزلية جالسة بجواره . وتكاد كل الأراجيح يظهر عليها آثار تدل على كثرة ما حركتها القدم .

وفى النصف الثانى من القرن السادس عشر ظهر لأول مرة الكيون الذى يتخذ لحماية رأس الطفل من تيار الهواء . وظلت الكبابيت الأولى لا تنقل فى أعلاها حتى منتصف القرن السابع عشر . وإذ ذاك كانت تعلق إلى الورا على الطية حتى يسهل إدخال الطفل وإخراجه . وكانت الأغشية تربط بمسامير خشبية على جانب المهد، لأن الأطفال كانوا مثل آبائهم ينامون تحت أكداس عظيمة من البطانيات والأحنة



تصميم لمهد ذى أرجوحة
مأخوذ من « قاموس
الموبيات » الذى ألفه
شرا تون سنة ١٨٠٣ .

يد كان يظن أن الدفء الشديد وانعدام تصريف الهواء ضروريان للاحتفاظ بالصحة .

والمهد النموذجي لعهد جيمس الأول كان لكبوته المحمول على عمود حابي قمة يمكن الأم أن تسترف منها النظر إلى طفلها النائم . وقد ظل هذا الأسلوب البسيط في صناعة المهد يستعمله سكان الأكواخ في الريف الانكليزي أكثر من قرنين من الزمان . والمهود التي صنعت في زمن حكم اليوريتان (وهم المتزستون الدينيون) يميزها بساطة تصميمها وصرامته . ومن القرن السادس عشر إلى القرن السابع عشر كان للمهد أهمية عظم بكثير مما له الآن . وكانت زيارات التهئة بميلاد طفل واجبات حربية هامة . فكانت حجرة نوم الأم تزين زيتة خاصة لهذه المناسبة ولها بغطي بلحاف متقن الصنع . والصور المحفورة من القرن السابع عشر تصور حفلة الاستقبال والأم في فراشها والطفل في مهده . وكان من هدايا المفضلة في هذه المناسبة وسادة ذات زخرفة منقطة قد كتب عليها «بارك الله في الوليد .»

وكانت كثير من المهود المستعملة في البيوت الريفية مجدولة من أغصان حجر الزيزفون والصفصاف . ثم انتهى الأمر بأن شاع بين جميع الطبقات استعمال المهود المصنوعة من الأغصان المجدولة . إذ سرعان ما تجلت تنوع العظيمة لهذه المادة الجديدة، فخفتها تجعل حمل المهود أمرا بسييرا سهلا . وبعد الاصابة بمرض يمكن إحراق المهد دون أن يكون في ذلك خسارة منه جسيمة . ولما كانت تلك المهود سريعة البلى لم يبق منها إلا القليل . والمهود التي كان يصنعها تشينديل (Chippendale) (صانع الموبليات رائع الصيت) كانت متخذة من خشب الكابلي، وكانت مصنوعة على من أسلوب القرن السابع عشر ولها أراجيح، ولكن الكبوت كان ينحني خلفه رشيقا . وكانت تصنع أيضا على أسلوب المهد القائم على أربع أرجل والدوع في أراجيح .

ولمهود المتدلية من أعمدة منحوتة بدأت تشيع في أوائل العصر

مهد من البلوط
المنحوت يرجع إلى
أوائل القرن السابع
عشر. هذا المهد
البديع النحت
عليه شعار أسرة
انكليزية نبيلة.



الجورجي، ولكن الفضل في جعلها طرزا عصريا محبا يرجع إلى
هيبلهوايت (Hepplewhite). وكان ارتفاع الأعمدة المنحوتة نحو أربعة
أقدام، وتنتهي بأقدام مبسوطة مخروطة أو مقصبة مربوطة باحداها
الأخرى بقضيب لتدعيم المهد، وهذا القضيب ينفذ بين العمودين، وأسفل
المهد يعلو على الأرض قديمين. وكان هيكل المهد والكبوت مصنوعين
من الخشب ويتخللها قطع من متشابكة الخيزران. وفي الربع الثالث من
القرن الثامن عشر أخذ هذا النوع من المهود يحل محل النوع القديم.
واستبدل بالكبوت ستارة من القماش المنسق في طيات بديعة تتدلى من
عمود منحوت مزخرف. وقد اخترع شراتون اختراعا (Sheraton) بدعا
يمكن به من جعل المهود ذات الأراجيح تهتز ساعة ونصف ساعة
بواسطة ربطها بلوالب كلوالب ساعة كبيرة.

[هذا المقال مترجم عن أبولو (Apollo) المجلة الانكليزية الفنية
المشهورة. وهو يبين قدر عناية الانجليز بالطفولة وتقديسهم لها من
عصور قديمة، الأمر الذي دفعهم إلى بذل كل هذه العناية في صنع المهود.]

النظيرية اللغة الشائعة في العالم الحديث

بقلم روم لوندو

كاتب ونحات، بولندي المولد، وله كتب كثيرة كتبها بالانكليزية فنالت ذيوعا وشهرة عريضة .

فضيت، قبل هذه الحرب القائمة بضع سنوات، أسبوعا في ألمانيا لحضور مؤتمر فلسفى . وكانت اللغة المستعملة في المؤتمر هي الألمانية طبعاً . وبلغت حال المؤتمر ذروة كمالها في اليوم الأخير من أيام انعقاده، حينما خاطب الأعضاء، في جلسة منعقدة في الهواء الطلق، الشاعر الهندي الكبير بندراناث طاغور . وأنشدهم أولا بعض قصائده، ثم ألقى خطبة ملهمة . ثم بكن يعرف الألمانية فتكلم بالانكليزية، كما كانت قصائده كذلك منظومة لانكليزية .

وقد اتفقت كلمة الحاضرين على أن إلقاءه خلف في نفوسهم أثرا أبقي خلفه إلقاء من عداه من فطاحل الفلاسفة الذين حضروا المؤتمر في أسبوع . ولعل طاغور ما كان لينجح ذلك النجاح إن كان قد استخدم من اللغات التي ليست جرمانية لغة سوى الانكليزية . وليس ذلك إجماع فقط إلى أن الانكليزية كانت هي اللغة الأجنبية الوحيدة التي كان يعرفها معظم سامعيه؛ فانها إذا نطقت نطقا صحيحا كانت أقل اللغات صعوبة في الفهم على السامع الذي ليس من أبنائها . وهي تمتاز من بين جميع اللغات بأنها تجمع بين عناصر لاتينية وجرمانية، وبذلك يتييسر فهم تركيب منها على أهل البلاد اللاتينية والجرمانية .

وليس طاغور إلا واحدا من ذلك العديد من رجال الأدب الذين ساءت الانكليزية لغتهم ولكنهم قد اتخذوها لغة ثانية لهم . وبهذه نسبة نذكر أن بعض أشعار طاغور التي من الطراز الأول سموا، وبعض نكارة التي في منتهى العمق، كلاهما يتحلى بثوب إنكليزى .

وهناك عدة أسباب قد دعت ذلك العدد الكبير من الكتب إلى اصطناع اللغة الانكليزية لسانا ثانيا لأدبهم . لم يكن هناك مفر من أن تصبح الانكليزية لغة التخاطب الدولي في الشؤون التجارية . ولكن ذلك وحده ما كان ليغري الكتاب من غير الناطقين بالانكليزية بانحائها لغة لأدبهم الانشائي . ولعل من الخير، ونحن ننكّم عن عالمية اللغة الانكليزية في العلاقات الاقتصادية الجديدة، أن نبدأ ببحث الناحية الاقتصادية لموضوعنا في هذه المقالة .

فالمؤلفون، كغيرهم من العمال، مضطرون إلى كسب عبتهم . ومن الطبيعي أن يميل المؤلفون غير الناطقين بالانكليزية إلى مشاهدة كتبهم تطبع وتباع بالآلاف النسخ — مما هو مضمون في السوق الأدبية لناطقين بالانكليزية — بدلا من أن يروها تعد بالملئات، بقدر ما تتسع له السوق المحدودة في بلادهم .

وبما أن الجمهور القارئ للانكليزية لا يقتصر على سكان الامبراطورية البريطانية والولايات المتحدة، وبما أنه أكبر من أى جمهور قارئ آخر بأية لغة أخرى، كان من البديهي أن الكتب الانكليزية ننالها أبدي جماهير تفوق في عددها جماهير القراء في أية لغة أخرى . وقد ترنّب على ذلك أن كثيرا من المؤلفين غير الناطقين بالانكليزية لا يألون جهدا في تعلم أساليب التعبير بالانكليزية ونشر كتبهم في إنكلترة أو أمريكا .

ومن أصدق الأمثلة على ذلك، الكاتب الأرمني وليم سارويان . فلو أن سارويان، الذى كان والداه قد هاجرا إلى أمريكا، كان قد قصر نفسه على الكتابة بلغته الوطنية لكان من المحتمل أن يظل اسمه مجهولا ثم الجهل في الميدان الأدبي العالمى . ولكنه حتى في صباه عكف على دراسة اللغة الانكليزية ليكون من جهابذتها، ورواياته ومسرحياته اليوم من أنجح ما عرفه العالم الانكليزى . ويقدر دخله من كنبه، ومسرحياته، وحقوقه في الصور المتحركة، بخمسين ألف جنيه في السنة .

وليس سارويان وحيدا بين المؤلفين غير الناطقين بالانكليزية، الذين

الانكليزية : اللغة الشائعة في العالم الحديث

صارت كتبهم إلى جمهور غفير، كما وصلت إلى جيوبهم ثروة عظيمة .
سنة في ذلك آكسل مونته، وهو سويدي . وكان قبل احترافه مهنة
كتابة طبيباً للملك والمملكة ببلاد السويد . وبعد الحرب العالمية الأولى
سار كتب بالانكليزية كتابه «سان ميشل»، وهو سيرة حياة شخصية
مكونة بقلم صاحبها بعبارات يسيطر عليها الخيال المحلق والتفنن . ولم
تس على نشره بضعة أسابيع حتى كان قد قرأه آلاف من قراء الانكليزية
وأنجبوا به . وبلغ الاقبال عليه مبلغاً استلزم نشر طبعة خاصة منه في
مرسك . وقد بيع منه في خلال السنوات الأولى لظهوره أكثر من مليون
نسخة . وقد ترجم الكتاب إلى اللغة السويدية وإلى معظم اللغات
أوربية الأخرى، وحصل منه مونته على أكثر من مائتي ألف جنيه .

.....

على أنه يكون من خطئ الرأي أن نعتبر أن الجانب الاقتصادي
هو العامل الفاصل الوحيد في الأمر . فكثير من رجال الأدب
اجتذبهم إلى الانكليزية ما فيها من ثروة وبيان، وما فيها من جمع
محب بين الدقة العملية والرقعة الشعرية . وقد ساعد هؤلاء الكتاب
لجانب في جهودهم للتضلع في اللغة الانكليزية سهولة قواعدها
وتركيب جملها .

فليس في الانكليزية فرق بين المذكر والمؤنث، وليس فيها ما في اللغات
خرسانية والسلافية من تغيير أواخر الكلمات بحسب مواقعها من الجمل،
بهي كذلك خالية من التراكيب المعقدة التي نجدتها في الألسنة اللاتينية .
من إلى أن خلوها من القواعد الملزمة — إلا قليلاً — يمكن الكاتب من
عبير عن نفسه بها بحرية وابتكار يفوقان ما يتسنى له بأية لغة غربية
أخرى .

ولقد يستطيع تعلم الانكليزية من تجاوز سن الشباب، في وقت قصير
ضار نسبياً . ولقد يعجز عن اكتساب النبرات الخاصة للنطق الانكليزي،
بهي الصعوبة الحقيقية الوحيدة في تعلم هذه اللغة، ولكنه يستطيع أن

يكنسب ما هو أعظم من ذلك أهمية (وأدر للرزق)، وهو القدرة على الكتابة بالانكليزية. وبما أن كثيرا من أمهات الجرائد العالمية بنسب بالانكليزية، ومعظم الصور المتحركة، ومعظم الاذاعات التي تنطلق على متن الأثير، هي كذلك بالانكليزية، كان للأجنبي الذي يتعلم هذه اللغة فرص كثيرة للاستزادة في محصولة اللغوى واختبار مقدراته في الانتفاع به. ولم يبلغ إدراكى لمقدار استخدام اللغة الانكليزية على الدوام، حتى في الأفطار التي ليست الانكليزية لغتها، بمثل ما بلغه في أثناء إقامتى في الصين قبل الحرب: فقد كانت الانكليزية هي لغة التخاطب والمراسلة بين المتعلمين من أهل المناطق الشمالية وزملائهم من أهل المناطق الجنوبية - سواء أكانوا من رجال العلم، أم من رجال المصارف المالية، أم من التجار، أم من موظفى الحكومة. وذلك أن لهجتى الشمال والجنوب تمثلان لغتين متباينتين تمام التباين، فلم يكن أمام هؤلاء الرجال من لغة ثانية إلا الانكليزية يستعملونها.

ونجد مثل هذه الحالة في الهند حيث الانكليزية هي اللغة الثانية للأجناس الكثيرة المختلفة. على أن أدهش ما أدهشنى كان فى أثناء زيارتى لليابان، وهى إحدى الأمم التى يبلغ فيها التمسك بالتقاليد القومية أشد مبلغ: إذ كانت أشهر الجرائد وأجلها مقاما بين الطبقة المتعلمة - أى موظفى الحكومة، ورجال الأعمال، والعلماء - هى جريدة بابانية تطبع بالانكليزية.

ولقد قام الدليل على أن الكاتب الأجنبي قد يصل أسلوبه فى الانكليزية إلى أعلى مراتب البلاغة بما خطه قلم يوسف كتراد، وهو كاتب من أشهر كتاب إنكثرة الروائيين. وكان كتراد قد ولد فى سنة ١٨٥٧ فى بولندة، وكان اسمه الأصلى كورزنيوفسكى. واختار فى صباه المبكر أن يكون بحارا، وبعد أن مضت عليه عدة أعوام يحرق فى سفن فرنسية، أوصلته كفايته إلى مرتبة ربان سفينة بريطانية. وأصبح رعية بريطانية وهو فى سن السابعة والعشرين، وبعد ذلك بسنوات قليلة كف عن



ألفه من أشهر الكتاب
لأدباء الذين ذاع
لهم في كل أنحاء الدنيا.

في الأعلى إلى اليمين:
الدرانات طاغور. في



من إلى اليسار:
دكتور أكسل مونته
(Axel Munthe).

إلى اليمين: يوسف
براد (Joseph Conrad).
اليسار: تورودط.



إلى اليمين: س. ل.
بنغ. إلى اليسار:
سرويان (William Saroyan).



في الأسفل إلى
اليمين: السيدة ساروجيني
لو. في الأسفل إلى
اليسار: الدكتور لن.

ركوب البحر وانجه إلى الكتابة. وكانت معظم كتابانه عن الحياة البحرية. ولئن كانت قصصه الأولى تم عن الصعوبات التي واجهها في جهوده للسيطرة على اللغة الأجنبية التي اتخذها وسيطة لأدبه، لقد بلغت كتابانه الأخيرة من ثروة الخيال وفصاحة التعبير مبلغا لم يفقه فيه كتاب الانكليز أنفسهم. وتضلعه في تلك اللغة التي انتحلها لنفسه قد أكسب ذلك الروائي البولندي المنشأ إعجابا حارا وصدافة وثيقة من فضائل رجال الأدب من أمثال كبلنغ ورنارد شو. وظل كتراد أكثر من ثلاثين سنة يخرج قصصا هزت قلوب الجماهير في بريطانيا والولايات المتحدة، قصصا تعد اليوم من مآثور الأدب الانكليزي.

ولقد خلف كتراد أثرا عميقا في كثير من كتاب بريطانيا الذين جاءوا بعده، بما كان له من ثروة في مفردات اللغة ومقدرة على التصرف في أساليبها. وقد اعترف غير مرة بأنه لو كان قد كسب رواياته بلغته الأصلية البولندية لكاد أن يكون مجهولا خارج بلاده، ولما استطاع أن يصل إلى مركزه السامي في الأدب العالمي الذي أولصلته إليه رواياته التي أشهرها «حماقة الماير»، و«زنجي النرجس»، و«لورد جم»، و«مرّة البحر». ومن ثم كان من دواعي الفكاهة أن نذكر أن كتراد كان حتى آخر يوم من حياته يتكلم الانكليزية بنعمة بولندية قوية. وقد حدا ذلك برنارد شو إلى أن يقول عبارته التهكمية: من أن كتراد هو الرجل الوحيد الذي مكنه من فهم اللغة البولندية!

وعمد كثير من الكتاب إلى اختبار الانكليزية لسانا لأدبهم، مدفوعين إلى ذلك برغبتهم في ألا تحتجب رسالتهم الأدبية عن جمهور كبير جدا من القراء، فيحرموا بذلك من التأثير في آراء العالم أجمع. ونذكر من بين أولئك الذين حققوا سطاتعهم، الفيلسوفين الأسبانيين: جورج سانتايانا، وسلفادور مازارياغا. فقد كتب كل من هذين الحكيمين جميع كتبهما تقريبا بالانكليزية، كما أنهما توليا التدريس في عدة جامعات إنكليزية وأمريكية.

وقد أثرت فلسفة سانتاينا تأثيرا قويا في الأفكار الانكليزية والأمريكية؛ وكذلك كتابات ماداريغا في الفلسفة السياسية ما زالت حتى اليوم تساهم بنصيب كبير في تشكيل آراء المشتغلين بالاصلاح من الرجال والساء في جميع أنحاء العالم الناطق بالانكليزية . وماداريغا كان في وقت من الأوقات سفيرا لأسبانيا في واشنطن، ثم في باريس .

.....

وليس الأوربيون هم وحدهم الذين تمكنوا، بانتحالهم اللغة الانكليزية في التعبير عن أفكارهم، من الوصول إلى جمهور أكبر جدا مما لو كانوا قد فصروا على استخدام لغتهم الوطنية وحدها . فمن أعظم المؤلفين تسارا اليوم الفيلسوف الصيني لن يوتانغ، مخترع النظام الفهرسي صيني الحديث . وقد شرع يكتب بالانكليزية وهو في سن مبكرة حتى نجت اليوم كتبه الممتعة، التي تقارن بلباقة بين حضارة الشرق والغرب، تحت مكنى في معظم البيوت المثقفة في بريطانيا وأمريكا . وبين أشهر مؤلفاته كتب «أهمية الحياة» و«بلادى وقومى»، و«مع الحب والسخرية» .

وثمة مؤلف صيني آخر، هو س . إ . هسيونغ، قد اختار الانكليزية لغة له، ونال نجاحا بارزا في الغرب . وأشهر مؤلفاته مسرحية «السيدة نهيمة الغالية Lady Precious Stream»، وهى قصة وهمية عن الحياة الصينية الأولى . وقد أخرجت هذه المسرحية على كثير من المسارح الانكليزية والأمريكية، وخطت خطوة واسعة في سبيل تقريب روح الصين من إدراك العالم المتكلم بالانكليزية .

والانكليزية في الهند تمثل اللسان الوحيد المشترك بين الأجناس لوطنية المتنوعة بما لها من لغات تزيد على ٢٠٠ لغة مختلفة . لذلك كان من الطبيعي أن يكون في تلك البلاد كثير من المؤلفين بالانكليزية . ومن بين أشهر هؤلاء المؤلفين الشاعرة النحيفة اللبقة تورودت، وأختها، وبنات عمها؛ ثم أوروبندو غوس، وهو فيلسوف شديد التعمق ومؤلف كثير من الكتب التي تعالج النظام الصوفى الهندى لمذهب يوغا؛

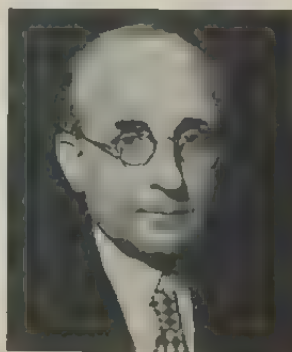
الأدب والفن

ومنهم الأستاذ رادهاكرشنان أعظم حجة في الفلسفة الهندية وأسند بجامعة أكسفورد؛ ومنهم كذلك السيدة ساروجيني نايدو، التي لم يعقها تفانيها في الشؤون السياسية من نظم شعر إنكليزي ممتاز الجمال .

وليس المؤلفون الهنود والصينيون هم وحدهم الكتاب غير الأوروبيين الذين نالوا شهرة في الغرب بتأليفهم بالانكليزية ونشرهم كتبهم في بريطانيا . فالكتب التي كتبها بالانكليزية جبران خليل جبران، الشاعر السوري، وضمنها وجدانا دينيا فياضا، قد أكسبته كثيرا من الأصدقاء والمعجبين، وخاصة في أمريكا . وثمة سوري آخر، هو جورج أنطونيوس، قد أخرج كتابا - « نهضة العرب » - يعد اليوم في الغرب أحد المراجع المعتمدة في التاريخ الحديث للشعوب العربية . ولقد نال أبين الريحاني شهرة عظيمة بكتبه التي كتبها عن أسفاره في البلاد المختلفة للشرق الأوسط، مما كان له نصيب وافر في تعريف أمم الغرب بالعالم العربي . ومنذ بضع سنوات وصل إلى بريطانيا من ضفاف نهر النيل كتاب

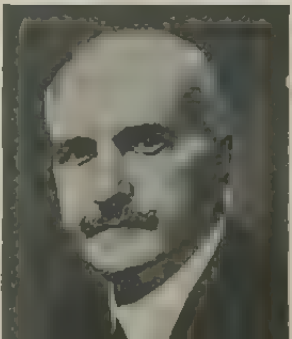
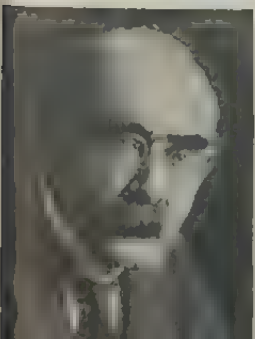


في الأعلى إلى
اليمين : السنيور
سلفادور دي
مدرياجا (Senor Sal-
vador de Madariaga)
الأديب الأسباني .
في الأسفل إلى
اليمين : جورج



سنتيانا (George Santa-

vana) في الأعلى
إلى اليسار : جورج
برنارد شو . في
الأسفل إلى
اليسار : الرحمون
ديبارد كيلنغ .



كسف عن مقدرة ممتازة في اللغة الانكليزية . ومؤلفه هو أحمد محمد حسنين
سا، رئيس الديوان الملكي لجلالة الملك فاروق . وكتابه هذا عن «الواحات
مفقودة» ، وقد وصف فيه رحلاته في الصحراء واستكشافه لواحات أركنو
واعوينات، قد حظى بأعظم درجة من التقدير، لا في الدوائر العلمية
لانكليزية وحدها، بل من جميع القراء المميزين في بريطانيا .

.....

ومن البديهي أنه لن يكون من الممكن أن تحل اللغة الانكليزية
أية لغة أخرى محل اللغة القومية في أية أمة من الأمم . فاللغة
وطنية لكل إنسان ميراث مقدس لا تهجره قط أمة تشعر بشخصيتها
بريغها . ولكننا قد أصبحنا اليوم في مرحلة من المدنية تجعل من
أمور الأساسية أن يعرف المتعلمون في كل الأمم تقريبا لغة أجنبية واحدة
على أقل تقدير .

وينطبق هذا بصفة خاصة على البلاد التي لغاتها مستعصية على
أجانب والتي تكاد لا تعرف خارج بلادها الأصلية . ففي العصور
مسيحية للامبراطورية العربية لم يكن ثمة محيص للعلماء في أسبانيا، وصقلية،
يونسا، وفارس، من تعلم اللغة العربية إذا شاءوا أن يغترفوا من مناهل
حضارة العظيمة التي انفردت يوسئذ بيت شعاع النور في العالم . ثم جاء
ذلك عصر كانت اللغة اللاتينية هي اللسان المشترك للطبقات
علمة في جميع بلاد الغرب . وبعد مدة حلت محل اللاتينية، في بعض
واحي، اللغة الفرنسية — اللغة الدولية للتخاطب السياسي .

وأصبحت الانكليزية في خلال الخمس والعشرين سنة الماضية تخطو
صوات واسعة في احتلالها مركز اللغة المشتركة للعالم الحديثة . ولقد
من ذلك يكون غير ممكن لو لم تكن الانكليزية الحديثة أسهل في
سبها من أية لغة أخرى من اللغات الأوروبية الكبرى، كالفرنسية،
ألمانية، والروسية، والألمانية؛ ولو لم تكن المزايا الثقافية والاقتصادية
وتترب من وراء التطلع في الانكليزية على ما هي عليه من الاعراء .

تَعَلَّمُ اللُّغَاتِ

بقلم الأستاذ د. ب. ب. هوسون

ما معنى لغوى أو عالم باللغات؟ ومن الذى نسميه لغويا؟ ومن المقدرة اللغوية من قبيل خطأ التسمية؟ وإذا كان هناك شيء يسمى المقدرة اللغوية، فهل هى هبة من الله تعالى أو على أقل تقدير قوة مورثة، أم أنها ليست سوى القدرة على الكد والعمل؟ وهل من الضرورى أن يكون اللغوى القدير رجلا من ذوى الأذهان الحادة؟ وإذا كان الكلام مرآة لأفكار المرء فهل فى تحصيله لعدة لغات أجنبى ما يقتضى اتساعا وتعمقا فى معلوماته يقابل ذلك، وبعبارة أخرى هل سائر تطوره النفسانى بزيادة عدد لغاته؟ وهل فى اللغات ما هى أسهل من غيرها، وهل فى اتساع المفردات دليل على سمو اللغة أو الكتب؟ وأيهما أفضل فى تعلم اللغات، الاعتماد على الأذن أم الاعتماد على العين؟

الاجابة عن هذه الأسئلة وما شابهها ترجع إلى الاعتبارات الشخصية، كما أنها قابلة للمناقشة والجدل، ولابد من ترك قرائى وأنفسهم يبتكرون ما يلائمهم من الحلول؛ على أنه ينبغى، على أقل تقدير، أن أحدد بعض التحديد المعنى الذى سنستعمل فيه كلمة «لغوى» فى هذه المقالة. سنعنى باللغوى أو متعلم اللغات ليس الشخص الذى يتوفر على دراسة لغة اللغة ومقارنة اللغات فى عدد من الألسن، ولا الشخص الذى حدث أنه ولد فى بلاد ثنائية اللغة أو متعددة اللغات فأصبح بطبيعة نشأته يتكلم أكثر من لغة واحدة منذ ولادته؛ بل سنعنى الشخص الذى حصل، أو ينوى أن يحصل، عن طريق الدراسة وعن طريق الاخلاط

- ۱۲ اسکے بعد وہ اور اُسکی ماں اور بھائی اور اُسکے شاگرد کفر خرم کو گئے اور وہاں چند روز رہے ۵
- ۱۳ یہودیوں کی عید فصح نزدیک تھی اور یسوع یرشلیم کو گیا ۵ اُس نے ہیکل میں تیل اور بھیڑ اور کبوتر بیچنے والوں کو اور صرافوں کو بیٹھے پایا ۵ اور رستیوں کا کوڑا بنا کر سب کو یعنی بھیڑوں اور بیلوں کو ہیکل سے نکال دیا اور صرافوں کی نقدی بکھیر دی اور اُنکے تختے اُلٹ دئے ۵ اور کبوتر فروشوں سے کہا انکو یہاں سے لے جاؤ۔ میرے باپ کے گھر کو تجارت کا گھر نہ بناؤ ۵ اسکے شاگرد دوں کو یاد آیا کہ لکھا ہے۔ تیرے گھر کی غیرت مجھے کھا جائیگی ۵ پس یہودیوں نے

شابة أردوية . وهي نوع من الخط العربي مع إضافة حروف تعبر عن الأصوات الهندية :

۱۰ لَمْ يَكُنْ الْفَوْزُ كَزَوْجٍ خَدَامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ يَخْلَعُونَ وَوَلَدَتْهُ
 ۱۱ وَفَا الْإِنْسَانُ كَالْأَبْنَاءِ بَعَثَ الْأَعْرَافُ إِلَى يَدَايِهِ لَمْ يَكُنْ الْفَتَى
 ۱۲ الْخَيْرِ يَسْتَبْرَأُ بِالْجَفَةِ لَمْ يَمِيشْهُ وَجَعَلَتْ يَدَايِهِ لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ
 ۱۳ جَمَعَ الْإِنْسَانُ الْخَيْرَ شَيْئًا وَسَافَرَهُ كَوْنَهُ يَمِينُهُ لَمْ يَكُنْ دَابَّةً وَمَالَهُ
 ۱۴ يَمِينُهُ مَشْرِفٍ جَلَمًا أَلْبَسَهُ شَيْئًا مَدَّتْ جُوعُهُ شَيْئًا يَدُهُ تَلَمَّحًا

محفوظة عربية بالخط المغربي وهو يختلف اختلافا كبيرا عن الخط
 المستعمل في سائر أنحاء العالم العربي .

بالوطنيين، معلومات وثيقة عملية ونظرية عن لغة أو لغات أجنبية .
ويقتضى اكتساب مثل هذه الكفاءة أن يكون مبتغيها على هيئة
خاصة من التناسب الذى يجمع له بين صفات جسمية وأخرى عقيد .
فليس من الممكن بناء على ذلك أن نعد بين اللغويين المقندين أحدا تكون
به عاهة فى النطق أو فى السمع أو فى البصر أو ضعف شديد فى ذاكرته،
مهما يكن من الممكن لمثل هذا الشخص أن يكون من المتضلعين فى علم
الانسانيات، أو من جهاذة العلماء، أو من فقهاء اللغة .

وكنا قد سمع بالفتاة الأمريكية العجيبة، هلن ككر، التى فقدت وهى
فى الثانية عن عمرها حاسة البصر، والشم، والسمع، والتى مع ذلك تعلمت
على عاهاتها إلى درجة أن تعلمت التكلم بعدة لغات إلى جانب لغتها
الوطنية، الانكليزية، وألفت كتباً جمعت بين سمو الأسلوب الكتابى وعلو
الكعب فى الوصول إلى قلوب قارئها . ومهما يكن نجاح جهودها أمراً
عجيباً فليس من الممكن أن نعدّها بين اللغويين؛ إذ أنها على أقل تقدير
ما كانت تستطيع أن تنطق بجملة بنبرات صحيحة . كذلك لا نستطيع أن
ندخل فى اللغويين، بالمعنى الذى خصصت به اللفظ هنا، أولئك الأميين
الذين يتكلمون عدة لغات . فلقد يكون من الميسور أن نجد بين القرويين
فى مقدونية أو القوقاز أو بين صناع إستنبول من يستطيعون التحدث
بسهولة بعدد من اللغات يتراوح بين اثنتى عشرة وعشرين لغة — وهذا
يكن مجال حديثهم ضيق المدى؛ غير أن حظهم فى نوال هذه القدرة
ينبغى ألا يفرينا بتسميتهم لغويين . ومهما تكن طلاقة ألسنتهم بلك
اللغات فلا مفر من أن يتم نطقهم وتلفظهم بكل واحدة من تلك اللغات
على مزيج غير طبيعى، على شىء أجنبى يصعب وصفه؛ كما أن تمييزهم
بين الصواب والخطأ فى المفردات والتراكيب يكون مهوشاً غامضاً . فهم
فى الحقيقة رجال لا لغة لهم بله أن يكونوا لغويين .

وعند ما كنت طالبا بجامعة فيينا قبل الحرب الماضية كانت ربة منزل
امرأة يهودية مولودة فى ترنسلفانيا . وفى منطقها الوطنية يسمع الرء

عدة لغات، ونتج عن ذلك أنها تعلمت في طفولتها، بطبيعة بيئتها وبدون
 أن مجهود منها، ليس اللغة اليهودية (١) فحسب، بل كذلك اللغة
 عبرية، والرومانية (لغة رومانيا)، والألمانية. وهي لم تتلق في حياتها
 نوعا من التربية، بل إنها لم تكن تعرف القراءة أو الكتابة حتى يوم
 وفاتها، ولكنها في خلال حياتها التي تقبلت فيها من خدمة بالأجرة
 اليومية، إلى راقصة «كاباريه»، إلى ربة منزل، التقطت ثلاثا أو أربعاً من
 لغات السلافية، كما التقطت الفرنسية، والانكليزية (بكتا اللهجتين،
 لهجة لندن، ولهجة نيو يورك). وحين عرفت أنها كانت تتكلم بطلاقة بأربعة
 نحو اثنتي عشرة لغة. ولم تكن مفرداتها في تلك اللغات كبيرة القدر،
 ولا كان نطقها كاملاً، وإن كنت أعتقد أن أسلوب حديثها ما كان ليبدو
 غريباً مطلقاً على أبناء كثير من الحواضر الأوربية ذات السكان المؤلفين
 من أجناس مختلفة. لأجل ذلك كانت من بعض النواحي لغوية، ولكن لا بد
 من التنبيه على أنه إذا صح أن نسميها لغوية فإنها إنما كانت لغوية
 طريق العرض والمصادفة نتيجة للموطن الجغرافي والبيئة التي عاشت فيها.
 ولنضرب مثلاً آخر يختلف عن السابق تمام الاختلاف: فالمرحوم
 نطوان ميبه، أحد جهاذة العلماء البارعين والنقاد في فقه اللغات الذين
 عرفهم التاريخ، كان — على حسب ما أعرف عنه — لا يحسن الكلام
 بأية لغة غير لغته الوطنية — الفرنسية. أفنضن عليه بلقب لغوي
 بمعنى الذي اصططحنا عليه هنا؟ كلا! إذ لا بد من قدر من التسامح في
 جميع الأمور، بما في ذلك التعريفات والاصطلاحات، وليس من المرجح أن
 سيه كان يصعب عليه أن ينتج بيسر وسرعة في تعلم إحدى اللغات
 تعلمها عملياً لو أنه شاء أن يفعل ذلك.

(١) هي لغة خليط من العبرية والألمانية وبعض لغات الأمم السلافية،
 يستعملها اليهود غالباً فيما بينهم في حارات اليهود في البلاد التي
 يقطنونها. [المترجم.]

وإليك مثلاً آخر : فهذا إرنست زويتز، الذي كان من أساتذة جامعة غريفسفالد بألمانيا، كان كذلك من علماء فقه اللغات المشهورين ، ولكنه كان من طراز مختلف بعض الشيء ، إذ أنه كان يجمع إلى معلوماته النظرية باللغات مقدرة عملية عظيمة على التكلم بها . وكان مشهوراً عنه وهو لا يزال طالباً في الجامعة أنه كان يعرف اثنتين وأربعين لغة . وأنا لا أستطيع أن أؤيد أو أناقض هذا العدد المدهش، ولكن الذي أعرفه معرفة سامة أنه اعترف لي في سنة ١٩١٠ أنه يستطيع التكلم بعدد كبير من اللغات، وأنه كان فخوراً بذلك .

وأعظم لغويي العالم، أو بالأحرى أشهرهم، هو الكردينال مسوفتي . وقد مات منذ نحو قرن، وكان أستاذاً للغة العربية ثم بعد ذلك للغات الشرقية واللغة اليونانية بجامعة بولونيا، كما أنه كان المشرف على مكتبة غاتيكان . وكان يحسب إليه، عن حق على ما يظهر، أنه كان يتقن نحو مئتين أو ستين لغة من جهات مختلفة من جهات الدنيا . ويقال إنه كان، في جانب ذلك، ملماً بعدد كبير من اللغات الأخرى من غير قدرة على مزاولتها في المحادثة والكتابة بنفس اليسر الذي كان يزاوئ به لغاته التي كان يتقنها . وبهذه المناسبة قد يكون من الشائق أن نقف على رواية معسدة حقاً عن معلوماته وأن نعرف كذلك وسائله التي استخدمها في تعلم هذه المجموعة الهائلة من اللغات . ولعل من المفيد أن نقرر أنه لم يكن رجلاً من ذوي الامتياز النادر في الذكاء .

وهناك من اللغويين من في قدرتهم، على ما يظهر، أن يفوقوا حتى كردينال . من ذلك أنني قرأت حديثاً في جريدة تشكية تصدر في شيكاغو أن الدكتور س . ل . ه . شوتس، مؤلف « اللغة الرئيسية في عصرنا »، قد مات في العام الماضي في فرنكفورت، كان قد تعلم في خلال الثمانية وأربعين سنة التي عاشها ما لا يقل عن ٢٩ لغة ! ألا إن هذا أمر يكاد يضارعه جمع طوابع البريد ! ولقد يبدو من اللغو أن نذكر بعد هذا تحصيل الباهر أن العالم الانكليزي جورج برو كان له خبرة عملية بأكثر

من ثلاثين لغة (ولا يدخل في هذه اللغات «اللهجات» كما هو الحال في مجموعة شونس)، أو أن سير دنيسون رس، الذى بلغت شهرته كل من قد تقع هذه المقالة في أيديهم، كان لغويا مقصحا بعدد يدنو من ذلك العدد - فقد كان مزيجاً من رجال الأدب المثقفين، والرحالة، والمؤرخين، واللغويين، جمعوا جميعاً في شخصية واحدة. على أننى أذكر اسمى هذين اللغويين لأن الفارسية كانت بين اللغات التى كانا يعرفانها.

— — — — — :

إلى هنا كنت أعالج موضوعات عامة وعددا قليلا مختاراً من اللغويين. وقد آن لى الآن أن أوفر بحى على موضوعى الأصلى، وهو خير الطرف لتعلم لغة أجنبية.

وينبغى بادئ بدء أن أعتذر إلى قرائى عن أنهما سأعرضه عليهم في هذا القسم من المقالة سيكون مادة وعظية جافة، وعن أننى سأسهب القول في تجاربى وطرقى الخاصة. وليس عذرى سوى أننى وصلت إلى نتائجى عن طريقة المحاولة والخطأ، وأننى التقيت في أوقات مختلفة بعدد كبير من اللغويين الذين تبادلوا معهم الرأى، وأننى قد فرأت شيئاً عما كتب عن الموضوع.

وأول ما أوصى به المتعلم، الذى سأفترض فيه أنه سيكون شخصاً بالغاً قد نال حظاً من التعلم المدرسى والتربية العامة، هو أن يكون عى علم تام بقواه الجسمية والعقلية. فلا بد أن يعرف أو يستوثق إذا كرهه قوية أم ضعيفة، قادرة على استبقاء المعلومات أم عرضة للنسيان؛ وأن يتعرف كذلك أهو من أولئك المفطورين على التقليد والمحاكاة؛ وهل مثابره وحاسته من النوع المتواصل أو بنت ساعتها. ثم عمره، وحالته الصحية، ونوع ثقافته، كل هذه كذلك عوامل مهمة. وعليه أن يسأل نفسه أهو ثرثار بطبيعته (ولا على المرأة أن تكون شديدة التدقيق في الإجابة عن هذا السؤال!)، وعما إذا كان سمعه وبصره مرضيين وفي قدرتهما احتمال

مواصلة الجهد في حل رموز ما قد يكون حروفا مطبعية صغيرة أو رديئة وخطوطا يدوية متشابكة ملتوية .

ومن المهم كذلك أن يقدر مبلغ معرفته بلغته الوطنية، إذ أنه في تعلمه اللغة الجديدة سيشعر منذ البداية في مضاهاتها بلغته فيما يأتلف وما يختلف بينهما . وفي رأي أن الرجل الذي يكون قد أتقن عدة لغات يصبح تعلم لغة جديدة أيسر عليه، بصفة عامة، مما هو على متعلم لا عهد له بلغات أجنبية مطلقا، مع اشتراط شرط واحد على الأقل، وهو ألا يكون أولهما قد ملت ذاكرته أو أجهدتها التخمة اللغوية؛ على أنني على علم بأن هذه الملاحظة عرضة للنقد، وبأنها على أية حال تخضع لعدد من القيود، فمن المشكوك فيه أن مجرد العلم باللغة الهولندية أو العربية مثلا قد يساعدني كثيرا، أنا أو أي أوربي عادي آخر، على التكلم بلغتي من اللغات غير المكتوبة، كلغة الأستراليين الأصليين مثلا؛ ومع ذلك فأنني حتى في هذه الحالة، أبدأ ولي ميزة على معظم منافسي هي أنني قد تدرب على علم تجويد الحروف، وأنني قد درست القواعد العامة لفقة اللغات .

وعليك أيضا أن تثبت من السبب الذي من أجله تريد أن تتعلم اللغة الجديدة، ومن المستوى الذي تريد أن تصل إليه فيها . وإن كنت طفلا فلا يقلقن هذا المستوى بالذات، أو بالأحرى بال أولياء أمرك؛ فأنك ما زلت من صغر السن بحيث لا تعرف شيئا عن مزال الأقدام في هجاء الكلمات، وعن تحذلق الأصول النحوية، ومن ثم كنت قادرا على تعلم الكلام والقراءة والكتابة بما هو أقرب إلى أبناء اللغة، على شرط أن يكون لديك الوسائل الضرورية من البيئة والوقت . وفوق كل اعتبار، سيكون من المرجح أن تكون مفرداتك في اللغة الكتابية أقلص من مفردات طفل من أبناء اللغة .

غير أنني لن أوجه اهتمامي الآن إلى المتعلم الطفل، وإنما سأخص بالكلام المتعلمين البالغين، ولاسيما أولئك الذين قد فسد تعلمهم اللغوي بالطرق المدرسية في تلقين اللغات . وأريد أن أذكر بهذه المناسبة - ما

لا شك أنه قد فهم من عبارتي الأخيرة — أني في قرارة نفسي من أنصار طريقة الطفل، أي أني أفضل الطريقة المباشرة، أو الطريقة الإصلاحية، أو الطريقة الطبيعية، كما تسمى في أوروبا الغربية، على الطريقة النحوية أو الميتة التي تتبع بصفة عامة. ولكن بما أن الأسفار والاختلاط المطلق بالأجانب قد أصبحا اليوم خارج دائرة الامكان في كل بلد تقريبا، كان الأفضل أن نتناول البحث في كيفية تحقيق حاجات المتعلم العادي للغات على خير منهاج عملي، ومن أجل ذلك كان لا بد للطريقة المباشرة أن تتخلف إلى الوراء قليلا.

وبعد أن تكون قد فصلت في المدة الزمنية التي تستطيع أن تخصصها عميت — وأطولها أفضلها، إلى ما يبلغ ثلاثين ساعة في الأسبوع مثلا؛ ولكن عليك أن تذكر أن قسطا متكررا يوميا أنفع من سبعة أمثال ذلك القسط مرة واحدة كل أسبوع — بعد الفصل في ذلك ينبغي أن تبحث عن أفضل الطرق للشروع في الدرس. فإذا كنت تنوي تعلم الحديث كما سوى تعلم القراءة والكتابة باللغة الجديدة — وأرجو أن يكون ذلك مرصدا، فأنك ما لم تسمع الأصوات لن يسهل عليك تذكرها، وإن أنت تكررتها كانت خطأ كما أنها تكون أقرب إلى العظام النخرة الخالية من حمة — إذا كنت تنوي ذلك فاختر معلمك الشفوي اختيارا دقيقا. ومن يدهش بعض الناس إذا قررت أن تعلم من أبناء اللغة ليس أفضل معلم لمبتدئ، ما لم يكن كل منهما ذا درية لغوية. وسيكون أفضل مرشد لك بهذا الصدد عادة هو أحد مواطنيك ممن يتقنون اللغة الأجنبية، وعلى الخصوص إذا كان قد مر بنفس المراحل التي ستمر بها بأن يكون قد عم تلك اللغة، وإذا كان كذلك ذا خبرة عملية بمهنة التعليم. ثم أسرع ما أمكن إلى غير معلمك الأول من المتكلمين بهذه اللغة. فإذا آمنت خلافا بين نطقهم فابحث عن سببه: فليدرك واحد أو أكثر منهم ذا لحن أو نبر متابع لأحدى لهجات اللغة، أو متفهم، أو عامي؛ وعليك أن تعرض عن هؤلاء، مختارا شخصا مثقفا دمث الأخلاق (ومن الطبيعي

أن تكون قد وطنت نفسك على دراسة الناس وعاداتهم إلى جانب لغتهم). ولتصغ إلى النساء والأطفال، كما تصغى إلى الرجال، إذا أتيت لك الفرصة. ولنزر أصدقاءك الأجانب كلما سحت لك الفرصة، ولتجتمع بهم في المقهى الذى يرتادونه، وإذا واثاك الحظ فدعيت إلى بيوتهم فقابلهم في بيوتهم.

— — — :

ثم لا تنس المذياح وما مهده من السبل الفسيحة الآن في جميع البلاد التمدنية تقريبا (وعلى الخصوص في برامجه التى على الموجة القصيرة). ومن الممكن كذلك الحصول على مناهج دراسية عن طريق أسطوانات الحاكي، لعدة لغات، وهى مناهج جليلة النفع في كثير من الأحيان. وقد ملئت أسطوانات حاكية بمناهج كاملة لعدد متنوع من اللغات، والفضل في ذلك يرجع إلى ابتكار «معهد اللغات المحكية» (The Linguaphone Institute).

وستتقدم بعد قليل في دراستك بما يكفى لافدراك على فهم ما يقال لك والاجابة عنه؛ وإذا لم تكن قد حاولت حتى الآن قراءة شيء باللغة الجديدة كانت إجاباتك محصورة في الألفاظ، والتعبيرات، والاصطلاحات، التى سمعتها ممن تعلمت عنهم. فستؤلف من الكلمات التى تعرفها جملا باللغة الجديدة، وستكون هذه الجمل صحيحة لأنك تكون قد سمعت جملا شبيهة بها (على الرغم من كون هذه الجمل مؤلفة من ألفاظ مختلفة عن ألفاظ جملك) من أصدقائك الأجانب أو من المذياح أو من أسطوانات الحاكي. غير أن الطبيعة البشرية محفوفة بالزلل، ولا شك أنك ستجد نفسك في كثير من الأحيان تعاني تكوين جهل ليست اصطلاحية النسخ، بمعنى أن نسجها يكون غريبا على روح اللغة الجديدة التى تتعلمها. فما السر في ذلك؟ السر في ذلك أنك إذ تكون مستعجلا، أو مجهدا، أو موعوك المزاج، أو تكون غيبيا، أو يكون معلمك كسلان، عندئذ تترجم

من لغتك الأصلية . عليك أن تحذر الوقوع في ذلك؛ وما تتحصن به في هذا الصدد ثقافتك — العامة واللغوية — ومعلمك، ولكن أقوى حصونك هو عزيمتك التي ينبغي أن تعقدها على أن تحسن الانصات، أى أن تدرب أذنيك، وأن تفهم قبل أن تحاول التكلم . والمثل القائل « قدر لرجلك قبل الخطو موضعها » مبدأ رشيد في تعلم اللغات كما أنه مبدأ رشيد في الحياة . فأنصت إلى معلمك إذ يتكلم، وردد بعده كلماته وجمله، وأنصت إلى صحيحه لنطقك، ثم أنصت مرة أخرى، ولا يدفعن بك الحموح إلى الإصرار على التكلم باللغة الأجنبية في أول الأمر . ولتشعر في المراحل الأولى بأنك حر في الإجابة بلغتك الوطنية، ثم تدرج في إحلال اللغة الجديدة محل تلك اللغة . ولكن متى شعرت بأن قدمك قد رسخت — وهذا بحث فجأة كما يحدث في تعلم السباحة — فلا تتقهقر خطوة واحدة، بل سعمل اللغة الجديدة في كل مناسبة، مقلدا ومحورا ما يصادفك من الصعوبات ليعبر عنها بعبارات تقريبية كلما دعت الضرورة إلى ذلك، ومسترشدا بمعلمك في الاهتداء إلى وسيلة مثلى تمكنك من عرض عباراتك المرتبكة بل الشائعة في صيغة أقرب إلى صيغ اللغة التي تتعلمها، ولو استدعى ذلك أن تتحدث إلى نفسك (وإن يكن ذلك سبيلا محفوفًا بالمخاطر لأسباب كثيرة!) . خذ مثلا العبارة الانكليزية الآتية : " Do you feel like a smoke " ومعناها «أتشعر برغبة في التدخين ؟» — فهي عبارة محدثة عصرية إنكليزية، وكل لفظ من إلفاظها إنكليزي صحيح، ولكن العبارة مجتمعة اصطلاحية في تأليفها، ولا يمكن أن تستبقى معناها إذا ترجمت كلمة كلمة إلى أية لغة . فماذا يفهم العربي من قولك : «أتشعر مثل سخين ؟ ؟» ألا إن ذلك ليس إلا رطانة مستغلقة .

ومعظم المثقفين من البالغين الذين يتعلمون لغة أجنبية لا يقتنعون، حتى في مرحلة تلمذتهم الأولى، بالاعتصار على تعلم لغة المحادثة؛ وإنما يرغبون في قراءة اللغة بل في كتابتها كذلك — ولعلمهم يميلون إلى هذا قبل أن تتروسخ أقدامهم في سبيل اللغة .

○十二
情乎我確確語爾我等言所知而証所見惟汝曹猶弗受

○十二
吾証我既以地之事言爾等若弗信余倘以天之情言爾

○十三
汝豈信乎無何升天者惟彼自天降也即人之子猶在天

○十四
者也且如摩西舉蛇于曠野人之子一然必見舉以使凡

○十六
信之者不致沈忘乃得永常生也蓋神愛世致賜已獨子

○十七
使凡信之者不致沈忘乃得永常生也蓋神遣厥子降世

○十八
非爲審定罪世乃致世因之而可得救也信之者不被定

罪乃不肯信之者曾定罪因不肯信于神獨生子之名故

فاذا ملأت هذه الرغبة جوانحهم كان عليهم أن يتخذوا قرارا لا يكن
قد طرأ عليهم من قبل . فليس هناك من يحاول أن يتكلم بلغة من غير
أن يفهمها، ولكن المرء يستطيع أن يتعلم قراءة لغة وفهمها من غير أن

يرغب في التكلم أو الكتابة بها .
 فكثير من المتعلمين للغات القديمة، بل
 الحديثة كذلك، لا يعينهم من اللغة
 التي يتعلمونها إلا أنها مفتاح يفتح
 لهم مغاليق كنوز الحكمة، والمعرفة،
 والأدب، والتاريخ، والعلوم . وليس
 للفظ المنطوق في نظرهم كبير اعتبار،
 أو بعبارة أدق، هم لا يعلقون عليها
 سوى اعتبار ضئيل . وأنا أقرر ذلك،
 فمن ذا الذي ينكر، بعد أن يتدبر
 الأمر، أن المنبى أو أفلاطون بل
 أحد العلماء الرياضيين القدامى يزداد
 تقديره وإساغته إذا كانت كلماته
 معروفة النطق كما هي معروفة المعنى ؟
 فعليك إذن أن تفصل في شأن
 معلوماتك . بتلك اللغة الجديدة :
 أفتريد أن تكون معلومات نشيطة
 (ويدخل تحت ذلك القدرة على
 الكلام أيضا) ؟ أم تريد أن تكون
 صامتة ؟ وما الأغراض الخاصة التي
 تسعى وراءها في دراسة تلك اللغة ؟

إلى اليمين : الخط الصيني يكتب
 بفرشاة . إلى اليسار : قصاصة من
 الكتابة اليابانية وهي في أصلها
 مأخوذة من الحروف الصينية .

か イエスウを あうとやうの まちを つれあづて うきを おんや
 ろお いちとくに おいそ いそく あた 神の むきと めいば おんを
 あけ ああー なまー と くれに いち けだし

神が ああたの なちに その ついに ちのどろろ
 おきくく ああたの あを いに つき ああかんやうに
 うねあ の うきに ああを うけ とあるぞ ああふ

وربما كنت تنوى أن تستخفى فيظن أنك من أبناء تلك اللغة، لا لسبب سوى أن ترسل بمقدرتك الدهشة على قلوب أصدقائك الأغرار المعجبين بك؛ فإذا صدقت نفسك فلتطرح مثل هذه الآمال توا. فانك بالغ لست طفلا، ولن يكون النجاح حليفك : فأذنك، وذاكرتك، وطرق تفكيرك، كل هذه عقبات في سبيلك، وستتم كلها عليك وتكشف عن حقيقة أمرك : محال . ولتتدبر ما يتضمنه هذا الادعاء — فهو ليس مقصورا على صحة استخدام اللغة، بما في ذلك عاميتها وعلى أقل تقدير بعض تعبيراتها الاقليمية، بل يشمل كذلك أن يكون سلوكك وإشاراتك، ومشييتك، وأكلتك، ولبستك، بل ربما كذلك أحلامك، على طراز أبناء تلك اللغة؛ فلا بد لك من معرفة عاداتهم، وتقاليدهم، وتاريخهم، وجغرافيتهم — وقصارى القول أن عليك أن تطعم نفسك بمجموعة جديدة من العادات تغطي بها عاداتك القديمة . كيف، ومن المشهور المتعارف أن من أشق الأمور أن يعد المرء بلغة أجنبية — وعلى الخصوص إذا كنت تشعر أن أحدا يغالطك في صفقة — أو أن يقرأ بصوت مرتفع، من غير تلغم، سلسلة من التواريخ، أو أن تدرك من غير عملية حسابية درجة الحرارة بمقياس فارنهایت إذا كنت معتادا قياسها بمقياس سنتيغراد .

ولنفرض أن آمالك من طراز أكثر تواضعا، وأنت تعرف الغرض الذى تسعى وراءه، أى الحصول على معلومات عامة متنوعة تشمل اللغة الأدبية كذلك . إذن أقترح عليك أن تقدم نفسك أولا إلى ما قد يكون في متناول اليد من الكتب المطبوعة التى تساعد على تعلم اللغة . وهذه هى : (أ) كتب عامة عن علم اللغات وأصول تركيبها وعن علم الرموز الخطية ونطقها، (ب) كتب النحو والمطالعة والمعاجم الخاصة باللغة التى تريد أن تتعلمها، (ج) ثم نماذج من الموضوعات التى تقصد تعلمها (فمثلا إذا كنت مهتما بالأدب وجهتك وجهتك نحو تاريخ الأدب ونماذجها) .

ويكاد يكون من المحقق أن مثل هذا البرنامج يقتضى من المال

أكثر مما تستطيع أن تخصص له؛ كما أنه برنامج يمثل الحد الأقصى لدراسك، لأنه أولاً كامل، وثانياً فرص تنفيذه ستكون محدودة (فإن مكتبة المتحف البريطاني نفسها لن تصل بك إلى مرحلة بعيدة في معظم اللغات)، فليكن إذن أن تعتمد على معلم خبير وعلى حصة رأيك.

وبعد أن تكون قد ارتدت ميدانك أولاً، اقرأ من الأول إلى الآخر كتاباً من كتب النحو يكون ملائماً لذوقك وجيبك، ولكن اختره كتاباً منظماً، وصفياء، مؤلفاً على أساس الحروف الصوتية، لا من الطراز الذي

نموذج للحروف السيامية التي يكتب بها الخط السيامي أو الطائي.

ท่าน ถึง สิ่ง ที่ เกี่ยว กับ โลก นี้ และ ท่าน ไม่ เชื่อ. ถ้า เรา จะ บอก ถึง สิ่ง ที่ เกี่ยว กับ สวรรค์ ที่ ไหน ท่าน จะ เชื่อ? ไม่มี ผู้ใด ได้ ขึ้น ไป ยัง สวรรค์. เว้น ไว้ ท่าน ที่ ลง มา จาก สวรรค์. คือ บุตร มนุษย์ นั้น. โมเช ได้ ยก ขึ้น ใน ป่า ฉนั้น ใด. บุตร มนุษย์ จะ ต้อง ถูก ยก ขึ้น ฉนั้น นั้น, เพื่อ ทุก คน ที่ ได้ วาง ใจ ใน พระองค์ จะ ได้ ชีวิต ชั่ว นิรันดร์."

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลก. จนได้ประทานพระบุตรองค์เดียวของพระองค์. เพื่อทุกคนที่วางใจในพระบุตรนั้น จะมีได้ชีวิต. แต่มีชีวิตชั่วนิรันดร์. เพราะพระเจ้ามิได้ทรงใช้พระบุตรของพระองค์เข้ามาในโลกเพื่อจะพิพากษาโลก. แต่เพื่อให้โลกรอดได้เพราะพระบุตรนั้น. ผู้ใดได้วางใจในพระบุตรไม่ต้องถูกพิพากษา. แต่ผู้ใดมิได้วางใจก็ต้องถูกพิพากษาอยู่แล้ว. เพราะเขามีได้วางใจในนามพระบุตรองค์เดียวของพระเจ้า.

الأدب والفن

دسمى نحواً عملياً مما تعرض فيه قواعد اللغة على أقساط وأنصبة تتخفف
تمرينات محتوية على جهل متكلفة ألفت لغرض توضيح قاعدة من القواعد .
وعليك أن تفر فرارك من الطاعون من طراز الجمل الذي كان محبوب
حبا جما حتى عهد قريب، من أمثال «جداك أعطى بنت أخى البستاني قلم
أرجوانيا» . لقد قلت قبل لحظة : اقرأ كتاب النحو من أوله إلى آخره .
وأنا أقصد ذلك . اقرأه بما يقرب من قراءة تلك لقصة — ملاحظا الشابه
الذى بين اللغة الجديدة ولغتك الأصلية، والتباين الذى بينهما .

وبما أن الكتاب سيكون محتويا على جهل عدة توضح آراء المؤلف
فتجد أنك لا تملك إلا أن تكون قد تعلمت، بطريق غير شعورى، عددا
لا بأس به من الكلمات وكذلك الأسلوب الذى توضع فيه هذه الكلمات
بعضها مع بعض لتكون جملا؛ ومن حيث إنك قد شرعت فى دراستك على
الطريقة المباشرة بأساليب المحادثة، ألفت أنك تصادف فى صورة مكتوبة
(قد تكون بالصورة الصوتية وبالهجاء العرفى أيضا) كلمات وعبارات
متنوعة معهودة لديك فعلا . وتكرار ما هو معهود لديك من مناسبات
أخرى وفى سياق آخر أمر جليل الفائدة . فليست العبرة بعدد الكلمات
التي تعرفها بل باستعمال ما تعرفه من الكلمات استعمالا صحيحا، سهلا،
اقتصاديا . ولن يتأتى لك أن تعرف مفردات رجل مثل شكسبير، وينبغي
عليك ألا تحاول ذلك البتة . والأحرى بك أن تتعلم تذوق الصلات، أو
إن شئت فقل الجوا أو العبير الذى يتصل بكل كلمة جديدة تتعلمها، أو
تعبر جديدا، أو اصطلاح جديد : وميز بين الألفاظ السائعة التي
تستعمل فى الأحاديث اليومية وبين تلك التي تليق بالأساليب الرفعة
والشعر . وفى هذا الطريق الوعر تكاد لا تستغنى عن معلم حاذق .

وبعد ذلك اشرع فى قراءة نصوص مرتبطة — والأفضل لك أن
تقرأها من كتابة صوتية كما تقرأها من الكتابة العادية . وهنا أعبد مرة
أخرى توكيدى لأهمية الكتابة الصوتية للمبتدىء . ولقد يبدو أن الكتابة
الصوتية ليست ضرورية لبعض اللغات لأنها، كما ينبك بذلك أبنائها

وكتب النحو. تتبع في هجائها طريقة صوتية مرضية كما تراها مطبوعة في الكتب. على أن أية دعوى من هذا القبيل ليست سليمة من جميع نواحيها. فاللغة الفنلندية مثلا تكتب بهجاء أقرب إلى الحروف الصوتية من أية لغة أخرى أعرفها، وهي مع ذلك دون الكمال، ومعظم اللغات أبعد من الفنلندية عن ذلك الكمال بدرجة لا تحتمل المقارنة. ولنضرب على ذلك مثلا جدمناسب، فاللغة الأيرلندية تبدو منذ النظرة الأولى أنها حقا تسرع بتضليل فارئها. فمندا الذي يستطيع أن يخمن أن "UIBHE" ينطق تقريبا مثل اللفظ "I"، وأن "MHILLEADH" ينجلي نطقها في حقيقة عن شيء يشبه نطق الكلمة "VILL"؟ على أنه مهما تكن الكلمات، كل واحدة منها على حدتها، في لغة من اللغات، تكتب في طريقة هجائها العادية على نظام صوتي فمادا يساعد المبتدى (في عدا علامات الترقيم) على نطق الجملة ونبراتها؟ فليس أمام المتعلم للحصول على هذه المعلومات سوى قدر محدود من الكتابة الصوتية أو كتيب عن نطق اللغة التي يتعلمها.

وإذا كان من الممكن الحصول على ترجمة للنصوص التي تنوى قراءتها من ذلك أجدى فائدة، فانك قد تجاوزت السن والمرحلة اللتين يكون بهما الطفل عرضة لخطر النقل من مثل تلك الترجمة. إن وجود ترجمة جيدة في يدك يلقي في قلبك شيئا من الطمأنينة، ويساعد على السرعة واليقين، ويقدرك فيما بعد على اختبار نفسك في إعادة ترجمة نص قد قرأته إلى لغته الأصلية أو كتابته مرة أخرى بتلك اللغة بعبارة أنت.

وإذا كان لديك معلم فاطلب منه أن يقرأ عليك عدة صفحات من كتابك، ثم قارن بين نطقه ونطق الكتاب وبين نطقه ونطقك أنت، ولكن لا تطلب منه أن يترجم لك. فهذا عملك أنت، ومن أجله يكون في يدك، على ما نرجو، ترجمة مطبوعة.

ولا تضع وقتك في أول الأمر بالبحث في معجم عن الكلمات التي

களை உங்களுக்குச் சொல்வேனா
 னால் எப்படி நம்புவீர்கள்? பரலோ 13
 கத்திலிருந்து இறங்கினவராகிய மனு
 ஷ்குமாரனேயல்லாமல் பரலோகத்
 துக்கு ஏறினவன் ஒருவனுமில்லை.
 மோசே சர்ப்பத்தை வனாந்தரத்தில் 14
 உயர்த்தினதுபோல மனுஷ்குமார
 னும், தம்மில் விசுவாசமாயிருக்கிற 15
 வன் எவனும் நித்திய ஜீவனைப் பெறும்
 படி, உயர்த்தப்படவேண்டும்.

نموذج للكتابة التاميلية من جنوب الهند .

لا تعرفها . فالكلمات التي سيتوالى تكررها لا مفر لك من تعلمها سريعا،
 وستفهم أسباب تغير صيغها (أى اختلاف أواخر الأسماء باختلاف
 الأحوال الاعرابية، وتصريف الأفعال الخ) . من كتاب النحو الذى
 تصفحته فى بداية دراستك، ومن وقوفك على القواعد العامة لنحو اللغة .
 وبعد أن تكون قد تقدمت بعض التقدم فى سهولة القراءة وفهم المعانى .
 يجدر بك أن تقرأ كتاب النحو مرة أخرى، بعناية خاصة فى هذه المرة، كما
 يجدر بك أن تضيف إليه كتابا آخر فى النحو، وأن تستعمل معجما جيدا
 استعمالا معتدلا (ولعل الأفضل أن يكون المعجم باللغة نفسها ومن
 النوع الذى يشرح الكلمات) .

وترجع إحدى وسائل التقدم الكبير فى تعليم اللغات فى العهد الحديث
 إلى مقدرة المصنفين فى حسن اختيارهم لمادة مناسبة للقراءة . وقد فحصت
 الآن ألفاظ اللغة المكتوبة، من حيث شيوعها ودورانها، فى اللغات الشائعة
 كالانكليزية، والفرنسية، والألمانية، والأسبانية، وقد صنفت «قوائم للألفاظ
 المتداولة» — تشتمل على . . . الكلمة الأكثر تداولاً أو . . . الكلمة

و... ه الكلمة الأكر تداولاً؛ وفي حدود هذه القوائم صفت كتب خاصة، وقد ثبت أنها جليلة النفع للمتعلمين.

على أن معظم لغات العالم خالية من مثل هذه الكتب، ومن شاء أن يعلم إحدى اللغات التي لا تثمر نفعاً تجارياً كان عليه من أجل ذلك أن يعتمد على نفسه. فلا بد له من قراءة منهاج واسع من الكتب ليقف بنفسه. نتيجة لخبرته، على ما هو مشهور متداول وما هو مهجور أو غريب من الألفاظ والتعبيرات والاصطلاحات. ولست أوصيه بأن يصنف أو يحفظ قوائم من الكلمات أو الشواذ سواء أكان يلتقطها من النصوص أم لا. وإذا لم يكن له بد من تقييد بعض الألفاظ التي يراها تستحق الفرز والتعليق في ذاكرته فليفعل ذلك على صفحات الكتاب الذي يقرؤه، لا في كراسة مستقلة، أي أنه لا يصح له أن يحفظ كلمة خارجة عن سياق الكلام الذي وردت فيه. وبالطبع لا بأس من قراءة كتاب من الكتب بعناية خاصة ثم مراجعته مرة وأخرى، ولكن ليكن ذلك إضافياً إلى جانب منهاج متنوع في المطالعة يكون مرماه الأساسي تحصيل الطلاقة في القراءة والبحث عن الاصطلاحات اللغوية والأسلوب الأدبي في اللغة الأجنبية.

أما ما يقرأ ويبلغ التعقيد فيما يقرأ فأمران يرجعان إلى حد كبير إلى السهل الشخصي، فليس من الممكن رسم خطة معينة لهما. فبعض الناس سهل عليهم الحفظ عن ظهر قلب، وخاصة حفظ الشعر — وبستيدون كثيراً من جراء ذلك. وإذا كانت القصيدة التي تحفظ مكتوبة بأسلوب عسري طبيعي كانت ملائمة للمبتدئ، على أنه لا سبيل إلى إنكار أن هناك خطراً يحف بالاغراق في حفظ الشعر. وحفظ الشعر على لا شك في فائدته لدى مرحلة خاصة من مراحل التقدم في الدراسة، وخاصة في تعلم لغة مثل الفارسية التي يعتبر فيها اقتباس شعر مناسب لمقتضى الكلام سمة الرجل المثقف.

وطريقتي الشخصية، عند شروعي في تعلم لغة أجنبية، هي أن أبدأ

دائما بقراءة كتاب ثرى يكون ترجمة لكتاب أعرف أصله، كالإنجيل مثلا، أو قصص كونز دويل، أو سرد حوادث تاريخية كقالات مكولى، أو مسرحية هزلية حديثة الخ، ثم أتدرج من مثل هذه الكتب السهلة إلى ما هو أصعب منها كؤلفات ولز أو موليير. ولا أقدم على المؤلفات الوطنية التى باللغة الأجنبية إلا بعد أن أكون قد وصلت إلى مرتبة القراءة من غير استعانة بالمعاجم إلا فى الفينة بعد الفينة - وعندئذ أبدأ بتلك الكتب التى لها ترجمة بلغة أعرفها من قبل. نعم إن طريقي معيبة من حيث إنها لا تنقلنى مباشرة إلى ما فى اللغة الأجنبية من تعبيرات واصطلاحات أصلية، ولا إلى أفكار أبنائها وعبريتهم، ولكن فيها مزايا تعوض عن ذلك. فانها تحذف نصف مصاعبي، إذ أن أقل ما أنتفع به إذ ذاك هو أن موضوع الكتاب الذى أقرؤه معروف لدى تمام المعرفة. ثم إن من المقرر أن المتعلم يستطيع أن يقرأ ترجمة أسهل مما يقرأ نص أصليا؛ من أجل ذلك أقنع فى أول الأمر بالمنقول أو «المستعمل» قبل أن أتذوق البضاعة «الجديدة» الأصلية. ولكن أسفت لعدم وجود ترجمات فارسية لبعض كتب النابهين من الكتاب الانكليز أو الفرنسيين الحديثين، أو على الأقل لأن مثل هذه الترجمات ليس من السهل الحصول عليها! فلو كان لدى ما أستمد منه بهذا الصدد مثل ما وجدته فى اللغة التركية بل فى الأرمنيةى لكان تعلمى للغة الفارسية أخف عبئا. وفائدة أخرى أستفيدها من دراستى لترجمات من الطراز الأول، وهى أن أكون أقدر على التمييز بين ما تدين به اللغة الفارسية فى العصر الحاضر للمؤثرات الأجنبية وما تدين به لعبقرية أبنائها الانتاجية.

فأبدأ إذن باختيار ثثر عصرى سهل، ثم انتقل بعد ذلك إلى الجرائد والصحف والمجلات. وسوف تتعلم منها قدرا كبيرا؛ ولا تحتقر شيئا تجده فيها، حتى إعلانات الأدوية المسجلة والنكات الهزلية بما فيها من ألفاظ عامية. وبعد فراغك من منهاج من هذا القبيل تكون أهلا لمعالجة الشعر بل الكتب التى هى نصف إحصائية، بل النصوص التى باللهجات.

وهنا يكون مفترق الطرق للمتعلمين : فمنهم من يريد أن يدرس العلوم، ومنهم من يرغب في دراسة حياة الشعب وتاريخه، وآخرون يقصدون دراسة المراحل الأولى للغة، وهلم جرا. وإذا كنت تتوفر على دراسة الأدب فلا تقتصر على قراءة غرره ودرره بل اقرأ كذلك الأدب الشعبي والأمثال، فهما توابل الحياة الفكرية للأمم في ثمرة ملاحظاتها. وتجنب في أول الأمر الكتب المؤلفة لصغار الأطفال في ذلك الشأن، سواء في ذلك ما كان منها من طراز الوعظ الديني وما كان مخنثا سخييا، وما كان مختصا بأشعار الأطفال والخرافات التي على ألسنة الحيوانات، وما أشبه ذلك. فإذا تقدمت في دراستك تقدما حقيقيا فأدخل فيها هذه العناصر لأنها عندئذ تكون شائعة ومفيدة — وكذلك الكتب المدرسية التي تسعمل في المدارس الوطنية للتاريخ والنحو حتى الحساب.

وإلى جانب قراءة تلك ينبغي أن تبدأ في الكتابة، موجها اهتمامك أولا بإعادة كتابة ما قرأت، أو إعادة ترجمته إلى اللغة الأصلية، ثم منتقلا إلى إنشاء المقالات والرسائل والترجمة الدقيقة. وإياك أن تنقطع عن لغة تخاطب (أي المحادثة، ولغة المسرح، والمحاضرات، والخطب، والمواعظ الدينية، والصور المتحركة، والخطب التي يلقيها الخطباء في الهواء الطلق، والصفوف التي يصطف فيها الناس أمام الدكاكين الخ !) فان لغة التحدث هي المادة النابضة بالحياة، التي تنعكس صورتها في الكتابة حتى في أسمى الدرر الأدبية التي تسطرها أقلام فطاحل الكتاب.

ولكتابة الرسائل على الخصوص فائدة كبيرة. أولا لأن من المرجح أنها هي كل ما ترمى إلى تحصيله في الانشاء، وكل ما ستكون في حاجة إليه ما لم يكن في نيتك أن تعيش في الخارج، أو أن تكون مضطرا إلى اكتساب معيشتك من الكتابة باللغة الأجنبية كأن تكون مراسلا لشركة من شركات الأعمال، أو مترجما تجاريا، أو صحفيا محترفا، أو مدرسا للغة الخ. ثانيا أن تشابه القوى في الألفاظ والاصطلاحات في المراسلات الخاصة ولغة التحدث العادية يقدرك إذ تراول كتابة الرسائل على صيد عصافير

بحجر واحد . وفي يختص بنماذج الرسائل لن تجد ما يساعدك إلا القليل —
الهم إلا في اللغات الشائعة كالألمانية والروسية — فعليك أن تعتمد على
الرسائل الشخصية الأصلية التي يتسنى لك أن تستجديها أو تستعيرها
من أصدقائك الأجانب . وتحاش ، بصفة عامة ، العبارات المتكلفة التي في
كتب الانشاء وتعليم كتابة الرسائل . فانها تكاد دائما تشمل على
عبارات متشابهة رتيبة مملّة أخى عليها الدهر . كما أن نماذج الخط
اليدوى — إن هى اشتملت على شىء من ذلك مطلقا — ستكون
مطبوعة عن النماذج النحاسية .

وإذا كانت اللغة التي عقدت عزيمتك على تعلمها تطبع بحروف هجائية
غير معهودة لك فمن الأسهل عليك في أول الأمر ، وإن لم يكن من
الأشوق ، أن تقرأها من حروف صوتية بالاضافة إلى نص مكتوب بحروف
لغتك الأصلية أو من حروف لغتك الأصلية فقط . وأنا أؤيد هذه الطريقة
تأييدا قويا لأنها تخفف من وقع الصعوبات الأولى . ألا ترى مثلا أن
عدد الأوربيين الذين يتعلمون اللغة التركية الآن على شىء من الكثرة ؟
ويرجع بعض السبب في ذلك طبعا إلى الأغراض الثقافية والسياسية ،
غير أن من أسباب ذلك أيضا استخدام الحروف اللاتينية . وإني أعترف
أن عزيمتى كانت تهن في تعلم التركية لو لم أكن قد وجدت هذا اليوم
مرتدية ذلك الثوب الذى هو أقل مما كانت عليه في الجمال ولكنه
أقرب عملا . ويدرك العلماء كل الإدراك صعوبة الكتابة غير المألوفة على
الأجانب ، وقد نتج عن ذلك أن وجدت نصوص كافية مكتوبة بحروف
أوربية للغات الشرقية — كالسنسكريتية ، والملايوية ، بل اليابانية . على
أنه لا يجوز للمتعلم أن يبالغ في اعتماده على هذه الطريقة . فلا بد لك في
يوم من الأيام ، قريبا كان ذلك اليوم أو بعيدا ، أن تتخلى عن القوائم
الخشبية التي تمشى عليها لتسير سيرا طبيعيا على قدميك . وبلوغ مرتبة
السهولة الحقة في قراءة الكتابة الجديدة — تلك السهولة التي تمكنك لدى
مجرد النظرة إلى عنوان في جريدة يومية من إدراك محتوياته — يقضى

العمل المتواصل والجهد الشاق، وسيكون جهذك أشق عندما تصل إلى مرحلة قراءة المخطوطات . وليس لهذه الغاية، وارجته ! كما أنه ليس لأية غاية أخرى في تعلم اللغات، طريق معبد يسهل سلوكه . ولا بد أن يكون شعارك هو أن « من صبر ظفر » وأن اليأس لا يعرف سبيله إلى عن يمينك .

وأخيرا لا يخذلك ما ينادى به صديق حسن القصد، ولكنه متى، الرأي، من أن اللغة التي تريد تعلمها وعرة المسالك، أشق من أن تتعلم . ولتنبه إلى أنه قد يقصد من ذلك أنها « أشق من أن تتعلمها أنت أيها المسكين »، وإلى أنه قد يكون هو نفسه غبيا؛ كما ينبغي أن تشجع بالعقيدة التي أعتقد أنها قائمة على أساس صحيح، وهي أن جميع اللغات في درجة واحدة من الصعوبة إذا كان المقصود التضلع فيها لا مجرد العبث بها وتشويهها . والتشابه الذي قد تجده بين اللغة الجديدة ولغتك الأصلية في الألفاظ أو طرق تكوين الجمل خداع في بعض الأحيان وليس ضروري أنه سيسهل عليك عملك؛ بل إنه في الغالب مضلل، لأد التشابه لا يمكن أن يصل إلى درجة الترادف والتوحد . فكلية « جواب » ليست واحدة المعنى في كل من الفارسية والعربية والتركية، ولا كذلك كلمة « réponse » الانكليزية بالقياس إلى أختها « réponse » في الفرنسية . وقصارى القول أن النجاح في تعلم اللغات رهين بصفات خلقية، كالشجاعة وسعة الخيلة وتحمل الوقوع في الخطأ، كما هو رهين بصفات جسمية كتدريب الأذن وقوتها، وكذلك اللسان، والعين والذاكرة .



قصة من الرقيق الأيرلندي للرؤى ليلى أرنولد

الحصاد



ما انبلج الفجر حتى كان الحاصدون قد تجمعوا في حقل الشعير . وهو الحقل الكبير المستطيل الذي يملكه جيمز مكدارا المهندس المتقاعد . كان الحقل يبدأ على سفح ربوة وينحدر ببطء إلى الطريق المحاذية للبحر المكسوة بالرمال . كان يحده سور حجري منخفض، وكانت سنابل الشعير الصفراء تمل فوق السور وتحيطه بعقد كثيفة تتأوج وتتضارب كلما مر بها نسيم الصباح ماثلاً الجو بحقيقته .

أما مكدارا نفسه، وهو رجل مسن أشيب الشعر مرتد ثوبا صوفيا حشن النسيج رمادي اللون، فكان واقفا خارج السور على طريق البحر، يهز عصاه ويتحدث إلى نفر قليل تجمعوا في تلك الساعة المبكرة . وكان وجهه الشديد الحمرة يعلوه الانفعال، وكان يهز عصاه «الشوم» وهو يتحدث بصوت عال إلى الرجال المحيطين به . كان يقول :

«لقد قسمته وقسمته بنفسى أسس، كأعدل ما يكون التقسيم . أقسم بشرقى أن ليس من اختلاف بين القطع الثلاث ولا شبر واحد . هل ترون ؟ لقد وضعت حبالاً على طول الحقل حتى لا يخطئوا . تعالوا فأريكم .»
وقاد الرجال من طرف الحقل إلى الطرف الآخر وأراهم كيف أنه قسم الحقل إلى ثلاث قطع وحدد القطع بحبال وضعها على طول الأرض .

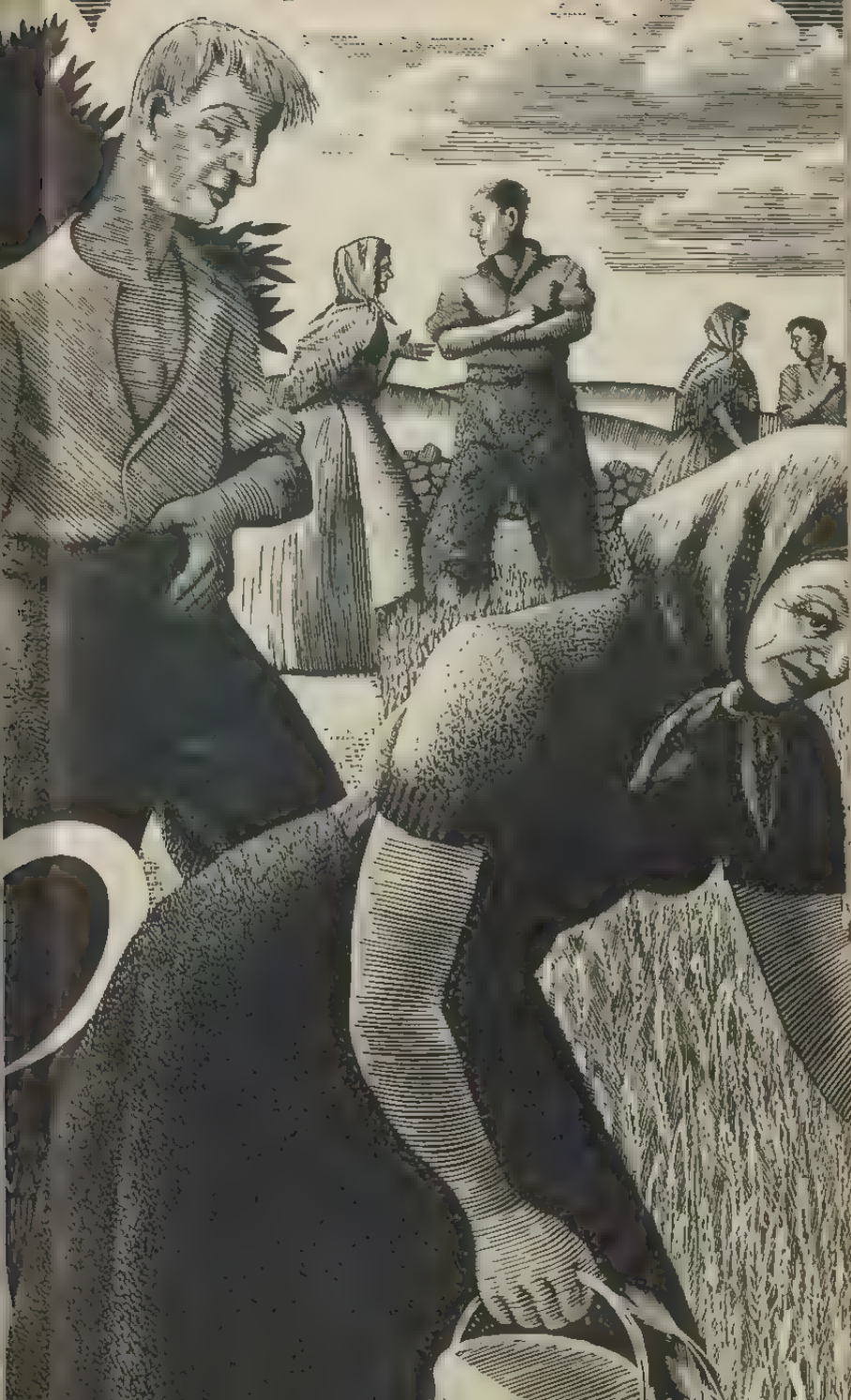
ثم صاح الرجل الهرم وقد انفعل انفعال صبيان المدارس : «بلى وأيم الحق هذا أعدل ما يكون التقسيم . حين أطلق مسدسى يبدؤون معاً، والاثنتان اللذان ينتهيان من قطعتهما قبل الآخرين يفوزان بخمسة جنيهات .»
فأطرق الفلاحون براء وسهم مستحسنين ونظروا إلى مكدارا المسن نظرة جدية، وإن كان كل منهم فى قرارة نفسه يعتقد أنه أحق إذ ينفق جنيهات خمسة على حصده حقل يمكن أن يحصد نظير جنيهين اثنين . ولكنهم مع ذلك كانوا لا يكادون يقلون انفعالا عن مكدارا نفسه، فإن الرجال الثلاثة الذين كانوا أحسن الحاصدين فى جزيرة انقرازا كلها قد تقدموا للمسابقة . وكانوا الآن على رأس الحقل فوق سفح التل على أهبة للبدء . وكان مع كل زوجته لتجزم الحزم بعد قطعها ولتجلب الطعام والشراب .

وكانوا قد اقترحوا على القطع بأن سحبوا ثلاث قطع من حشيتى البحر من قبعة مكدارا . ثم احتلوا أماكنهم على قطعهم منتظرين إيدان البدء . ويرغم أن الشمس لم تكن بعد قد دفأت الأرض ونسيم البحر ما يزال بارداً، فقد خلع كل رجل منهم ملابسه إلا قميصه . وكانت القمصان مفتوحة عند العنق والأكمام مشمرة فوق المرفق . كانوا يلبسون قمصانا صوفية رمادية، وقد تمنطق كل منهم بمنطقة منسوجة من الصوف الخالص ذات ألوان عديدة، وارتدى أسفل من هذه سراويل صوفية خشنة بيضاء اللون قد حشيت أطرافها فى جوارب صوفية طويلة مطرز أعلاها . أما أقدامهم فقد حصنتها أحذية من الجلد غير المدبوغ . ولم يلبس أبهم على رأسه غطاء . وأما نساؤهم فقد ارتدت كل منهن قميصا أحمر وعصبت رأسها بشال صغير .

كان إلى اليسار ميكال جل وزوجته سوسن . كان ميكال رجلا طويل
عامة مجدول الجسم، ذا شعر أشقر تدلى على جبهته بينما قد حلق ما أحاط
به بالجمجمة حلقا تاما . وكان أفنى الأنف، لا ينقطع فكه النحيلان عن
حركة إلى الخلف وإلى الأمام، وقد ثبت عينيه الصغيرتين الزرقاوين
على الأرض، فكانت أهدابه الطويلة البيضاء تلمس صدغيه، كأنما قد
ترسل في النوم . وقف ميكال جامدا لا يتحرك، ممسكا بمنجل الحصاد في
يده اليمنى وواضعا يسراه في منطقتيه . وكان بين الفينة والفينة يرفع أهداب
سنه متسمعا إيذان البدء . وكانت زوجته تقاربه طولا، ولكنها كانت
سنة القوام متوردة الخد . كانت امرأة صموتا، وقفت هناك تفكر في
بعضها البالغ عمره ثمانية أشهر، وقد تركته في المنزل في رعاية أمها .

وفي الوسط وقف جوفى بودكين مطوى الذراعين منفرج الساقين،
حدث إلى زوجته في صوت منخفض ملىء بالجد . كان رجلا ضخما،
بين الذراعين والرجلين والعنق، ذا شعر أسود علاه الصلع فوق جبهته .
كانت جبهته ناصعة البياض وخداه شديدي الحمرة . وكان عابس الوجه
دائما، يزم حاجبيه الأسودين بعنف وبغت . أما زوجته ماري فكانت
صغيرة نحيفة شاحبة الوجه، وقد برزت أسنانها العليا قليلا على شفتها
السفلى .

و إلى اليمين كان بات كسيدين وزوجته كيت . كانت كيت ضخمة
جسم مفتولة العضل، ذات وجه علاه النمش، وعلى شفتها العليا شارب
شديد الظهور . وكان شعرها غزيرا متلبدا مجمدا أربد اللون لا يفتأ ينحل
وتهدل . وكانت تتحدث إلى زوجها بصوت جهوري خشن كصوت
رجال، ملىء بالدعابة والمفاكهة . أما زوجها فكان رجلا ضئيلا نحيفا
ذات الغضون تكسو وجهه مع أنه لم يبلغ الأربعين بعد . كان وجهه
بعضى شديد الاحمرار، ولكنه الآن بدأ يعلوه الشحوب . وكان قد فقد
بعض أسنانه الأمامية . وقف متراخي الجسم، ينظر إلى مكدارا وقد
خرجت شفتاه عن ابتسامة، وجسده الضئيل المرتخي النحيف يخفى قوته .



إذ ذاك هن مكدارا عصاه ورفع ذراعه فدوت طلقة وبدأ سباق حصاد . وفي حركة واحدة غاص الرجال الثلاثة إلى ركباتهم اليمنى لجنود في عرض عسكري لاطلاق النار . وفي نفس الحركة التفت بهم اليسرى على حزمة من عيدان الشعير ، ودارت المناجل المعقوفة في الهواء بسرعة ، فتلاها صوت قارش . كالصوت الذي تحدثه البقرات حائعة إذ تأكل العشب الطويل النضر في الربيع . وإذا بثلاث حزم صغيرة نخيلة من عيدان الشعير تسقط على الحشيش المندى أسفل السور ، كن حزمة منها خلف رجل الحاصد اليسرى الخفية . وقفت النساء الثلاث يرقبن الكومة الأولى في صمت ملء بالانفعال . فأنها ستكون بشرى الفوز أو نذيرا بالهزيمة . حزمة ، حزمتان ، ثلاث ، أربع كان حوى بودكين ينخر نخير الحصان المهتاج ، وحزمه تتساقط متتالية لا يكاد يكون بينها توقف . وبصرخة عالية طروب رفع منجله في الهواء وبصق فيه وصاح : « الكومة الأولى ! » فانقضت زوجته عليها بكثا يدبها . وفصلت قبضة صغيرة من العيدان وأحاطت بها رأس الكومة وربطتها بسرعة فائقة مدهشة ، وأصابعها الطويلة النخيلة تتحرك كإبر الحياكة . أما الحاصدان الآخران وزوجتهما فلم يتوقفوا لينظروا . كان كل من الحاصدين الثلاثة قد قطع كومته الأولى وكانت زوجة كل باركة على ركبتيها تربطها .

كان بودكين يشتغل بنفس الحمية والهيأج الذين بدأ بهما ، فما لبث أن تقدم على منافسيه . وكان يقطع ربطاته بلا نظام أو ترتيب ، تاركا من حنقه أجزاء غير مقطوعة لأن ضرباته لم تكن منتظمة ، ولكن سرعته وقوته دائما مدهشتين حقا . كانت يدها الضخمتان تطوحيان بالمنجل وتلتفان على العيدان بقل لارشافة فيه ، وكان جسمه ينقذف إلى الأمام مصطدما بكل شيء كأنه جثة فيل يسرع الخطوف غابة ، ولكن الحركة المستمرة مناصلة كانت ذات نسق لا يخلو من الجمال . وتبعته زوجته ، تربط ، تربط بسرعة ، ووجهها الجامد قد تقلص في عبوس جاد كمن يفكر في أمر خطير .

وتلاهما كنسيدين وزوجته . والآن إذ انكب كنسيدين على العمل أظهر قوة وخفة عجيبتين كأنه وعمل . فحين تتحرك ذراعاه التحيلتان الطويلتان البارزتا العظام لتضربا الشعر، تتوتر العضلات على ظهره المنحني كأنها شبكة ملتفة من اللوالب قد ضغطت . وكلما قفز على ركبته المني ليتقدم على خط حصاده انطلقت منه آهة كأنها زجاجة كبئت . أما زوجته فقد تصيب منها العرق بغزارة وكانت تلاحقه حتى تكاد تمس عقبه . لا تنقطع عن حثه ضاحكة ومتفكهة بصوتها المعهود المرتفع المليء بالحماسة . أما ميكال جل وزوجته فجاءا آخرأ . كان جل قد بدأ يحصد بحركات بطيئة منتظمة كحركات آلة يدفعها ضغط منخفض . واستمر بنفس الخسوة تماما، لاهو يغير سرعته، ولاهو يرفع رأسه لينظر أين منافساه . كانت يداه الطويلتان التحيلتان تتحركان بلا جلبة، ولم يكن يسمع إلا الصوت الحاد القارش لأسنان منجله في عيدان الشعر الصفراء . وكانت أهدبيه الطويلة المطرقة موجهة دائما إلى البقعة التي كان يقطع فيها منجله . ولم ينظر مرة واحدة إلى الورا ليرى إن كان قد قطع ما يكفى لكومة قبل أن يبدأ كومة أخرى . بل كانت كل حركاته مرتبة من قبل، هادئة، رتيبة، مضبوطة ضبطا مخيفا . بل إن تنفسه كان منتظما، وخرج من أنفه كالذى فى نوم هانى . وتحركت زوجته من خلفه بنفس الكيفية، تربط كل كومة بلطافة ورشاقة، وبلا إجهاد .

حتى إذا علت شمس النهار تجمع الناس من كل حذب وصوب يتفرجون على الحاصدين، ارتفعت الشمس فى قبة السماء، واشتد القيط، وهمت الريح، وسكنت عيدان الشعر فلم يعد بها من حركة، بل انتصبت فى هدوء سطفى برؤوسها المبيضة وسيقانها الذهبية . وكان قد تكونت بين الشعر فجوة كبيرة مبعثرة لا زالت تتسع . أما الرقعة الجرداء فقد كساها قليل من البرسيم الأخضر الذى زرع مع الشعر، وكانت مرقمة بالكومات التى أخذت تحولها الشمس الملتهبه إلى لون أبيض . وكانت جلبة الناس المتحادثين يتخللها الصوت القارش المنتظم لناجل الحصاد .

وقبيل الظهر كان بودكين قد حصد نصف قطعه . كان قد وضع حجر في منتصف الخط الفاصل، ولما بلغه بودكين رفعه في يده وانتصب قائما وصاح : « هذا هو البرهان على أنه لم يولد قط في جزيرة انفراد رجل له مهارة جوفى بودكين . » فأجابه الحشد المجتمع على السور بالتهليل، ولكن كيت كنسيدين الضخمة الجسم لوحث بحزمة فوق رأسها في مرج وصاحت بصوت خشن كصوت الرجال : « إن النهار لا يزال فتيا يا بودكين يا ذا اللحم الرخو ! » فضج الحشد ضاحكين مقهقهين، واستشاط بودكين غمطا، ولكنه لم يجب، فانه لم يكن حاد الذكاء . أما جل وزوجته فلم يلقيا إليهما بالا ولم يرفعا أعينهما عن الحصاد .

كانت زوجة بودكين أول من ذهبت لجلب الغداء . فجاءت بقدرح ملئ بالشاي البارد وبفطيرة كاملة من الدقيق الأبيض أنضجت في الفرن وقسمت إلى قطع كبيرة كل قطعة منها غارقة في السمن . وكان معها أيضا أربع بيضات سلقت حتى تحجرت . لم يكن لبودكين وزوجته أطفال ولذلك كان بوسعهما أن يعيشا عيشة رخية، أو على أية حال عبثة تفضل كثير حياة الفلاحين الآخرين . فما كان من بودكين إلا أن طرح منجله ولتهم ثلاثا من البيضات بمشع بين التهمت زوجته - وكانت لا تقل عنه جوعا - البيضة الرابعة . ثم بدأ بودكين يأكل الخبز والسمن ويشرب الشاي البارد بسرعة لا تقل عن السرعة التي حصدها بها الشعير . وقد استغرق ذلك منه ومن زوجته دقيقتين وثلاثة أرباع الدقيقة بالضبط، أتيا فيها على كل ذلك القدر الكبير من الطعام والشراب . وكان جلوعا، لطيب، يعد الزمن وهو واقف على طريق الساحل، إذ تملكه الفضول لشديد . وما أن انتهى من طعامهما حتى استأنفا العمل بنفس العنف والهياج .

وكان كنسيدين قد جاء حتى صار بموازة بودكين في اللحظة التي سأنف فيها بودكين العمل، وبدلا من الاستراحة لتناول الوجبة أكل هو وزوجته وفقا للسنة القديمة المأثورة بين فلاحي أنفراد في المناقسات التي

من هذا النوع . فان كبت أطعمت زوجها فطيرة من دقيق الشوفان
مكسوة بالسمن . وبين الفينة والفينة ناولته قرح الشاى فكان يتوقف
ليشرب جرعة . وهكذا كان لايزال بموازة بودكين تقريبا حين أنه
أكثته . وقد زاد انفعال المتفرجين إذ رأوا من كسبيدين مثل هذه العزيمة .
وبدأ البعض يقولون إنه سيربح السباق .

لكن أحدا لم يعر اهتبه إلى جل وزوجته، ولكنهما لم يتوقفا ليا ولا .
وكان يزدادان اقترابا من منافسيهما . كانا لا يزالان متأخرين بعض
المسافة إلى الوراء . ولكنهما بدوا حافظين لفوتهما ونشاطهما، بينا بودكين
قد بدأ يبدو عليه الاجهاد . إذ قيدت وجبته الثقيلة من نشاطه، وبينما
اتضح أن كسبيدين قد أخذ يفرغ جعبته من القوة المدخرة . فلما وصلا
إلى الحجر في منتصف المسافة وضع جل منجله بهدوء وأمر زوجته باحضار
الطعام . فجلبته من السور . وكان عبارة عن فطيرة من دقيق الشوفان
مكسوة بالسمن وزجاجة من اللبن الحليب في قعرها قدر من دقيق
الشوفان . فأكلا بتمهل . ثم استراحا برهة . فبدأ الناس بتهكمون عليهما
حين رأوهما يستريحان . ولكنهما لم يعيراهم اهتبا . وبعد ما بقرب من
عشرين دقيقة قاما ليستأنفا العمل . فعلا هناف من الهزة والسخرية .
وصاح شيخ هرم : « أنت عار على اسمى با ميكال . » فأجاب ميكال :
« هدى روعك يا أبى . إن السباق لم ينته بعد . » ثم بصق على راحتيه
وقبض على منجله مرة أخرى .

إذ ذاك وحق يقال بلغ الاضطراب والانفعال أوجهما . فان جل
وزوجته استأنفا العمل في سرعة عظيمة . كانت حركتهما لا تزال آتية
منتظمة كما كانت من قبل . ولكنهما ضاعفا سرعتهما أو كادا . فبدأ الناس
يصيحون بهما . وبدأ الأعيان يتراهنون . ولم يكن انفعال العواطف قبل
الآن شديدا إذ كان من المسلم به أن بودكين سيفوز إذ كان قد تقدم
مدى بعيدا . أما الآن فقد ظهر ما يهدد تفوق بودكين . حقا إنه كان
لايزال سابقا لجل يشوط بعيدا . ولكن صار من الجلى أن التعب قد حل به .



وعار منجله يخطي مرة بعد مرة ويشتك رأسه بالأرض . كان
العرق ينهمر من بودكين ، وبدأ بنظر وراءه إلى جل ، حائقا من صياح
الناس .

وقبيل الساعة الرابعة خارت قوى كنسيتين فسقط على الأرض وقد
أنيك إنهاكا تاما ، فاضطروا إلى حمله إلى السور . وتجمع حوله حشد ،
وأعطاه القسيس ، المستر روبرتسن ، جرعة من البراندى من زجاجته ،
أعادت إليه وعيه ، فحاول العودة إلى العمل ، ولكنه لم يستطع النهوض .
فالت زوجته غاضبة : « ابق هنا ، لقد قضى عليك . سأواصل العمل
نفسى . » ثم شممت عن ساعديها الغلظتين ، وعادت إلى منجل الحصاد ،
وصرخت صرخة عالية وبدأت تحصد بعنف وهياج . فصاح مكدارا :
« برافو ! سأعطي المرأة مكافأة خاصة يا جلاغر » ولطم الطبيب على

كثفه واسترسل قائلاً : « على كل حال ... الشعب الأيرلندي ... أنت تعرف ما أعنى ... ما أعجب وما أغرب ! »

ولكن الجميع ركزوا انتباههم على الصراع بين بودكين وجل . كان بودكين قد حثه الحنق الشديد فبدل مجهوداً فذا وبدأ يسبق من جديد . وكان جسده الضخم العظيم يهتز من اليسار إلى اليمين ثم يعود ثانياً خلال خط حصاده، فبدأ وكأنه يلقي عيدان الشعير الطويلة الصفراء من سرعة ما تساقطت أمامه . حتى إذا كملت الكومة قبضت زوجته النحيفة عليها وربطتها . ولكن برغم ذلك حين توقف بودكين في الساعة الخامسة ليلقى نظرة خلفه، إذا بجمل يتقدم بانظام نحيف . فأحس بودكين بغتة باجهد اليوم كله يتغلب عليه .

وقد اتخذ ذلك الاجهاد أولاً صورة عطش بالغ . فأرسل زوجته إلى السور لتجلب قرح الشاي الزائد . فلما عادت به بدأ يشرب . ولكن كما شرب ازداد عطشه . فصاح به أصدقاؤه بين حشد المتفرجين محذرين . ولكنه عطشه سلبه الرشد، فاستمر يشرب . كان حائط الساحل، والفور، قريين الآن جد القرب . فاستمر ينظر إلى الحائط بذهول وهو بطوح بمنجله ... واستمر يشرب ... ثم بدأت حواسه تخمد ... فأثقل النعاس أجفانه، وكادت تصدر عنه حركاته بغير وعى . لم ير إلا الحائط . وجاهد متقدماً ... وبدأ يتحدث إلى نفسه ... وبلغ الحائط في أحد طرفي قطعتة . ولم يبق عليه إلا أن يحصد إلى الطرف الآخر وينتهي ... ثلاث ربطات أخرى، ثم ... أفضل رجل في انفرارا ... خمسة جنيهات ... ولكن في تلك اللحظة دوى في أذنيه هتاف شديد، وطبقت صيحة أجواز الفضاء : « فاز جل ! » فانطرح بودكين على الأرض وهو نائم .



لغة الملايو وآدابها

بقلم السير ريتشارد وينستد

بقلم سير ريتشارد وينستد، المستشار العام لولاية
جوهور من ولايات الملايو (١٩٣١-١٩٣٥)،
ومدير الجمعية الآسيوية الملكية منذ سنة ١٩٤٠،
وعضو مجلس إدارة معهد الدراسات الشرقية والأفريقية
منذ سنة ١٩٣٩، وقد نشر سير ريتشارد وينستد عن
لغة الملايو وتاريخها وعاداتها كثيرا من الكتب
التي يرجع إليها.

يدل ما عثر عليه من الجوامع والأدوات الحجرية التي ترجع إلى
العهود السابقة للتاريخ على أن أجناسا بشرية متعاقبة هاجرت واحدا بعد
آخر من قارة آسيا إلى أستراليا، وإلى بابوا وغسانة الجديدة. وإلى
أرخبيل الملايو. ومن المحتمل أنه حوالى سنة ٢٠٠٠ قبل الميلاد نقل
جنس ملايوى قديما ذات حد مصقول من آسيا الوسطى خلال شبه
جزيرة الملايو إلى سومطرة، وجاوة، وبالي؛ على حين أن قبائل ملايوية
نمت فيما بعد فأسا مصقولة إلى جزائر الفلبين، وإلى بورما، وأسام،
وأوريسا، وتشوتا-ناغبور في الهند الشمالية، وإلى منطقة المندا في الهند
الجنوبية. واعتمادا على أدلة من هذا الطراز قد افترض أن الجنس الملايوى
جاء من الشمال الغربى ليونان. وما استكشفه علماء الجوامع والأدوات
الحجرية يؤيد ما كان قد ارتآه من قبل علماء اللغات الذين كانوا قد
نأروا لغات الملايو إلى الهند الصينية وأسام، ومنطقة المندا. والأسرة
العظيمة للغات الملايو لا توجد في أجزاء من الهند والهند الصينية
نحسب، بل تنتشر في بقعة تمتد من فرموزة إلى نيوزيلندة، ومن مدغشقر
إلى جزيرة إيستر (Easter Island). وهى تشمل لغات ساموه، وتايتى،

وطنغا، كما تشمل لغات جزائر القبلين، وسومطرة، وجاوة، وبالي، وبورنيو وجزر سلبى، وتضم كذلك لغة جزيرة مدغشقر.

وكان في لغة الملايو اثنتا عشرة كلمة تامة التحديد لكل من معنى سقط، وضرب، وحمل، وغيرها من المعاني، فبستعمل لكل معنى من المعاني لفظ خاص، فمثلا هناك لفظ يعبر عن الحمل على الرأس، وآخر للحمل تحت الذراع (أى التابط)، وثالث للحمل في الأصابع، ورابع للحمل في البدن وهى ممدودة، وخامس للحمل على الظهر، وسادس للحمل على إحدى الخاصرتين، وسابع للحمل على نير، وثامن للحمل في غرارة. ثم نرح الهنود، منذ ألفى سنة، في أول الأمر من ساحل كورومانديل، ثم بعد ذلك من البنغال ومغادا، وأخيرا من الدكن مرة أخرى. ومع أنهم كانوا من قلة العدد بحيث لم يكونوا بقدرهم على إدخال اللغة البراكريتية وهى اللهجة الدارجة للغة السنسكريتية — قد جلبوا مع ذلك معهم السنسكريتية الفصحى لاستعمالها في الصلاة والدعاء والحفلات الرسمية في البلاط. وبذلك عرفت الملايو لأول مرة في تاريخها الفاظا مثل اللذة : سوكا، والألم : سكسا، للتعبير عن الحالات الوجدانية، كما عرفت أسماء المعاني مثل الزمن : ماسا، الثمن : هرغا، الملك : هرتا، والعمل : كرجا، والفاظا للديانة : أغاما، والصوم : بواسا، وهلم جرا.

وبعد ذلك أدخلت الهند الإسلامية إلى بلاد الملايو، في القرن الثالث عشر الميلادي، كلمات فارسية وعربية، وإذا استثنينا عددا قليلا من الكتابات السومطرية التى ترجع إلى عهد ينحصر بين القرن السابع والقرن الرابع عشر الميلاديين، لم نجد من الآثار الباقية شيئا مكتوبا بلغة الملايو إلا وهو بحروف فارسية — عربية، كما لا نجد مخطوطا ملايويا خالبا من ألفاظ عربية مستعارة. فقد وجد ماركو بولو الاسلام قد توطد ركنه في شمالى سومطرة سنة ١٢٩٢ ميلادية. وأقدم نموذج معروف لكتابة



مسجد الاسلامى فى بقعة بديعة الجمال فى كوالا لمپور بالملايو.

للملايو بحروف فارسية - عربية هو نموذج على حجر من ترنغانو، وعليه تاريخ يحتمل أن يكون سنة ١٣٢٦ أو سنة ١٣٨٦، وهو يسرد العقوبات الاسلامية لارتكاب الفحشاء وغيرها من الجرائم. تلك العقوبات التى كان ينفذها الرؤساء المسلحون الذين كانوا لا يزالون يتلقبون باللقب السنسكرىتى : راجا مندوليكا. والنص المحفور على ذلك الحجر هو بلغة الملايو، ولكنه يحتوى على عدد كبير من الكلمات السنسكرىتية، ويترجم عبارة «الله تعالى» بالألفاظ : «دواتا مولبا رايا .» على حين أنه يحتوى على ألفاظ عربية مثل رسول الله، وإسلام، وصلى الله عليه وسلم. وفرض الجمعة. ولعنة. أما الهجاء مع حذف الحركات المستعملة فى العربية فيكاد يكون هو الهجاء المستعمل فى لغة الملايو الحديثة .

ولننظر الآن فى آداب الملايو : فى سنة ١٠٠٠ ميلادية كان أهل جاوة قد ترجموا القصتين الهنديتين العظمتين «ماهابهاراتا» و«راماوانا»، وربما كانت هناك ترجمات ملايوية قديمة إلى جانب ذلك . ولكن أقدم

الترجمات المعروفة بلغة الملايو بظهر أنها لا ترجع إلى ما هو قبل القرن الخامس عشر الميلادي، كما يبدو أنها كانت تترجمت في ملقة، الميناء التجاري الهام، الذي كان يسكنه عدد كبير من المستوطنين الجاويين الذين كانوا يحسنون اللغتين. وتدل البراهين على أن هذه الترجمات للقصص الهندية إنما تترجمت بعد أن كان ناشرو الدعوة الإسلامية من الهند قد أدخلوا في لغة الملايو القديمة كثيرا من الألفاظ العربية. ويرجع إلى نفس ذلك العهد النصوص الملايوية لقصص أخرى من محفوظات الجاويين الزاخرة برواياتهم الشهيرة التي لا تفارقهم.

ولكى يستعيض السابقون من دعاة الاسلام، عن كل هذه الآثار المتصلة بأيام الوثنية والهندوسية، كتبوا بلغة الملايو حكاية الاسكندر ذي القرنين، في صورة بطل مدافع عن عقيدة النبي إبراهيم سلف النبي محمد. بل إنهم وجدوا سلسلة نسب تربط بين الاسكندر وخدام الملايو، عن طريق زواج الاسكندر ببنت قايد الحاكم الهندي. ويرجع إلى ذلك العهد من صدر الاسلام في بلاد الملايو تلك الترجمات الملايوية لحكاية الأمير حمزة، وحكاية محمد بن الحنفية، نقلًا عن الفارسية. ومن الترجمات الملايوية الأولى المنقولة عن الفارسية كذلك حكاية يوسف أو قصة يوسف وزليخاء: وفيها ترد كلمة جاءوش بمعنى نديم في البلاط الملكي. ومما هو منتشر انتشارا دائعا في بلاد الملايو حكاية نور محمد وحكاية معجزة النبي عن انشقاق القمر إجابة لطلب النبي، وحكاية عن خلافة النبي، وحكاية وفاة النبي — وهي موضوعة على مثال كتاب وفات نامه الفارسي. ويعترف كاتب حكاية نور محمد بأنها تأريخ مختصر مترجم عن كتاب روضة الأحباب الفارسي، الذي كان هو كذلك ترجمة عن الكتاب العربي عمدة الأنساب. ولحكاية خلافة النبي ترجمات بعدة لغات ملايوية، كاللغة الجاوية لأهل الملايو، واللغة الأشينيزية لأهل سومطرة، بن

لغة الملايو وآدابها

اللغة البوغيذية لجزائر سليبي . وهناك كذلك عدة ترجمات لكتاب حكاية راجا ججمية أو قصة النبي عيسى والجمجمة التي نطقت قائلة إنها من مصر وسورية ووصفت عذاب الجحيم . ومن الفصول الاسلامية التي اتخذها كتاب الملايو حكاية تميم الدارى ، وحكاية أبوسامه ابن الخليفة حمز، الذى حد لشربه الخمر، كما أن هناك ما يبدو أنه ترجمة حديثة عن العربية لحكاية سيف ذى اليزن .

وعلى خخرة قبر علاء الدين، سلطان ملقة المتوفى سنة ١٤٨٨ ميلادية، قد حفر بيت من الشعر من كتاب ألف ليلة وليلة هو :—

خلقت من التراب فصرت حيا
وعلمت الفصاحة فى الخطاب
وعدت الى التراب فصرت ميتا
كأنك ما برحت من التراب .

ولم يكن لكتاب ألف ليلة وليلة ترجمة ملايوية قبل القرن الماضى . من أن هناك ترجمات ملايوية سابقة لجموعات أخرى من الحكايات سهيرة المنقولة عن مصادر عربية . فهناك ترجمة للكتاب الفارسى عوطبنامة أو قصص البغاء، وهو على ما يظهر مترجم فى العهد الملقى لتقديم . وقد ورد فى الكتاب ثلاث مرات أنه من رواية كدلى حسن فى سنة ٧٧٣ هجرية، وربما كان ذلك الكاتب مؤلفا غير معروف من أصل فارسى لم تصل إلينا أخباره . ولكتاب كيلة ودمنة ثلاث ترجمات ملايوية مخسفة، وأقدمها مستقاة فى معظمها من النص الفارسى لنصر الله الذى عدى كتابه إلى بهرام شاه من غزنة المتوفى سنة ١١٥٧ ميلادية . ولكن تلك الترجمة تحتوى كذلك على ثلاث قصص من كتاب أنوار سهيلي حسن واعظ كاشفى المتوفى سنة ١٥٠٤ ميلادية . ولكيلة ودمنة ترجمة أخرى تسمى حكاية بنجاه تنديران نقلت فى سنة ١٨٣٥ ميلادية عن لغة

صورة لسيير ريتشارد
ونسند كاتب هذه
المقالة .



تاميل (جنوبي الهند وسيلان) بقلم عبد الله بن عبد القادر معلم سر
ستانفورد رافلز الذي أسس سنغافورة الحديثة . ثم هناك ترجمة ملايو
منقولة عن ترجمة هولندية للنص التركي . ولدى أهل الملايو خمس
ترجمات لمجموعة القصص الفارسية الشهيرة بختيار نامه، وتسمى أقدم تلك
الترجمات حكاية بوسا وراجا، وهي منقولة عن مرجع هندوسي وبكاد
لا يكون هناك شك في أنها ترجع إلى القرن الخامس عشر الميلادي .
وتأتى ترجمة أخرى نقلا عن أحدث النصين الفارسيين . وثالثة كتبت في
القرن السابع عشر الميلادي، وتسمى حكاية غلام أو حكاية أزيغ، أو
حكاية زاده بختن، وهي مستقاة من ترجمات عربية للنص الفارسي الأقدم .
وفي بلاد الملايو رسائل عدة في علم التوحيد الاسلامي العام . وفي
الفقه، والأصول، والتصوف، وفي التاريخ الاسلامي؛ وكثير من هذه
الرسائل من كتابة الدعاة الاسلاميين الأجانب، من هنود، وأنصاف
هنود، وكثير منها من أقلام أهل الملايو أنفسهم .

وعند أهل الملايو أوفى نسخة لكتاب ألف مسألة . وهو أول كتاب عربي عن الاسلام عرفته أوروبا : وهذا يوضح لنا تمام التوضيح أن لغة الملايو كانت إحدى اللغات التي نشرت الثقافة الاسلامية نشرًا بعيدا جدا . والنسخة الملايوية منقولة عن نسخة فارسية قديمة أصبحت اليوم منقودة . ومن الكتب التي كانت ذائعة في يوم من الأيام ترجمة سيئة رجمت في سنة ١٦٠٣ ميلادية لكتاب فارسي غير معروف يسمى تاج لسلطين عن التصوف، وقصص الخلفاء، وأدب السلوك، والعقل،

والفراسة، وما إلى ذلك . وللتصوف منزلة تسترعى اهتمام أهل الملايو دائما، وكان موضوع الكتابة في عدة رسائل كتبت أول الأمر في ملقة القديمة، ثم أتت في القرن السابع عشر، ثم بعد ذلك في عدة نواح من سومطرة وشبه جزيرة الملايو . وقد أخذ الهولنديون معهم، في أول رحلة عادوا فيها إلى وطنهم من أرخبيل الملايو، كتبيا باللغة الجاوية يحتمل أنه صنف نتيجة لدراسة في ملقة . وهو يذكر من بين مراجعه الحديث لشريف، وإحياء علوم الدين للغزالي، وتلخيص المنهاج للنواوي، ولتمهيد لأبي شكور؛ ولم تقطع دراسة التصوف الاسلامي حتى يومنا هذا .

وأول كتاب نثرى ظهر باللغة الملايوية هو سجاره ملايو وهو تاريخ كتب معظمه في ملقة قبل سنة ١٥١١ ميلادية، وهو يدل على ما كان مؤلفه من ثقافة عالية . فالألفاظ السنسكريتية والفارسية والتاميلية (الهندية الجنوبية والسيلاينية)، والجمل الجاوية، والنصوص العربية، كل أولئك مأثوف لديه معروف . وكان له إلمام باللغة الصينية، والسيامية، والبرتغالية . وقد قرأ من كتب الملايو رامابانا، وحكاية الاسكندر ذي القرنين، وحكاية لأمير حمزة، وحكاية محمد بن الحنفية . وهو متضلّع في المذهب الصوفي .

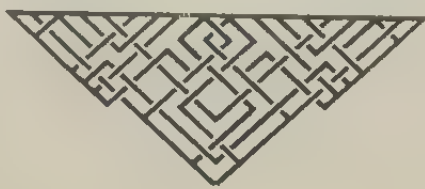
ولأن قد استوعب جميع معلومات عصره ووطنه، وهو قدير على رسم صور مطبوعة واضحة للرؤساء، والعلماء، والمحاربين في ملقة العالمية في عصرها

التالى لعصر المملكة . ولأهل الملايو ولع بكتابة التاريخ، ولكننا لا نعرف من أهل الملايو مؤرخا يمكن أن يناظر فى المنزلة هذا المؤرخ المجهول الذى سجل تاريخ ملقة القديمة .

وأقدم شعر ملايوى، بما كان عليه من النظم وإن لم يكن موزونا على بحور شعرية، يدل على تأثره بالشعر التاملى، وهو اليوم يحمل اسما تامليا : غورندد : وأقدم نموذج للنظم الملايوى الموزون، أو الشعر على حد التعبير العربى الذى يسمى به فى الملايو، يوجد على صخرة قبر فى سومطرة بتاريخ سنة ١٣٨٠ ميلادية (أو سنة ٧٨١ هجرية)، وهو مكتوب بحروف هندية ولكنه يحتوى على ألفاظ عربية . وقد شهد القرن الخامس عشر الميلادى ترجمة قصائد من اللغة الجاوية، و ترجمة بعض قصص الحب الهندية إلى شعر ملايوى . ومن أتشه فى القرن السابع عشر جاءت الفصائد الدينية التصوفية التى يرجع الفضل فيها إلى الصوفيين الفرس والتى تتضمن من العبارات والاصطلاحات العربية ما يجعلها غير مفهومة لمعظم أهل الملايو . غير أن أحسن شعر ملايوى إنما هو فى البنتون الملايوى الشعبى، وهو على أنه ملايوى أصيل . يشبه الترصع

الفارسى — آى فلك را هوای قدر تو بار
وى ملك را ثنائى صدر توکار

وشهد القرن التاسع عشر ابتداء تأثر الأدب الملايوى بالآثر البريطانى والهولندى . غير أن منطقة الملايو قد ظلت جزءا لا يتجزأ من العالم الاسلامى، وبحلول السفن البخارية استعاضت الملايو عن رابطتها الوثيقة بالهند الاسلامية رابطة أوثق بحضرموت ومصر . وقد أصبح الأثر المصرى فى أدب الملايو الحديث أثرا قويا .





مسجد كبير في سنغافورة وهو من طراز شائع في الشرق الأقصى .

سِرْمَارِكِ أَوَّلِ سَتَاينِ مُسْتَكْشَفَانِهِ

بقلم الأستاذ ف. و. توماس

في اليوم الثامن والعشرين من أكتوبر سنة ١٩٤٣ قضى نخبه مارك أول ستاين في كابل، فأكمل بذلك حياة كانت مليئة بالابتكار، واللقانة، والعمل، والمثابرة، والاتصال بمختلف الطبقات من الرجال، ومختلف الأجناس ودرجات المدينيات، حياة كانت كذلك مليئة بشار جهوده، ثمار مادية ونظرية. ومع أن معظم حياته كان موجهها إلى التنقيب عن الآثار القديمة التي سيظل اسمه مقترنا بها أبداً، لقد صرف العهد الأول من تلك الحياة في دراسات لا تؤدي بطريق مباشر إلى الآثار القديمة.

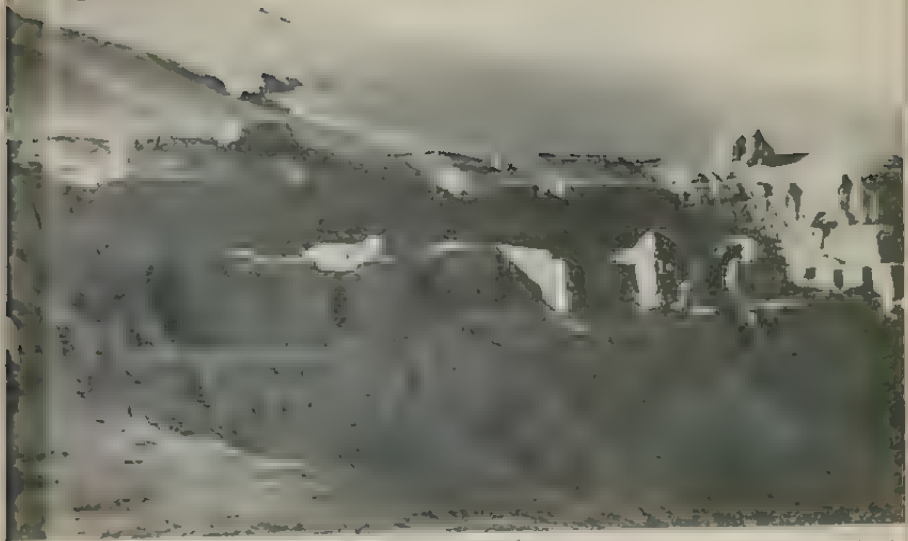
وكان ستاين مجرياً في جنسيته. ولد ستاين سنة ١٨٦٢، وتعلم في مدارس درسدن وبودابست؛ وفي أثناء دراسته بجامعة توبنغن بألمانيا خصص معظم عنايته بالدراسات الهندية-الآيرانية. وفي سنة ١٨٨٧، إذ كانت الهند مرمى آماله، زار لندن، وهناك شاهد نشر أول بحوثه العلمية المبتكرة، وهي رسالة ما زالت ذات تقدير عن «الآلهة الزرادشتية على العملة الهندية-السيثانية» (١).

وارتحل بعد ذلك إلى بمباي، غير مزود بأكثر من خطاب تقديم، ولم يكن أمامه أي أمل في وظيفة يرتزق منها. ولكن الحظ واثاه فعين في مركز مسجل الجامعة لاهور وكان خالياً إلى جانب كونه عميداً للكلية الشرقية هناك وهو مركز وطيء ولكنه مجهد، وقد شغله حتى سنة ١٨٩٩. وكان يصرف عطلات الجامعة في كشمير فكان ذلك أول عهده بتلك الصلة القوية التي ربطت بين قلبه وذلك «الوادي السعيد» الذي صار فيها بعد الوطن الدائم الوحيد له.

(١) نسبة إلى سنياء، وهي أمة قديمة كانت تقطن شمالي البحر الأسود وشرقيه. [الترجم].



السير مارك أورل ستاين المستكشف الكبير في آسيا الوسطى .



طلال الهياكل البوذية في الكهوف أسفل من سترك بطرفان وترجع إلى
بين القرنين السابع والتاسع م .

وفد جعل نفسه أكبر حجة في التاريخ القديم لتلك البلاد. فنشر فهرسا
للمخطوطات السنسكريتية في المكتبة الملكية في جامو. ثم نشر نسخة محررة
وترجمة للحوليات القديمة المسماة «نهر الملوك»؛ وكانت هذه الكتب مجلدات
ضخمة، وقد اشتملت مقدمة الكتاب الأخير على فصل مستقصر عن
جغرافية البلاد ووصف آثارها وصفاتها البارزة. وكان من الطبيعي أن
تتطلع عين سناين إلى وراء حدود كشمير. فقام في سنة ١٨٩٨ بأول رحلة
استكشافية له خلف نهر الاندوس، وإذا كنت تبت الرحلة مرافقة لـ
«حملة بونر» جاز لنا أن نقول عنها إنها حدثت «تحت نيران المدافع» .
وفي أثناء العقد الأخير من القرن التاسع عشر، ١٨٩٠-١٩٠٠،
كانت ككتا وبطرسبورغ تتلقيان من تركستان الصينية شذرات مخطوطات.
ونقودا، وأخاسا، وأثربات أخرى قيل إنها وجدت في بقاع صحراوية في
تلك البلاد ذات الخرائب المغمورة بالرمال. وفي سنة ١٩٠٠ وافقت
حكومة الهند على مشروع لستين لبعثة مساحية أثرية يصحبه فيها
مساعد خاص للمساحة المبنية على قواعد حساب المثلثات. وبعد أن قضى

عاما في أسفار جبلية وتنقيب في بفاع صحراوية، أحضر إلى إنكتره مجموعة كبيرة من الأثریات التي عثر عليها، وكانت تشمل على أنباء فنية وأخرى أدبية، كم جلب معه عددا وفيرا من الصور الشمسية والتقارير عن عمله في استطلاع الأجناس البشرية لتلك المنطقة وضع مصورات لها. وكان أهم ما اسرعى الأنظار في مستكشفاته عدد من القطع الخشبية عليها كتابة بالخط الهندي القديم المعروف باسم الخط الخاروتتى، وباللهجة البراثرنتية المشتقة من السنسكريتية. وبعد أن نشر ستاين مجده « خرائب حوتان المغمورة بالرمال »، شتملا على روايته الشخصية لما شاهد، وحاضر لجمعية الجغرافية، اشغل بدرس ملاحظاته ومواده التي عثر عليها دراسة منظمة بسطها في المجلدين الجليلين الذين نشرهما في قطع الربع تحت اسم « حوتان القديمة » سنة ١٩٠٧.

وعين ستاين في سنة ١٩٠٤، بمصلحة المساحة الأثرية لهند، مشرفا على دائرة الحدود الشمالية الغربية وبلوخستان، فكان يساهم في الحين بعد الحين بفصول تنشر في التقارير السنوية لمصلحة المساحة عن التنقيب والبحث. على أن معظم جهده كان موجها إلى بعثات خاصة للارتياح والكشف أو إلى إعداد كتابيه العظيمين: « سيرندبا » (المنشور في سنة ١٩٢١) في أربعة مجلدات من قطع الربع، ومجموعة من المصورات الجغرافية، والمجلد الضخم « ألف بوذا » المؤلف من لوحات ملونة، كتاب « أعماق آسيا » (المنشور في سنة ١٩٢٨) في ثلاثة مجلدات من قطع الربع، ومجموعة من المصورات الجغرافية، وفي هذين الكتابين شرح المؤلف نتائج بعثته الثانية (١٩٠٦-١٩٠٨) وبعثته الثالثة (١٩١٣-١٩١٦) إلى آسيا الوسطى.

والبعثة الثانية، التي وصفها المؤلف للقارىء العام في المجلدين الضخمين لذلك الكتاب البديع « خرائب صحراء ختاي » (١٩١٢)، قد نوجت بزيارة ستاين للمكتبة الشهيرة المسورة المسدودة، مكتبة تشين-فو-تنك، بمقاطعة كان-سو، على الحدود الصينية، ومن هذه المكتبة استحوذ

ستين على أكده من النفائس الأدبية والفنية، وإن كان قد خلف كثيرا مما يستهوي العقول لما جاء بعده من البعثات الفرنسية وغيرها.

وتناولت بعثته الثالثة والأخيرة— إذ أن البعثة الرابعة التي كان مزمعا القيام بها قد عارضتها السلطات الصينية — تناولت تلك البعثة في معظمها نفس المساحة الشاسعة من البلاد التي كان قد تنقب فيها من قبل، مع بعض الزيادات. ويصح أن يقال فيها إنها كانت خاتمة مناسبة لمرحلة آسيا الوسطى من مراحل حياة ستين. فإنه في طريق عودته اجتاز وادي جيحون برمته حتى الحدود الفارسية، ثم انحرف نحو الجنوب عن طريق هرات، متتبعا عند مجيئه إلى بلخ، وبذلك أكمل الدورة التي كانت محظورة منذ زمن طويل حول بلاد الأفغان، وكانت خاتمة مطافه في جوار منطقتة الأثرية التي كان ينقب فيها من قبل وهي بلخوستان.

وعقب ذلك استوعب نشاط ستين الذي لا ينفد وهماسته العلمية المتدفقة مادتان وعهدان: ففي سنة ١٩٢٧، وهو لا يزال موظفا بمصلحه المساحة الأثرية، اخترقت أسفاره وزيرستان وبلخوستان الشمالية، متتبعا عن بقاع للمدينة « الخالكوليشية » أي النحاسية الحجرية التي ترجع إلى سنوات ٣٠٠٠—٤٠٠٠ قبل الميلاد، والتي كانت قد كشفت للعلماء قبل أسفار ستين بضع سنوات، في البلاد الواقعة في منطقة نهر الاندوس. وقد عثر ستين على كثير من تلك البقايا وقام بحفريات ناجحة.

وأنيح له في السنوات التي تلت ذلك، ١٩٣٢—١٩٣٤، أن يمتد تنقيباته نحو الغرب، ولم يقف تقدمه إلا عند منطقة بحيرة أرووسيا وهمدان. وعلى طول الرقعة التي تنقب فيها برمتها، من نهر السند وما وراءه غربا، ظهر له من الأدلة ما يبرهن على أن المنطقة كانت مأهولة في العصور الخالكوليشية. بل إن بعض الجهات كان مأهولا في عصر أسبق من ذلك بمدينة غير معدنية، بله تحرياته عن المنشآت الساسانية

والاسلامية؛ كما أنه استكشف في فارس آثار بعض العصور البارثية بل بعض العصور الأخامشية .

أما العمل الثاني — وهو عمل يشوق مستكشف سور الحدود الصينية المخرب في كانسو — فقد كان نأثره لخط الدفاع الرومانى فى سوربة، وهى الحصون التى كانت مقامة على الحدود دفعا لغارات البارثيين والساسانيين . وقد بدأت الاستكشافات التى قام بها سنة ١٩٣٨ وسنة ١٩٣٩ من أقصى الشمال الشرقى ثم امتدت آخر الأمر حتى الحدود لغربية لشرق الأردن. خاتما مطافه برحلة إلى الجنوب على طول الطريق الرومانى الشهير حتى ميناء أيله على خليج العقبة، وهو الأذن الشرقية لبحر الأحمر . وعلى تقيض أسفاره فى آسيا الوسطى على ظهر الابل، كانت أسفار ستاين فى هذه المنطقة على متن الهواء بالطيارة أو فوق الأرض السيارة، وبذلك تمكن بملاحظته من الطيارة وارتياده بالسيارة من استكشاف عدد كبير من خطوط الدفاع ذات النقط المحصنة، ومن الحلات، والأقنية، والسدود الخ . وكل ذلك موصوف وصفا موجزا فى الحفر فى تركستان تكشف عن قرية مطمورة تحت الرمال قرونا طويلة.



المقاتلين الموضحتين بالصور اللتين نشرهما في المجلة الجغرافية في سنتي ١٩٣٨ و ١٩٤٠. أما الكتاب الأكبر الذي تناول فيه الموضوع بأسهاب فإنه في انتظار مرحلة النشر بعد الحرب؛ ولا شك في أنه سيكون مفعما بالصور الشمسية والخرائط الموضحة للبقاء المحلية، والوصف، وكشف غوامض التاريخ.

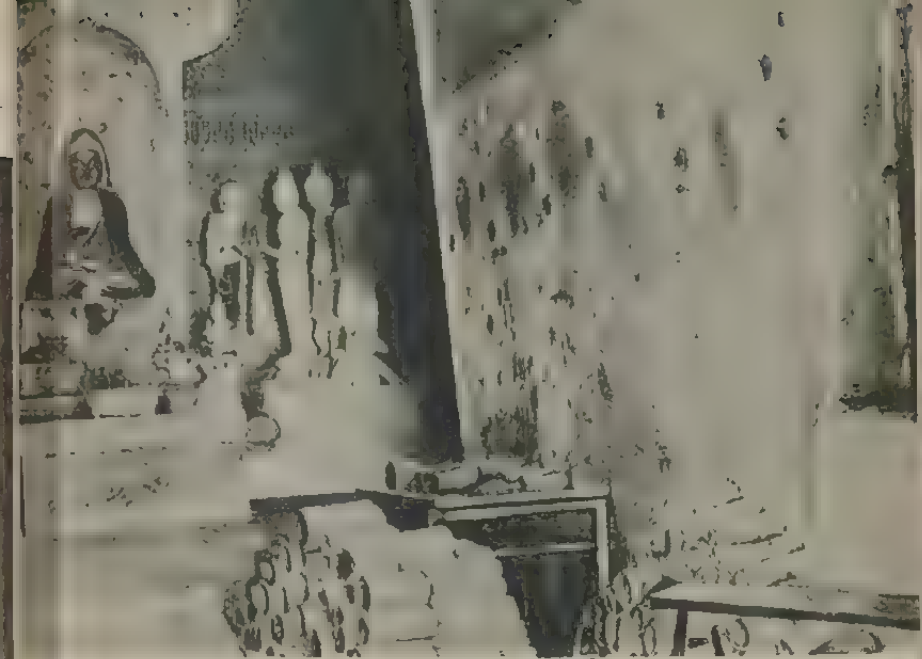
ومن المسائل الهامة التي محصنها ستاين، والتي لا يجوز إغفال ذكرها هنا، وصف المواضع والبقاء التي مر بها الاسكندر الأكبر في غزواته. فبعد أن تمكن في سنة ١٩٢٦، في أثناء رحلة استكشافية في سوات، من تعيين الحصن الصخري المشهور «أورنوس» الذي اسنولى عليه القائد السوناني العظيم بنفسه، درس كذلك في سنة ١٩٣١، على البقعة الأصلية للموقعة، المكان والمشروع اللذين شهدا انتصار الاسكندر على الملك الهندي بوروس عند نهر همداسيس (جهيلوم). وقد حمل معه ذلك الموضوع في رحلانه التي تلت إلى المناطق الغربية، كأنه خط الاتصال بين تلك البقاع، في بلوخرستان والجنوب الشرق لبلاد العجم، رابطا بين زحف الاسكندر عائدا عن طريق «غدروسبا» وبين موضوع الجفاف المناخي الذي عقب ذلك، كم درس في فارس العمليات الحربية التي أسفرت عن اختراق جيوش الاسكندر عنوة «الأبواب الفارسية»، ثم أخيرا في العراق حدد نقطة عبور الاسكندر لنهر دجلة وموقعة إربل.

وبعد فما أهمية البحوث التي خصص بها ستاين مقدرته ونشاطه الفذين في مدى حياة طويلة؟ وما قيمة المواد التي استكشفتها؟ ونحن لانستطيع هنا أن نطيل القول في بعثاته غربا في العهد الثاني من حياته. فإنها كانت في الحقيقة رحلات استطلاعية، آتت ثمارها في صور شمسية، وتخطيطات، وخرائط، مصحوبا كل ذلك بتعليقات تفسيرية. إن التنقيب الفعلي في البقاع الخالكوليثية في سنة ١٩٢٧ لا يمكن أن يسفر عن مواد مكشوفة إلا في شكل أوان خزفية—وهي عمدة البحث عن العصور

السابقة لساريج - والأنشاء المدفونة مع الموق، والأدوات المعدنية والحجرية والصلصالية التي تمثل الصناعات القليلة التي كان يزاولها الناس في فجر التاريخ. والنتيجة العامة : أى إثبات أنه كان هناك مدنية خالكوإيتية ذات صبغة متشابهة بعض النشابه، ممتدة من نهر السند إلى سيديا، بل ربما كانت ممتدة إلى كربت وجزر بحر إيجيه - هذه النتيجة في الدرجة الأولى من الأهمية النظرية؛ غير أن تسلسلها التاريخي، وإدراك مغزاها الحديث وارتباطها بمدنيتنا الحاضرة، أمر لا يزال يحتاج إلى البحث. أما البحوث التي قام بها ستاين عن التحصينات الرومانية فانها تتصل بعصر وميدان دراسة تاريخية معترف بهما.

والذى نعيننا في آسيا الوسطى، أى في الميدان الذى قام فيه ستاين بأعظم استكشافاته، هو الحضارة المنسية، بنواحيها الدينية والفنية والأدبية، التي ازدهرت بالتقريب في خلال ألف السنة الأولى من التاريخ الميلادى. وبلاد تركستان الصينية، التي ربما ترجع مدنيتها الأصلية الراقية نوعا ما إلى عهد قديم، وقعت منذ سنة ١٠٠ ق. م. بصفة عامة - ولكن مع فترات كبيرة - تحت السيادة الصينية بل تحت الادارة الصينية. وقد جعلتها المصالح الصينية في المناطق الغربية ممرا للتجارة والمواصلات مع الشرق الأدنى، ممرا كثيرا ما كانت تعترضه القبائل الهمجية من الشمال. وفي عدا استخدام تلك البلاد ممرا، لم تكن الصين لتهم بأراض صحراوية نائية ذات دويلات قائمة في واحاتها، ولقد كان الموظفون الصينيون يعتبرون إقامتهم هناك منفي.

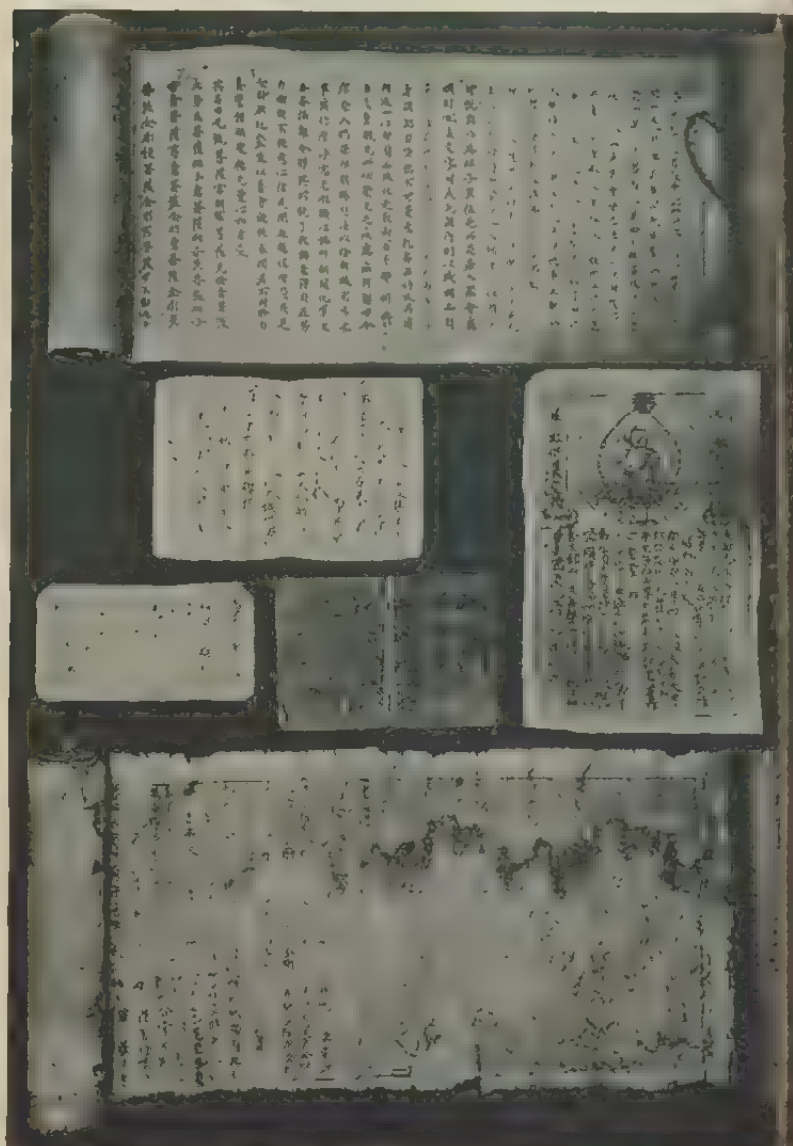
والحضارة التي نخصها بالذكر هنا جاءت من الشمال الغربى للهند، نقلتها إلى موطنها الجديد الدعاية الدينية البوذية، وربما كان للتجارة يد في نقلها كذلك. وسرعان ما انشرت في البلاد فغمرتها بالأوضاع وسبل النشاط الهندية البوذية، وبالأدبار والأضرحة بفنها المعمارى وزخرفتها الفنية المميزة لها، وبالكتابة المؤلفة من حروف هجائية، وبدراسة النصوص الأدبية، وبضروب أخرى من التبادل الاجتماعى والسياسى في



ف هيكمل وانغ تاوشيه . في أقصى اليمين الباب المغلق المؤدى إلى المعبد المحوت
الصخر وكان من قبل محاطا بالجدران ومسدودا . وهنا استكشفت المكتبة الخفية من
فصوصات . وقد أخذت مجموعات من المخطوطات من المكتبة وصفت في أسفل الصورة .

الحياة ! وكان في تلك الثقافة هيلينيا (إغريقيا)، أو ما يسمى في «غندهارا»
وهو مزيج ناتج من حكم اليونان البختريان لمناطق الحدود الشمالية
الغربية «للهند» .

وجلبت التجارة مع الغرب المسافرين الأجانب والأفكار الأجنبية،
ولعل أسبق هؤلاء كان أهل صغد ذوى الولوج الشديد بالتجارة . من
منطقة سمرقند، التي كانت ديارتها هي الزرادشتية . وسرعان ما جاءت
المانوية، ولعلها وصلت هناك قبل القرن الرابع الميلادى، وقد ازدهرت
ازدهارا كبيرا في القرون الأخيرة من ألف السنة الأولى للتاريخ الميلادى،
وخاصة في جهات الشمال الغربى . وكان من نتائج سيطرة التبت،
سيطرة متقطعة، من القرن السابع إلى القرن العاشر، دخول الديانة
البوذية والآداب البوذية ذات الصبغة التبتية . أما المسيحية التي، على



مخطوطات وقوالب طباعة صينية أخذت من مكتبة الهيكل المسورة المسدودة في «كهوف البوذات الألف» .

أقل تقدير، اجتازت البلاد في القرن السابع في طريقها إلى الصين، فانيها لم تخلف أثرا يذكر. كذلك لم تحدث العلاقات الأولى بالاسلام، منذ القرن الثامن، أثرا واضحا؛ غير أنه من نهاية القرن العاشر شرعت أسرة مالكة تركية في كاشغر تمد سلطانها، مما كانت نتيجته النهائية أن أصبحت البلاد على بكرة أيها مسلمة الدين تركية اللسان.

والاهتمام الأساسي الذي سيطر على البحث الحديث الذي بدأ، على إثر بضعة استكشافات متناثرة، بالبعثة المنظمة الأولى لستين والتي تلتها بعثات كاملة لعدة لعلماء فرنسيين، وألمانيين، وروسين وغيرهم — ذلك الاهتمام كان عن الآداب والفنون البوذية الهندية. غير أنه كان قد لوحظ بعد ذلك أنه كانت هناك كتابات بخطوط من أصل هندي، ولكن بلغات «مجهولة». فاللغات المحلية كانت بطبيعة الحال قد تلتقت، على مرور القرون، ثقافة مخطوطة واستخدمت في الترجمة والتأليف كما استخدمت في الوثائق التجارية والمراسلات. وكان ذلك المصير كذلك من نصب اللغات الأجنبية التي لم يكن لها خط كتابي، بعد استيطانها في البلاد؛ ومن أمثلة ذلك لغة ايوغور — أشباه الأتراك — الذين كانوا مسيطرين على الجزء الشمالي الشرقي للبلاد في أثناء النصف الثاني من القرن التاسع وكل القرن العاشر. وآخر مثال لذلك هو لغة هسي — هسيا التي كانت لغة امبراطورية تانغوت ذات السطوة على الحدود الصينية من عهد بدأ حوالى سنة ١٠٣٥ — ١٢٢٥ ميلادية. كذلك اللغات الأجنبية التي كانت ذات كتابة، كاللغة الصغدية واللهجات الإيرانية الأخرى، كانت تستخدمها المجتمعات التي تتصل بها. وفي هذه اللغات، وفي اللغة الايوغورية كانت الديانة المانوية والبوذية ممثلتين.

ومن ثم كانت تركستان الصينية نقطة التقاء اللغات والثقافات؛ ويزداد الأمر تعقدا بوجود نصوص وألفاظ مستعارة من إحدى اللغات المحلية أو الأجنبية في لغة محلية أو أجنبية أخرى. وموضوع الحروف الهجائية نفسه فيه غموض وتعقيد. فالمجموعات الرئيسية للحروف

الهجائية، بما فيها الحروف التبتية، مشتقة من أصل هندي، غير أنه قد دخل فيها من التعديل أو الزيادة ما استلزم التوضيح. فاللغات الخارجية الإيرانية، كالصغدية، والفهلوية وغيرهما، واللهجات التركية، تستخدم في الغالب حروفا هجائية مشتقة من الآرامية التي كانت في المملكة الفارسية؛ ولكن تحقيق ذلك الاشتقاق واستعمال الرموز الهجائية لم يتم إلا بمشقة، ثم هناك تعديلات في تلك الرموز مرجعها إلى عصور تاريخية، بل إن بعضها يرجع إلى عوامل دينية. وهناك، على أقل تقدير، لهجة إيرانية، من منطقة جيحون، كانت تستعمل ضربا من الكتابة اليونانية المحرفة، وهو خط صعب؛ كما أن هناك وثيقة فارسية يهودية بحروف عبرية، إلى جانب شذرات صغيرة باللغة العربية. وخط لغة هسي-هسيا بما فيه من كثرة التعقيد يكاد لا يزال إلى اليوم غير محلول الرموز. وأخيرا هناك الصعوية الناشئة من كتابة لغة في بعض الأحيان بخط لغة أخرى، ككتابة اللغة الصينية بالخط التبتى أو بالخط الهندي «البرهمى»، وكتابة الفارسية الوسطى بالخط الصينى أو الخط صغدى، وكتابة التركية بالخط التبتى أو الخط البرهمى.

ومختلف الجهل باللغات والخطوط «المجهولة» اختلافا يجعل بعضها أكثر أو أقل معرفة من بعض. فأقدم ما نعرفه مما كشفه لنا التاريخ عن مدونات البتر أو تبادلهم للأفكار ليس لغويا البتة، بل في شكل صور. ولدينا مثال فريد بين جميع اللغات المجهولة جهلا تاما، ذلك هو الخط الذى كانت تستعمله مدينة «نهر السند» الخالكوليشية، فهذا الخط بصفة عامة لا يعرف أرموزه تدل على أشياء، أم على كلمات، أم على مقاطع ثلمات، أم على خليط من كل ذلك؛ وكل ما هو محقق بصدد هذا الخط هو أن السطور تبدأ من اليمين إلى اليسار. وليس هناك من الوسائل (استطلاع معنى تلك الكتابة استطلاعاً إجمالياً إلا مضاهاتها بكتابات أخرى تبدو مشابهة لها. وفي آسيا الوسطى قد تمت القراءة الفعلية للحروف الهجائية المشتقة من الحروف الهندية أو السامية بواسطة المقارنة

والمضاهاة لنصوص بحملتها في الغالب، وإن اشتملت على عدة نقط دقيقة عويصة لا يمكن الفصل فيها إلا بازدياد الخبرة باللغات نفسها. وهكذا نواجه اللغات نفسها بصفتها «مجهولة».

ولا مفر هنا من أن تنتج العناية الأولى نحو التكوين العام للغة؛ أهمي من النوع المؤلفة كلماته من مقطع واحد، أم من اللغات التي نعتد على مركبات لفظية، أم من النوع المتصرفه كلماته تصرفا يجعل تغير بعض حروفها وسيلة لتغيير معانيها؟ وتوصل الدراسة الدقيقة عادة إلى الإجابة عن هذا السؤال، وتوارد الألفاظ، وسياق الكلام الذي تقع فيه، والتعارض بينها — وعلى الأخص حين يكون هناك من الظروف الخارجية ما يشير إلى ما يحتمل أن يكون الغرض الذي يرمى إليه المخطوط برسته — كل ذلك قد يلقي شعاعا مومضا على الكتابة فينير بعض الشيء سبيل فهمها. غير أنه إذا لم يوفق الباحث إلى تخمين نادر صائب فربما ظلت المشكلة مستعصية على العقل البشري العادي. ولكن القضية تختلف مباشرة إذا كانت اللغة، كما هو الشأن في لهجات آسيا الوسطى، شبيهة بلغة أخرى معروفة أو بفصيحة من اللغات المعروفة؛ ففي هذه الحالة يرجح أن الفكرة العامة للمخطوط تتضح سريعا، ومن المؤكد أن تشتمل على عدد كبير من النقط المترابطة والمتشابهة التي يمكن استجلاؤها آخر الأمر. وأكثر من هذا توفيقا أن تشتمل الكتابة على أسماء أعلام أو على مقبسات من لغة معروفة، مما يزود الباحث بمعلومات أدق عن موضوع المخطوط؛ فإذا حدث أن النصر كان في الواقع ترجمة لشيء معروف عن طريق آخر — كما يحدث كثيرا في الآداب البوذية — كانت الوسائل لحل رموز المخطوط أسرع كثيرا. ومهما يكن الأمر فمن البديهي أن ستظل بعد ذلك مشكلات تفصيلية عدة، تستدعي جهودا طويلة المدى. وكثيرا ما تقتضي تعاون الخبراء في الميادين اللغوية المختلفة. ولقد يكون من الصعوبات في دراسة لغة معروفة معرفة ضئيلة، كاللغة الصفدية، ما يساوي الصعوبات التي تعترض طريق الباحث

و لغة لا يعرف عنها إلا أوجه الشبه بينها وبين لغات معروفة .
وقد تم الآن حل القسط الأعظم من رموز أكثرية اللغات المثلة في
شذرات المخطوطات التي استخرجت من البقاع المتعددة، وفي المخطوطات
التي تكاد تكون نصوصا كاملة مما استولت عليه البعثات بكمية عظيمة من
مكتبة المسورة المسدودة في تشين-فو-تنك؛ ومن الممكن أن نستعرض
أصورة العامة لتلك اللغات . فاللغات الخارجية الكبرى : أي سنسكريتية
هند (ومعها اللهجة البراكريتية المتولدة منها)، والصينية، والتبتية، كلها
مثلة بأكداس من الكتابات البوذية - منها ما هو شذرات ومنها ما هو
تمام - كم أنها مثلة بقليل من المخطوطات الطبية وغيرها ؛ واللغة الصينية
مثلة زيادة على ما تقدم بكميات عظيمة من الأدب المأثور وبعض الكتب
السدة في الديانة المانوية؛ وهناك أيضا وثائق تجارية تقدر بنحو ٨٠٠
اللهجة البراكريتية، و ١٠٠٠ بالصينية، و ٣٠٠٠ بالتبتية . واللغات
الخارجية الصغرى، المختلفة الدرجة في قلة الأهمية، أو التي لم تكن معروفة
من قبل إلا معرفة يسيرة، أو التي قد تكون مجهولة، هي اللهجات الإيرانية
و المعابد بالكهوف نحتت في سفح الجبل .



الوسطى، الفهلوية والصغدية (وهذه الأخيرة ممثلة بمخطوطات بوذية ومانوية) ولهجة أو بضع لهجات لمنطقة جيحون، ممثلة بكتابات يونانية. ومما هو مكتوب باللغة التبتية مخطوط أو مخطوطان شاملان مكتوبان بلغتين ذواتي قرابة بعيدة للغات البلاد نفسها؛ ولغة هسي-هسياء الممثلة كذلك بالأدب البوذي. هي كذلك من تلك الفصيلة. وهناك بعض القصاصات باللغة التركية القديمة التي كانت لسان القبائل التركية.

ومما هو في الدرجة القصوى من الأهمية لغتان «مجهولتان» من اللغات الوطنية في تركستان الصينية: إحداهما لغة ساكا-خوناني أو خوتاني-ساكا، وهي لغة ولاية خوتان، وهي من فصيلة اللغات الإيرانية؛ وهي غنية بالأدب البوذي سواء منه ما هو مترجم وما هو أصلي، كما أن هناك مائة أو ما يزيد على مائة «وثيقة» تختلف درجات أهميتها، فضلا عن عدد آخر بلهجة قوية الصلة بها من منطقة كسغر. وثانتهما، وتعرف عادة باسم تخاري أو آرسى، هي من غير شك أعظمها جميعا أهمية، إذ أنها من فصيلة اللغات الهندية-الأوربية، وهي أدنى صلة إلى اليونانية، واللاتينية، والتبوتونية الخ من لغات أوروبا. منها إلى الحلقات الوسطى لفصائل اللغات الهندية-الإيرانية والساكاوية. ويحدث موقعها المنعزل مشكلة عويصة في دراسات اللغات والأجناس البشرية، مشكلة لا تزال في انتظار من يحلها. وقد عثر على عدد كبير من شذرات المخطوطات البوذية وبعض الوثائق بهذه اللغة. كذلك هناك مخطوطات بوذية ومانوية و«وثائق» باللغة الأيوغورية التركية، وهي لغة يصح اعتبارها لغة وطنية إذ أنها استوطنت البلاد منذ القرن التاسع، وقد اقتضت مراحل تطورها الأولى دراسة وبحثا. وفضلا على ذلك هناك بعض الآثار للغات بدائية عتيقة لم يصل بها تطورها إلى مرحلة الكتابة.

ويستطيع الخيال أن يدرك مبلغ ما في هذه الوليمة العلمية من

صاف البحت التي كشفت عنها آثار مدنية قد بادت، للخبراء
 لاختصاصيين في مختلف العلوم، من الباحثين في الديانات، إلى رجال
 فنون، إلى أساتذة التاريخ، إلى فقهاء اللغات. وقد تردد أحد العلماء في
 إعجابه : أليخص بالنصيب الأوفر منه سماحة ستاين (وغيره من المنقذين
 في نفس الميدان) لوضعه مواده المستكشفة في متناول يد الخبراء، أم يؤثر
 إعجابه أولئك الخبراء لسارعتهم بالاضطلاع بهذا الجهد غير المأجور.
 ليست حماسة رجال البحث بخفية؛ ولكن ما أهمية هذه البحوث للجمهور
 عام؟ والمسألة بصفة عامة مسألة التاريخ، مسألة ماضى الإنسانية. على
 أنه فيما يتعلق بالفن، يمكننا أن نقول إن اهتمام الفن بهذه الأمور لم يكن قط
 متصورا على الناحية التاريخية، فإن الفنون ترتبط بالذوق. وكذلك الشأن إلى
 ما في الديانات. فالبوذية ليست ميتة خارج حدود تركستان الصينية.
 إن المانوية التي زودتنا عنها المخطوطات بكثير من المعلومات، لها صلات
 بحمية بالزرادشتية، والاسلام، والمسيحية، ويرتبط بهذه المسائل الدينية
 مسائل جنسية لم يتم القول بعد فيها. فهذه العبارات المهمة مثل «ترك»،
 و«إيران»، و«ساميون»، و«مسلمون» ليست عديمة الاتصال بتركستان
 الصينية التي كانت يوما بوذية الدين، كما كان بعض أجزائها إيراني
 الجنس، كما كانت متعددة الألسن، وقد أصبحت اليوم مسلمة العقيدة،
 تركية اللسان.

ثم هناك حقيقة عظيمة الخطر، وهي أن بلاد الشرق الأقصى قد
 نجت مرة أخرى أمام الأعين في العالم الخارجي، بعد أن مضى عليها
 من طويل من الدهر كانت محتجة فيه وراء حواجز جنسية ودينية.
 ومن المرجح أن تلك البلاد — بالجسم الغفير من سكانها، وأهليتها العظيمة
 لتطور الاقصادى، وما تعتمد عليه من ماض مجيد — سوف تصبح عاملا
 رئيسيا في النظام الجديد للعالم. ولقد تصبح تركستان الصينية نفسها مرة
 أخرى ممرا للتجارة وملتقى للثقافات الآسيوية.

تَعْلِيمُ الْأَنْكِلِيزِيَّةِ لِلْكَبَلِ

للدكتور محمد الرستوي النوبهي

تمهيد بقلم الدكتور أ. ج. أ. ر. ك.

من كل أقطار العالم العربي تتوافد الدلائل على رغبة الرجال والنساء من شتى الأعمار والطبقات في تعلم الانكليزية . وعلى الرغم من أن المدارس الكثيرة الحيدة ومؤسسات المجلس البريطاني تقدم فرصا طيبة إلى ألوف كثيرة وبخاصة صغار السن منهم لتعلموا هذه اللغة ويبلغوا منها مستوى عاليًا، فلا تزال جماهير عظيمة بلا وسيلة إلى تعلمها، إذ يتبعهم كبر السن أو كثرة المشاغل من الانضمام إلى فصول التدريس، أو لأنهم يعيشون في بقاع بعيدة عن المدارس والمؤسسات . فان حاولوا تعلم اللغة من الكتب لم يستطيعوا أن يعثروا إلا على كتب موضوعية للأطفال لا تلائم مزاجهم ونفسياتهم، ومبلغ علمي أنه ليس من كتاب قد وضع لتعليم الكبار خاصة محتويا على الشروح والفوائد مكتوبة بالعربية .

وفي سبيل سد حاجة هؤلاء المتعلمين دعوت صديقي وزميلي الدكتور النوبهي إلى أن يعد منهجا انكليزيا ينشر في أجزاء متتابعة من (الأدب والفن) . وما كان أشد سروري حين لم يتردد في القبول إذ كان هو أيضا يؤمن بضرورة سد هذا الفراغ . مشرطا أن أتعاون معه في وضع هذا المنهج، ومعنى ذلك أننا نتشاور في تفاصيل المشروع ونتناقش في المشاكل العديدة التي قد تواجه تحضير مثل هذا المنهج .

فهذا المنهج الانكليزي إذن معد خاصة لقارئنا الكبار، والغرض منه أن يجعل في مقدورهم أن يقرأوا ويفهموا الانكليزية في أقصر وقت ممكن . هذا ولن محتاج قارئنا إلى أن يذكرنا بالفرص الطيبة التي تتوفر هذه

تعليم الانكليزية للكبار

لأيام لسماع الانكليزية بتحدث بها، نغنى اللاسلكى . وإنا لنحتمهم على أن ينتهزوا كل فرصة تسنح للاستماع إلى البرامج الانكليزية، حتى يتمرنوا على أصوات اللغة وأوزانها بينهم بدرسونها فى هذا المنهج .
١. ج. آربرى .

الدرس الأول حروف الهجاء

رسمها	رسمها	اسمها على وجه	رسمها	رسمها	اسمها على وجه
الكبير	الصغير	التقريب	الكبير	الصغير	التقريب
A	a	ايه (كما ينطق	N	n	ان
		بالكلمة العامة	O	o	او (كالقطع
		بمعنى ماذا)			الأول من الكلمة
B	b	بي	P	p	المصرية (أوضة)
C	c	سى	Q	q	بي
D	d	دى	R	r	كيو
E	e	إي	S	s	آر
F	f	اف	T	t	اس
G	g	جى	U	u	تي
H	h	أش			يو (كالقطع
I	i	آي	V	v	الأوسط من الفيوم
J	j	جيه	W	w	في
K	k	كيه	X	x	دبليو
L	l	ال	Y	y	اكس
M	m	ام	Z	z	واي
					زد

الرسم الكبير يستعمل للحرف الأول من الكلمة التى تبدأ جملة جديدة بعد نقطة الفصل، ومن الكلمة التى هى اسم علم .

تحليل

أولا : حروف متماثلة النطق في العربية والانكليزية

a	إ	b	ب	d	د	f	ف	h	هـ	k	ك
l	ل	m	م	n	ن	r	ر	s	س	t	ت
w	و	y	ي	z	ز						

ثانيا : حروف عربية ترسم بحرفين في الانكليزية
ثالثا : حروف انكليزية لا نظير لها في العربية

th	ث	أي طريقة واحدة لرسم كل	j	ج (ينطق بها نطقا مقاربا للجم)
th	ذ	من الثاء والذال	p	پ (في العربية الفصحى)
sh	ش		v	ف

رابعا : حروف انكليزية ترسم بحرفين في العربية

- x تتكون من حرف ك وحرف س كما في كلمة تاكسى
q تتكون من حرف ك وحرف و كما في الكلمة العربية مكواة
(q يتبعها دائما u في الانكليزية .)

ملحوظة (١) : يتضح من هذا أن بالعربية حروفا كثيرة لا نظير لها في الانكليزية وهي ح - خ - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ف .

ملحوظة (٢) : حرف الجيم الانكليزي g أحيانا ينطق به معطشا كالجيم العربية الفصحى وخاصة حين يتلوه حرف i أو e ، وفي كلمات أخرى ينطق به كما ينطق بالجيم القاهرية بلا تعطيش .

ملحوظة (٣) : حرف c الانكليزي ليس في حقيقته حرفا مستقلا بنطق معين بل هو أحيانا ينطق سينا وأحيانا أخرى كافا . وإذا تلاه هاء h نطق بالاثنين ch تاء وشينا كما في آخر كلمة (كاوتش) .

تعليم الانكليزية للكبار

خامسا : حروف الحركة الانكليزية

اللغة العربية لا تعبر عن الحركات بحروف في أصل الكلمة بل بعلامات فوق الحروف الصحيحة أو تحتها وهي الفتحة والكسرة والضمه . أما الانكليزية فمعبّر عن الحركات بحروف تكتب في صلب الكلمة وتكون جزءا أساسيا منها كما تعتبر ضمن حروف الهجاء .

وحروف الحركة الانكليزية هي :-

(١) a وبقابلها في العربية الفتحة وأحيانا الفتحة الممدودة بالألف : fan : فَنْ . وهي أحيانا مفخمة كما في (طار) : tar .

(٢) i وبقابلها في العربية الكسرة : fin : فِنْ .

(٣) e وبقابلها النطق العامي للحركة في (بيت) أو (فين) إذا اختزلت هذه الحركة كما في النطق العامي لكلمة (بيتنا) أو (بارشما) أى ألف ممالة .

(٤) o ونظيرها النطق العامي للحركة في (يوم) و(فوق) حين تختزل كما في (يومنا) و(فوقنا) .

(٥) u ونظيرها في العربية الضمة : full : فُلْ . وأحيانا ينطق بها كالفتحة العربية حين تتلو الفتحة حرفا مفخما كالطاء أو الضاد : dull : دُلْ (تنطق الفتحة كما لو تلت ضادا) . shut : شَتْ (ننطق الفتحة كما في النطق العامي لكلمة شَطْ) .

أمثلة وتمارين للنطق

man	رجل	glad	سعيد	cat	قط
kid	جَدَى	slim	نحيف	bill	قائمة
bed	سرير	net	شبكة	red	أحمر
dog	كلب	pot	وعاء	God	الله
bull	ثور	full	مملوء	put	وضع
mud	طين	cup	فنجان	dull	غبي

سادسا : الحركات المركبة .

تتكون هذه الحركات باستعمال أكثر من حرف واحد من حروف الحركة . وحرف الحركة الثانى إما أن يمد الحرف الأول أو يدخل بعض التبديل على حركته . فمثلا rat — رَثْ، ولكن إذا وجدت e بعد التاء rate صارت الحركة ماثلة للنطق العامى لكلمة (ياربت) أو (بيت) أو (فين) .

(١) a — e :

gate بوابة fame شهرة cave كهف

(٢) وطريقة أخرى للحصول على هذه الحركة هى إضافة i بعد حرف a :

mail بريد tail ذيل rain مطر

(٣) وإذا أضيفت w بعد a صارت الحركة مثل النطق العامى لكلمة (طوق) أو (حوض) : فجر dawn نىء raw مخلب paw

(٤) وإذا أضيفت y بعد a صارت الحركة مثل حركة (١) مختومة بياء :

May مايو gay فرحان day يوم

(٥) أما إذا أضيفت a بعد e حدثت :

١ — حركة ماثلة للكسرة المدودة بالياء فى الكلمة العربية

(تين) أو (أمين) : وضع mean شاي tea ضعيف weak

ب — أو حركة ماثلة للحركة (١) : يكسر break عظيم great

٢ — أو حركة ماثلة لحركة حرف e :

head رأس deaf أصم bread خبز

(٦) وإذا كررت e حدثت حركة ماثلة للحركة (٥) ا :

sweet حلو meek وديع heel كعب

(٧) وإذا أضيفت i بعد e حدثت حركة مثل الحركة (١) : عنان rein

(٨) وإذا أضيفت w بعد e حدثت حركة تنطق (يو) :

dew ندى new جديد

(٩) وإذا أُضيفت y بعد e حدثت :

- ا — حركة مماثلة لحركة (٤) : رمادى grey هم . هن they
ب — حركة مماثلة لحركة (٥) ا : عسل honey مفتاح key

(١٠) وإذا أُضيفت e بعد i حدثت :

- ا — حركة ينطق بها (آئ) : ربطة tie كذب lie
ب — حركة مماثلة لحركة (٥) ا : حزن grief لص thief
(١١) وإذا أُضيفت e بعد الحرف التالى للحرف i حدثت حركة (أئ) :

ناضج ripe زوجة wife

- (١٢) وإذا أُضيفت e بعد u حدثت حركة تقابل الضمة المدودة
بالواو فى (سوق) : صادق true أزرق blue

- (١٣) وإذا أُضيفت e بعد الحرف التالى لحرف u حدثت حركة (يُو) :
بغل mule تقى pure

(١٤) وإذا أُضيفت a بعد o حدثت حركة مماثلة للحركة (٣) :

مجداف oar زئير roar

(١٥) وإذا أُضيفت e بعد الحرف التالى لحرف o حدثت :

- ا — حركة مماثلة للنطق العامى للحركة فى كلمة (يوم) أو (نوم) :
بيت home أنف nose

ب — حركة مماثلة للنطق الثانى لحرف u :

بعض some حب love

(١٦) وإذا كررت o حدثت :

ا — حركة مماثلة للضمّة المدودة بالواو : متعذّل fool أحق stool

ب — حركة مماثلة للضمّة : يطبخ cook كتاب book

ج — حركة مماثلة للنطق الثانى لحرف u :

فيضانات flood دم blood

د — حركة مماثلة للحركة (٣) : أرضية floor باب door

(١٧) و إذا أُضيفت u بعد o حدثت حركة ينطق بها (أو) :
 خارج out صيحة shout

(١٨) و إذا أُضيفت w بعد o حدثت :

١ - حركة مماثلة للحركة (١٥) : يعرف know منخفض low

ب حركة ينطق بها (أو) : الآن now بقره cow

(١٩) و إذا أُضيفت y بعد o حدثت حركة مماثلة للحركة (٣) مخنومة يباء :
 فرح joy ولد boy

مسابعا : حروف تكتب ولا ينطق بها :

(١) الباء بعد الميم في كلمة واحدة كثيرا ما لا ينطق بها بل ينطق بالميم فقط . فمثلا limb تنطق (ليم) . وكذلك :

أبكم dumb حمل lamb

(٢) الباء قبل التاء أيضا لا ينطق بالباء : دين debt شك doubt

(٣) اللام قبل الكاف لا ينطق بها بل بالكاف وحدها في كلمات مثل :

مشى walk كلام talk

وحرف a هنا له حركة تماثل الحركة (٣) .

(٤) اللام قبل الميم لا ينطق باللام أحيانا : مزمور psalm

وحركة a هنا ممدودة مفخمة . راحة اليد palm

(٥) وكثيرا ما يكسب حرفا gh ولا ينطق بأبهما :

عال high تأوه sigh

(ينطق بالحركة مثل حركة (١٠)) حق right قتال fight

(ينطق بالحركة مثل حركة (١١)) .

(٦) الكاف قبل النون لا ينطق بالأولى : خبطة knock سكين knife

(٧) التاء بعد السين أحيانا لا ينطق بالتاء :

يصغى listen قلعة castle

الاذاعة التصويرية في المستقبل

بقلم ا. س. غرو

نتج عن إعلان الحرب اختفاء الاذاعة التصويرية (التليفزيون) عن أسيننا، في وقت كانت تسير فيه بخطوات واسعة نحو الوضوح على لوحة النظرة. على أن ذلك الاختراع ما برحت بد الترفمة تعمل فيه في جوهادي في طي لكنن بانكتره، وبصورة أكثر علنية في الولايات المتحدة. ولكن المجارب التي تجري عليها تنصل في الكثير من تفصيلاتها بالمجهودات الحربية اتصالا فرض الصمت عن التحدث عنها. على أن آخر معرض قدم للاذاعة التصويرية قبل الحرب يدل على شيء مما يتربيه مخترعوها وفسح مجالا للأمل في مستقبلها. ففي المعرض الذي أقيم في متحف العلوم بلندن كان هناك نحو اثنتي عشرة لوحة من حجم الكابينة (١) تظهر على شحجاتها في أوقات معينة صور لناظر تمثيلية كانت تجري في ستديوهات لاذاعة التصويرية. وكانت بعض المعروضات تدل على أن الاذاعة البصرية سوف تنتشر في شكل مرفق من المرافق العامة للأمة، مألوف لمناس إلها المسرة أو المذياع الناطق.

وسكون ذلك صمبرها. ولا بد لترغب هذا المستقبل من توجيه

(١) هو حجم اصطلاحى في قياس الصور ونحوها، وهو على التقريب سبع بوصات في خمس. [المترجم].



أول جهاز للتليفزيون
اخترعه بيرد (Baird)
المخترع المشهور.



شئ من الاهتمام إلى مراحل النجاح
الأولى، وإلى الجهود المتواصلة
اللازمة للاسراع بهذه الخطوات

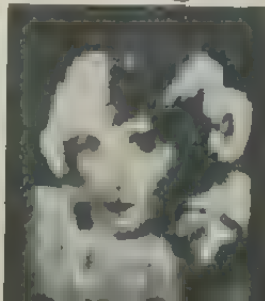
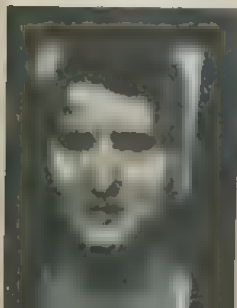
الوثيدة لذلك الاختراع الذى ما زال فى عهد طفولته - للاسراع
بها من خطوات مثقلة إلى أشواط بعيدة تنقل الاذاعة التصويرية
آخر الأمر من أقصى العالم إلى أفصاه . وكل أن الضوء الساقط
على سطح الجلد ينتج تغيرات فى الجسد . فكذلك يحدث سقوطه
على معدن السليوم تغيرات كهربائية مباشرة؛ فإذا كان سقوط الضوء
على خلية معدة للتصوير الكهربائى، وكانت تلك الخلية أعظم جدا
من السليوم فى انتظام حساسيتها، أحدثت تغيرات كهربائية يمكن قياسها
بالدقة فى تدفق الكهرباء خلال الخلية . هذا هو المصدر المعروف للاذاعة
التصويرية . فإذا جعلنا الضوء الواقع على أى سطح، كسطح وجه
الانسان مثلاً، ينعكس على الخلية الحساسة، أصبح من الممكن انبعث
تيار كهربائى وقياسه . ولننتقل بهذه القاعدة خطوة أخرى : فيمكن
اعتبار وجه الانسان، أو أى شئ آخر نريد إذاعته التصويرية، قابلاً
للتقسيم إلى عدد من المربعات الدقيقة، بحيث يكون مجموعة فسيفساء
مركبة من وحدات بعضها فاتح اللون وبعضها قاتم، فهى بذلك تعكس
الضوء عكسا غير منتظم . فإذا سقط الضوء على أى مربع من هذه
المربعات وانعكس عنه إلى الخلايا، انبعثت إشارة كهربائية؛ وتكون
هذه الإشارة شديدة إذا كانت منبعثة عن مربع فاتح اللون، كما تكون
ضعيفة إذا كانت منبعثة عن مربع قاتم اللون . وهذه الاشارات المنبعثة
بهذه الطريقة تنتج على لوحة الاستقبال لجهاز الاذاعة التصويرية نقطا
فاتحة اللون أو قاتمة على حسب مصدرها .

وكان من بين الوسائل «الميكانيكية» فى المراحل الأولى لتطور هذا

الاذاعة التصويرية في المستقبل

لاختراع، المذيع الدائري ذو المرايا الصغيرة المركبة على زوايا مختلفة حول محيطه والذي كان يدار حول نفسه. وكانت هناك عدسة تجمع اشعة الضوء في بؤره على طبلة المرآة. وكانت المرايا مرتبة بحيث إذا دارت الطبلة، مرت من المراد نقطة ضوئية فوق الشيء الذي تراه إذاعة صورته، ثم انعكست تلك النقطة الضوئية في سلسلة من الخطوط المتوازية. وكانت الخلايا الحساسة لضوء بواجه الطبلة. وبدوران الطبلة، وانتقال النقطة الضوئية على الوجه، كان ينتقل إلى لوحة لاستقبال نيار متواصل التغير. وهناك كانت تيارات الاشارات تسيطر على شعاع من الضوء فتنتظمه بأن تجعله أكثر لمعانا أو أكثر قتامة. وهذا الضوء المنظم، بجميع بؤرته على طبلة مرآة تماثل تلك التي في طرف المذيع، وتدور معها بمنتهى الدقة، كان يسبب لنقطة الضوء أن يعبر أو يمر بشاره من الزجاج المدقوق، في صورة خطوط متوازية تتتابع سرعا بدرجة تجعلها تبدو لحواس من بشاهدها متلاحمة في سطح واحد ذي نقط لامعة أو فائمة. وبعبارة أخرى: تبدو هذه الصورة الصناعية برمتها مرة واحدة أمام عين الرائي.

ثم حل محل وسائل الأسطوانات النافلة وطبلة المرآة جهاز كهربائي يمت. والآلة التي تستخدم في هذه الناحية، والتي شاع استعمالها بصفة عامة في الاذاعة التصويرية، هي أنبوبة شعاع كاثود. وكانت هذه الأنبوبة في أبسط أشكالها بصيلة زجاجية مفرغة من الهواء، ثم ملأها -برج.ج.ج. طمسون بالكهرباء وكشف مجرى الالكترونات. وكذلك تثبت وزن الالكترونات وسرعتها وخصائصها. ومجرى الالكترونات ذو الأتية هو الذي حل الآن محل شعاع الضوء المرئي في عملية الاذاعة

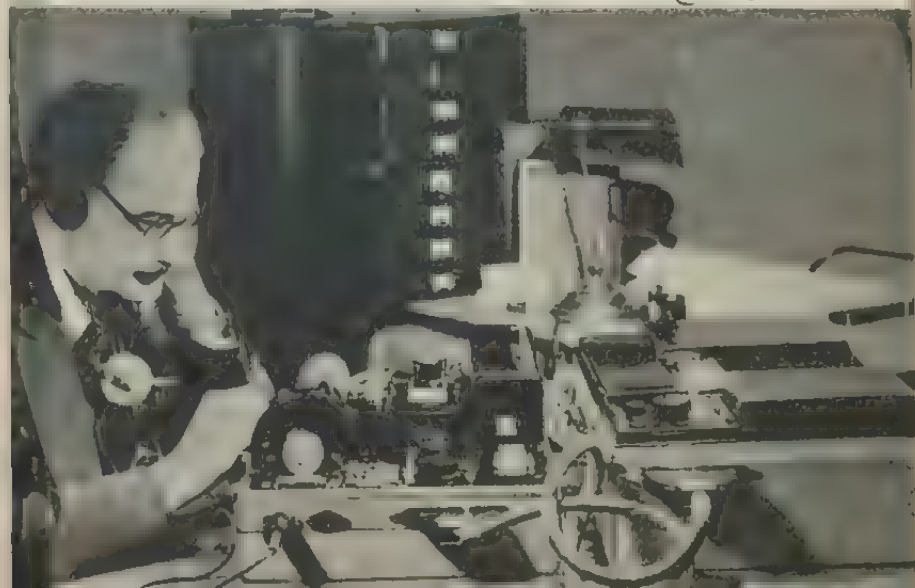


صور ترى على شاشة جهاز استقبال تليفزيوني في سنة

التصويرية . ومن معالم الطريق في تقدم هذا الاختراع نوع جديد للعين الالكترونية التي اخترعها الدكتور فالديمر زفوريكين بالولايات المتحدة الأمريكية وسماها آيكونوسكوب . وهي جهاز زجاجي على شكل بصله كبيرة ، ومركب على أحد جانبيه ستارة أو لوحة . وتسقط على هذه الستارة صورة المنظر الذي تراه إذا عتته التصويرية من خلال عدسة . والستارة هي بمثابة الشريط الحساس في آلة التصوير التسمى العادية . غير أن حساسيتها كهربائية لا كيميائية . وهي تتألف من لوح من الطلق (الميكا) مرقط بشكل فسيفساء مركبة من كريات صغيرة مغطاة بالكاسيوم . وتبعث كل كرية إلكترونات عندما يسقط الضوء عليها . وعندما يغطي الضوء الستارة تبعث جميع كرياتها إلكترونات بسرعة تتوقف على قوة الضوء الساقط عليهن ، ويبرزنها في الجهاز الزجاجي للآيكونوسكوب .

وأما الستارة في الآيكونوسكوب يوجد مدفع إلكترونات تعمره الالكترونات المنبعثة ، وهو يطلق قلما رفيعا من الالكترونات عبر المسافة

إرسال الصور بالتلفون بواسطة استعمال جهاز إرسال حديث يمكن نقله . وهذه هي الطريقة التي تزداد بها كثير من الصور الاخبارية حول العالم في هذه الأيام



إلى الستارة . وهذا الفلم خاضع لضبط كهربائي ومغناطيسي بحيث يمكن إطلاقه على سطح الستارة بأجمعه بمثل ما يمكن أحد رجال مطافئ الحريق أن يطلق تيارا من الماء من خرطوم على واجهة بناء من الأبنية . وعلى سطح شاشة الطلق تكون الصورة الكمنة الملقاة عليه . ومدفع الالكترونات إذ يرش الكريات بعيد شحنها بالالكترونات بدل التي تستهلكتها . ولكنه يفعل ذلك بطريقة ذات غرض معين . ذلك أنه يخط على سطح فيسفائهن الصورة التي تراد إذاعتها . وشعاع الالكترونات الصادر من المدفع ، في طريقه حول الستارة ، يمس الصورة بمثل ما يمس الأعمى بأطراف أصابعه رسما بارزا لينقل شكه إلى حواسه . وقد أحدث شعاع الالكترونات زيادة في عدد التفاصيل المنقولة في الصورة إلى ٤٤ نقاطا في الأحوال العادية ، ونظن أن سببصبح من الممكن زيادة عدد التقاطع إلى ٥٦٠ .

وفي جهاز الاستقبال للاذاعة التصويرية يعاد بعث الاشارات الواردة على ستارة صغيرة بمعونة كينيسكوب ، وهو الآيكونوسكوب بمثابة الختم للكلمة المخنومة . وفيما عدا هذا يمكن وصف العملية بأنها تحويل فيسفاء إلى خط واحد من الضوء ، ثم بناؤه أو تركيبه في صورة فيسفاء مرة أخرى . ولوحة الاستقبال لفيسفاء الآيكونوسكوب ذات ستارة شفافة وهذه الستارة عندما تسلط عليها فذائف الالكترونات تتوهج بوهجا بدرجة واحدة في جميع أجزائها . وفوق هذا السطح المتوهج بتعرج فرجون إلكترون الكينيسكوب تعرجا يزامن تمام المزامنة حركة شعاع الآيكونوسكوب . ثم تعبر جزيئات التصوير الكهربائي كما كان يحصل من قبل ، غير أنه في هذه الحالة لا يحدث الشعاع الصورة بل يرسل العناصر على الستارة ، بنظام وقدر ذوى غاية مقصودة بحيث إن التيار المتغير الذى أوقف بهذه الطريقة يمكن نقله باللاسلكى في الفضاء ، ويصبح هو الاشارة التصويرية المذاعة من محطة الاذاعة .

[عن مجلة «إلستريتد لندن نيوز»]

أينما تكون

الكهرباء

تجد فيرانتى

FERRANTI

منذ سنين سنة أقوم فيرانتى أول محطة كهربائية ذات قوة وحدات عالية في لندن، مبتكرا أجهزة جديدة لمد جميع حاجات الإنتاج ونقل التيار. واليوم توجه شركة فيرانتى ما اكتسبته من التجارب الواسعة إلى إنتاج محولات كهربائية، وعدادات وآلات كهربائية—وهي مصنوعات تدل كفاءتها الحالية على ما بذلت الشركة في ترقيتها وتقديمها في خلال نصف قرن مضى وهذه الأجهزة الإحصائية، ذات الكفاءة العالية، في خدمتكم.

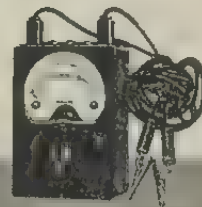
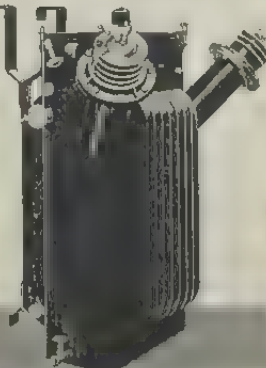
FERRANTI Ltd., Hollinwood, Lancashire, ENGLAND.

فيرانتى ليميتد، هوللينوود، لانكشير، إنكلترة

محولات كهربائية

عدادات

آلات





بطانة فيرودو

تضمن عمرا أطول، وثققات استعمال
أقل، وسلامة أعظم.

من دواعي الرضا أن يجد الإنسان، في عالم قلق، منتجات ذات قيمة أصلية قد صنعت لتحمل. يجد ذلك في منتجات فيرودو لبطانة الشكيمة (الفرملة) ولبطانة الاحتكاك. وربما لا يكون في ظاهر هذه البطانة ما يدل على أن فيها شيئا غير عادي، إذ أن جميع مواد الاحتكاك تبدو متشابهة جدا. ولكن تأدية منتجات فيرودو لوظائفها، والتجربة الزمنية نفسها، تبين مناسبتها في تحمل الواجبات الشاقة على مدى أطول مما هو معروف. ومهما تكن المشكلة التي تواجهك بخصوص الشكيمة (الفرملة) سواء في سيارات السيارات أو الآلات الصناعية فإنك تستطيع الحصول على ما يؤدي بوظيفته بطريقة أحسن، ويمتد مدة أطول، ويضمن سلامة أعظم، إذا أنت توجهت إلى مواد الاحتكاك، تلك المواد الحشنة المصنوعة في بريطانيا. سلسلة فيرودو كلمة - جميع الحرف، وفي جميع ظروف العمل المختلفة.

FERODO

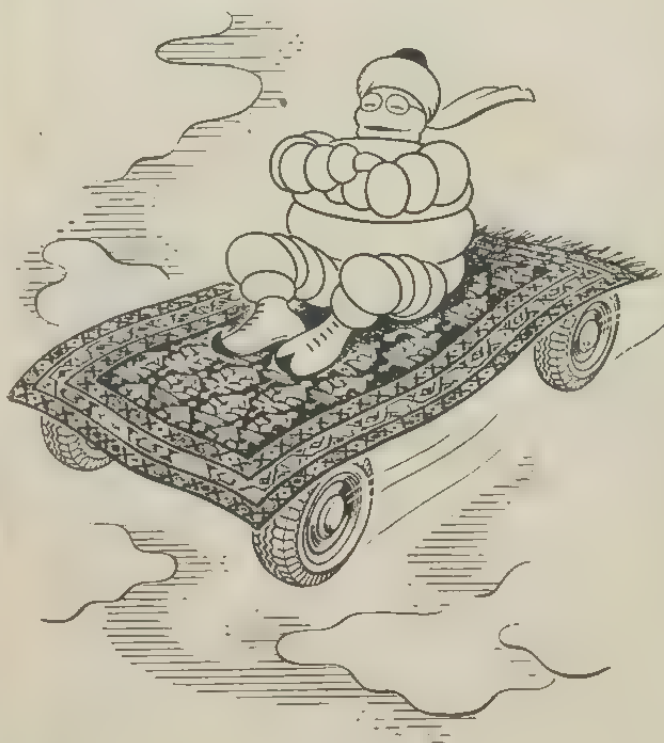
فيرودو لبطانة الشكيمة (الفرملة) والمقبض (الفتيس) فيرودو ليمتد.
تشايل - أن - لي - فريث، إنكلترا.

FERODO Ltd., Chapel-en-le-Frith, England.

أصدر على لبطانة فيرودو لتضمن كفاءة الشكيمة صنعت لتتحمل.

مضى نحو خمسة وعشرين قرنا على عهد البارثينون وهو قائم فتخور
على جبل الأكروبول، بأثينا.





السَّجَّارَةُ السَّحْرِيَّةُ
لِلْعَصُورِ الْحَدِيثَةِ

MICHELIN
TYRES

مطاط ميشلين
شركة مطاط ميشلين، سنوك. أن. - برنت

محملة المدرعة



سيارات ديمر المدرعة - باتت لها بمجتها السيالة لتنظيم السرعة -
وهي السيارات التي تعقت الألمان فأخرجتهم من أفريقية، هي
الآن في طليعة القوات التي تحرر أوروبا. وليس وراء هذا
اختبار لسيارات ديمر التي ستصنع في أيام السلم.

Daimler

تتبرك في الحرب

شركة ديمر ليمتد - لندن وكونستنتري

RALEIGH

الدراجة المصنوعة كغيرها من الدراجات



كالبجاجة السورية
تجلك الى اى
مكان

الدراجة المصنوعة
لدى المصنعة المصنوعة



RALEIGH

شركة دراجة رالى ليمتد - بوسطن - انجلترا



(de Havilland Aircraft Co., Ltd.)

ذرة الكمال

ما يسطر التاريخ قصة الحرب الحاضرة يتضح المنزى الكمال العبارة «مصور
بريطاني». والمصنعة البريطانية، التي هي دائما في أعلى مستوى، قد بنفت في خلال
السنوات الماضية ذروة الكمال. وليس في الإمكان أن يؤدي شيء وظيفته خيرا
تؤديها المصنوعات البريطانية: من طائرات، ومدافع، ودبابات وغيرها من مئات
الغمرات التي تؤلف قسا من ذخائر الحرب.

من بين الأسلحة الإضافية التي تستعملها جميع القوات المتحاربة، تحتل مواد التصوير التي
منها شركة إلفورد منذ منزلة ذات أهمية خاصة. فأشرطة إلفورد التصويرية وأوراقها
دي خدمة حيوية منذ الساعة الأولى للحرب، وقد قامت بدور هام في كل ميدان من
إدوين الحرب.

ما تصنع الحرب أوزارها، تعود مواد التصوير التي تصنعها شركة إلفورد إلى
استعمال العام مرة أخرى، وسكون يومئذ أجود مما كانت في أي عهد سابق.

ILFORD makers of **SELO** films
LIMITED

إلفورد منتجو أشرطة سيلو التصويرية. إلفورد لمتد، إلفورد، لندن.
ILFORD LIMITED, ILFORD, LONDON, ENGLAND

BAERLEIN

BROTHERS LTD

1844



1944



خبرة ١٠٠ سنة

في

صناعة وتصدير

غزل القطن، والصوف، والحرير الصناعي، وأنواع الغزل الأخرى،

بضائع الأقمشة من جميع الأصناف

١٦٤٣



كانت بداية هذا كله منذ ٣٠٠ سنة مضت

كان غاليليو قد خمن أن للهواء وزناً. ولكن تلميذه توريسيلي، وقيساني، هما اللذان برهنا على أن للجو ثقلاً يكفي لحمل عمود من الزئبق طوله ثلاثون بوصة. ومما هو أشد اتصالاً بالموضوع أنهما في أثناء تلك البرهنة وقفا على الفراغ (أى استكشفا تفريغ مكان من الهواء) - وهو أمر لا يمكن من غيره أن يؤدي صهام المذياع عمله. وبذلك يمكن أن يقال أن هؤلاء الروّاد من علماء القرن السابع عشر قد مهدوا السبيل لعلم الإذاعة؛ وهو العلم الذى جعل اسم مولارد شهيراً في جميع أنحاء العالم.

مولارد

الاسم المسيطر في ميدان الصامات منذ ابتداء المذياع.

شركة مولارد للخدمة اللاسلكية لمتد.

سافرى هاوس، شافترى أفينو، لندن (W.C. 2).

MULLARD WIRELESS SERVICE Co., Ltd., Century House, Shaftesbury Avenue, LONDON, W.C. 2.

E K C O

اكو

يرز في ثروت صناعات حيوية

إن جهود إكو في أثناء الحرب لى الدرجة القصوى من الأهمية لأعمال الحلفاء. ويستغل إكو ما اكتسبه في أثناء الحرب من الخبرة في سد مطالب المذيعات التي يحتاج إليها العالم برمته. وفي أجهزة الإضاءة. وفي صناعة الباقات، وفي الأدوات الكهربائية المنزلية.

صناعة اكو



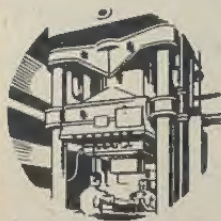
تقوم زعامة إكو على أساس وطيد في كل ناحية من نواحي تطور المذيعات—سواء في ذلك الإذاعة المنزلية، أو الإذاعة التصويرية، أو المواصلات اللاسلكية، أو علم الإلكترونيات، الخ.

إضاءة اكو



إكو، في عالم المصاييح، «اسم ملائ كل مكان». ومهندسو الإضاءة لإكو يلجأ إليهم لتقديم المساعدة في كل فرع من فروع الصناعة.

باقات اكو



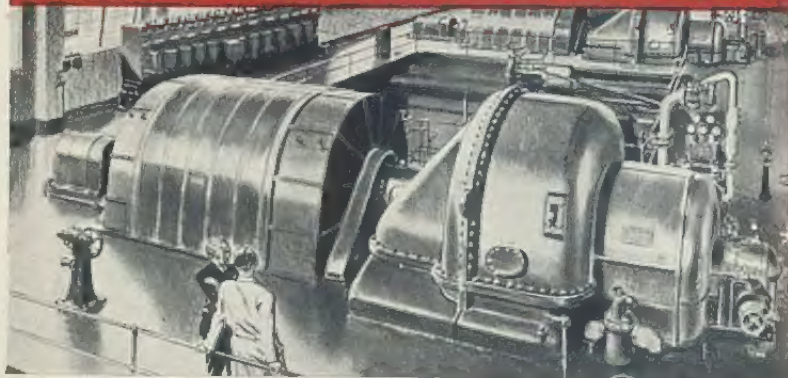
إكو اسم من أسماء المؤسسين في هذه الصناعة السريعة النمو. ومكاتب إكو—التي تشتمل على عدد من أضخم المكاتب التي في بريطانيا—تخرج من الباقات جميع الأصناف التي تستعمل في الميادين التي مازالت تزداد اتساعاً للصناعات.

E. K. COLE, LTD., SOUTHEND-ON-SEA, ENGLAND

G.E.C.

شركة الكهرباء العامة - بالقطر

في الحرب كما في السلم
في طليعة التقدم في الصناعات الكهربائية



محطات توليد الكهرباء بالمحركات البخارية - الكهربائية التي من صنع ج. إ. س.، بما في ذلك أكبر الوحدات التي تقضيها الأعمال الحديثة، مستخدمة في مصالح المجالس البلدية، والنقل، والصناعة، في إنكلترا وفي الخارج. والموارد الفنية لشركة ج. إ. س. - الزعيمة في الصناعة الكهربائية البريطانية - قد توفرت في أثناء الحرب على سد المطالب الحربية. على أنه مجلول السلم سيصبح التقدم الهام الذي قامت به الشركة في جميع نواحي التطبيق الكهربائي في هذه المدة المفعمة بالمجهودات - سيصبح هذا التقدم في متناول أيدي جميع الذين تعينهم شئون التعمير والإنشاء في أي جزء من أجزاء العالم.

مشروعات الكهرباء

مشروعات ج. إ. س. للكهربة قد طبقت على جميع الصناعات، بما في ذلك: مصانع الطائرات، مصانع المواد الكيماوية، مناجم الفحم، مصانع المواد الغذائية؛ مناجم الذهب؛ مصانع الحديد والصلب والنحاس، مصانع القاطرات وعربات السكك الحديدية وعجلات النقل؛ مصانع السيارات؛ معامل تكرير الزيت؛ السفن وأحواض السفن؛ مصانع التسيج؛ الخ. الخ.



PHILLIPS

الدرجات ذات المرايا
البريطانية

شمية في جميع أنحاء العالم

ج. أ. فيليبس وشركاه لمحد

مصانع كريدنذا سميثويك

برمنجهام - انكلتة

J. A. PHILLIPS & CO., LTD.

Credenda Works, Smethwick 40, Birmingham, England

Bayerische
Staatsbibliothek
München